

No. 49

**Maio
de 2011**

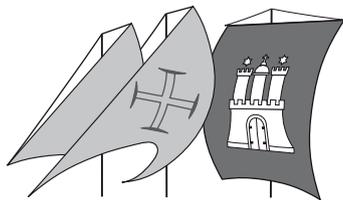
Portugal-Post

Correio luso-hanseático



HAMBURGO LUSÓFONO

<hr/>		EDITORIAL	3-4
	☐	ZETTELKASTEN · FICHEIRO – Kurz notiert, Verschiedenes	4-7
<hr/>		SCHWERPUNKTTHEMA · LUSOPHONES HAMBURG	
KUNST		<i>Brasilianische Kunst in Hamburg: Tita do Rêgo Silva</i> Von Florian Würschmidt	8-9
		<i>Bruno Rosalves – Ein junger portugiesischer Bildhauer in Hamburg</i> Von Peter Koj	9-10
		<i>Der Kulturverein Retalhos de Portugal aus Harburg</i> Von Manuel Loureiro	11-12
	MUSIK	<i>Die brasilianische Musikszene in Hamburg</i> Von Claus Bunk	12-14
		<i>Jazz aus Porto: Die Minnemann Blues Band kommt nach Hamburg</i> Von Claus Bunk	14
		<i>Zuca Sardan – Novas Poemas</i>	15
		<i>Unnütze, aber schöne Dinge – Fábio Kerouac</i> Von Peter Koj	16
		<i>Angebote des Instituts für Romanistik an der Uni Hamburg</i> Von Sara Burmeister	17
		<i>Das Instituto Camões in Hamburg</i> Von Madalena Simões	18-19
SPRACHE		<i>Portugiesisch lernen mit Filipa</i> Von Carolin Karstens Oliveira	19-20
		<i>Seit 22 Jahren: Unser Portugiesisch-Kurs an der Volkshochschule</i> Von Helge Dankwarth	21
		<i>25 Jahre Portugiesisch am Gymnasium Hochrad</i> Von Peter Koj	22-23
		<i>Bilinguales Lernen auf der Rudolf-Roß-Grundschule</i> Von Uta Bosselmann	23-24
		<i>Portugiesisch in den kindlichen Alltag integrieren</i> Von Flávio Nascimento	24-25
		<i>Die Übersetzerinnen: Teil 1: Maralde Meyer-Minnemann</i> Von Madalena Simões	28-29
RUNDFUNK		<i>Radio Mamaterra und Quilombo Brasil</i> Von Claus Bunk	30-31
		<i>Café com Leite e Pimenta: Ein Radioprogramm ... mit dem linken Fuß</i> Von Peter Koj	31-33
		<i>Portugiesische Radioprogramme in Hamburg</i> Von Luís Carvalho	33-34
		<i>Teatro Luso – Portugiesisches Theater in Hamburg</i> Von Salomé Andrade Pohl	35
		<i>Mit Portugiesisch quer durch die Kulturen: Mesa Redonda</i> Von Petra Sorge dos Santos	36
		<i>Die portugiesischsprachige Frauengruppe Hamburg Mitte</i> Von Vilma Plaas	37
		<i>Das Projekt Elbatejo</i> Von Peter Koj	38-39
INITIATIVEN		<i>Portugiesische Betreuung durch die Caritas</i> Von Madalena Leal Heuer	39
		<i>Hamburg und Kap Verde – seit Jahrzehnten in Freundschaft verbunden</i> Von Arne Lund	40
		<i>Avenida Paulista – Design do Brasil</i> Von Ditlinde Paetzelt	41
<hr/>		VERSCHIEDENES UND INTERNES	
	❖	<i>Essa nossa ditosa língua XXXIV: O Acordo Ortográfico</i> Von Peter Koj	25-26
		<i>Die schönsten Fadotexte: Fadinho Serrano</i>	27
		<i>Mehr „deutsche“ Portugiesen in Hamburg – Versuch einer Aufklärung</i> Von Reiner Drees	42-43
		<i>Die Hanseaten und Madeira VIII: Hans Willy Paap</i> Von Eberhard Axel Wilhelm	43-44
		<i>Rubrik: Kennste den schon? · E esta?</i>	44
	✉	<i>Leserbriefe</i>	45
		<i>Spaß mit Sprichwörtern</i>	47
<hr/>		VERANSTALTUNGSKALENDER · CALENDÁRIO	46
		<i>Radio der Deutschen Welle auf Portugiesisch</i>	5
		<i>Portugiesischsprachige Radioprogramme in Hamburg</i>	36
		<i>Insert: Helfer für die diesjährige Sardinhada gesucht</i>	7
		<i>Insert: Sardinhada der PHG</i>	21
		<i>Insert: Festa à portuguesa · Programm</i>	45
		<i>Insert: 15 Jahre Retalhos de Portugal · Programm</i>	46
<hr/>		IMPRESSUM – www.phg-hh.de	47



Liebe Portugalfreunde,

Hamburg wird immer wieder die „portugiesischste Stadt Deutschlands“ genannt. Diese starke portugiesische Präsenz in der Hansestadt ist in der Tat eines der Motive, die zur Gründung unserer Gesellschaft geführt haben, und war immer wieder zentrales Thema unserer Zeitschrift. Aber in einer Hafenstadt wie dieser nimmt es nicht wunder, dass eine Reihe anderer Lusophoner, d.h. portugiesischsprachiger Länder wie Brasilien und die Kapverden ebenfalls gut vertreten sind. Während Brasilien Schwerpunkt der *Portugal-Post 10* war, hatte Heft 30 die kapverdischen Inseln zum Hauptthema. In dieser Ausgabe möchten wir Ihnen nun das lusophone Hamburg mit seinen verschiedensten Aspekten vorstellen.

Natürlich ist unser Augenmerk vor allem auf Portugal gerichtet, das mit seinen zirka 9.000 Mitbürgern die größte portugiesische Kolonie in Deutschland bildet. Sie leben inzwischen in der dritten Generation unter uns, und so ist die Frage berechtigt, ob es sich bei ihnen um Hamburger Portugiesen oder portugiesische Hamburger handelt (dazu der Artikel von Reiner Drees). Auf die Portugiesen folgen mit 1.500 gemeldeten Residenten die Brasilianer, 170 aus Guinea Bissau, von den Kapverden gut 100 und aus Angola und Moçambique jeweils gut 40. Und alle sprechen Portugiesisch, und dank des neuen Rechtschreibabkommens schreiben sie es jetzt alle gleich (Artikel von Peter Koj).

In diesem Heft erfahren Sie in Artikeln von Carolin Karstens Oliveira, Helge Dankwarth und Flávio Nascimento, wo man diese schöne, wenn auch nicht leichte Sprache lernen kann. Wir informieren Sie zudem über das Portugiesischangebot an den Hamburger Schulen (Artikel von Uta Bosselmann und Peter Koj) und an der Universität Hamburg (Artikel von Sara Burmeister). Wer sein Portugiesisch anwenden möchte, hat dazu an der *Mesa Redonda* Gelegenheit, die Ihnen Petra Sorge dos Santos vorstellt und außerdem in den Frauenkreisen der *Missão Católica*, über die Vilma Plaas schreibt.

Auf dem Kultursektor gibt es eine große Bandbreite von Persönlichkeiten und Projekten, angefangen vom *Teatro Luso*, über das deren Leiterin Salomé Andrade Pohl berichtet. Über die beiden brasilianischen Dichter Zuca Saldan und Fábio Kerouac und den portugiesischen Bildhauer Bruno Rosalves schreibt Peter Koj. Die brasilianische Künstlerin Tito do Rêgo Silva und eine Galerie mit brasilianischer Kunst stellen Florian Würschmidt und Ditlinde Paetzelt vor. Mit drei Übersetzerinnen, dank derer diejenigen unter uns, die das Portugiesische nicht beherrschen, erst Zugang zu lusophonen Autoren haben, hat

Caros amigos de Portugal,

há quem chame a Hamburgo „a cidade mais portuguesa da Alemanha“. E, de facto, essa presença lusa tão forte na cidade hanseática está na base da nossa associação e tem sido tema central de várias edições da nossa revista. Mas numa cidade portuária como Hamburgo, não é de estranhar que haja outros países de expressão lusa a marcar presença, como é o caso do Brasil e de Cabo Verde. E se ao primeiro foi dedicado o número 10 da Portugal-Post, o número 30 versou sobre o arquipélago de Cabo Verde. Neste edição, procuramos dar um panorama geral do Hamburgo lusófono nos seus vários aspetos.

Claro, Portugal, com os seus quase 9 mil cidadãos, que formam a maior colónia lusa da Alemanha, fica em primeiro lugar. Estão, à beira-Elba, já na terceira geração e, assim, pode perguntar-se se são lusos hamburgueses ou hamburgueses lusos (artigo de Reiner Drees). Seguem-se, entre nós, com cerca de 1500 residentes, os brasileiros, da Guiné Bissau são 170, de Cabo Verde mais de 100 e de Moçambique e de Angola pouco mais de 40, respetivamente. E todos a falarem português e, graças ao acordo ortográfico, o escreverem da mesma maneira (artigo de Peter Koj).

Nesta edição, ficamos a saber onde se pode aprender esta língua tão bonita, mas nada fácil (artigos de Carolin Karstens Oliveira, Helge Dankwarth, Flávio Nascimento), as escolas onde se ensina (Uta Bosselmann, Peter Koj) e qual a oferta de Português na Universidade de Hamburgo (Sara Burmeister). No âmbito da cultura, há um grande leque de personalidades e projetos, desde o Teatro Luso (Salomé Andrade Pohl), passando por dois poetas brasileiros (Peter Koj), um escultor português (Peter Koj), a artista brasileira Tita do Rêgo Silva (Florian Würschmidt) e uma galeria com arte brasileira (Ditlinde Paetzelt), três tradutoras, graças às quais os que não entendem esse idioma, têm acesso aos autores lusófonos (Madalena Simões), os programas radiofónicos (Luís Carvalho, Claus Bunk, Peter Koj) e até à cena muito viva da música brasileira em Hamburgo (Claus Bunk). A cultura lusa é promovida também pelo Centro de Língua Portuguesa/Instituto Camões na Universidade de Hamburgo (Madalena Simões) e iniciativas como o grupo Elbatejo (Peter Koj) e o rancho folclórico Retalhos de Portugal (Manuel Loureiro). E quem quer praticar o seu português, pode fazê-lo na Mesa Redonda (Petra Sorge dos Santos) e, se for senhora, em grupos no âmbito da Missão Católica (Vilma Plaas). Finalmente, Madalena Leal Heuer nos informa sobre o serviço português da Cáritas e Arne Lund, presidente do Europäisch-Kapverdischer Freundeskreis, que, este ano, festeja os 25 anos de existência, sobre a cena caboverdiana em Hamburgo.

Madalena Simões gesprochen. Luís Carvalho, Claus Bunk und Peter Koj schreiben über die lusophonen Radioprogramme, während Claus Bunk uns die sehr lebendige brasilianische Musikszene vorstellt. Eine wichtige Institution der Vertretung portugiesischer Kultur in Hamburg ist das *Centro de Língua Portuguesa (Instituto Camões)* an der Universität Hamburg, das von der Leiterin Madalena Simões vorgestellt wird. Um die Verbreitung portugiesischer Kultur in Hamburg bemüht sich zudem die Gruppe *Elbatejo*, über die Peter Koj einen Artikel geschrieben hat. Arne Lund, Vorsitzender des *Europäisch-Kapverdischen Freundeskreises*, der in diesem Jahr sein 25jähriges Bestehen feiert, berichtet über die kapverdische Szene in Hamburg. Und schließlich kümmert man sich bei der *Caritas* auch um die portugiesischsprachigen Neuankömmlinge (Bericht von Madalena Leal Heuer).

Neben all diesen Artikeln über das lusophone Hamburg enthält dieses Heft wieder Beiträge zu den üblichen Kolumnen: *Die Hanseaten auf Madeira* (Eberhard Axel Wilhelm), *Die schönsten Fadotexte* (Luise Albers und Helge Dankwarth), *Spaß mit Sprichwörtern* und wieder einige Witze (Peter Koj). Wir bedanken uns bei den Autoren für ihre Beiträge und hoffen, dass die Lektüre ein Gewinn für Sie ist. Wir hoffen, dass wir uns alle in großer Zahl bei den Veranstaltungen der nächsten Wochen und Monate wiedersehen, als da sind: das Konzert mit der *Minnemann Blues Band* am 4. Juni und die weiteren Veranstaltungen der *Dias de Portugal* im Museum für Völkerkunde, deren Höhepunkt die *Festa à portuguesa* am 11. Juni sein wird, dazu die neue Inszenierung des *Teatro Luso* am 18. und 19. Juni und schließlich der Höhepunkt des PHG-Jahres, unsere traditionelle *Sardinhada* am 28. August, bei der wir unser 15jähriges Bestehen feiern wollen.

DIE REDAKTION

Além desses artigos sobre a lusofonia em Hamburgo, apresentamo-vos novas contribuições às colunas do costume: os hamburgueses na Madeira (Eberhard Axel Wilhelm), as mais bonitas letras de fado (Luise Albers e Helge Dankwarth), o passatempo proverbial e umas anedotas (Peter Koj). Agradecemos aos autores dos respetivos artigos pela sua colaboração e esperamos a leitura vos seja agradável e informativa. Expressamos a esperança de a todos encontrarmos nos eventos programados nos meses que vêm: a nova encenação do Teatro Luso (18 e 19 de junho), o concerto da Minnemann Blues Band (4 de junho), e os outros eventos dos Dias de Portugal no Museum für Völkerkunde e a nossa sardinhada a 28 de agosto, onde vamos festejar o 15º aniversário da fundação da nossa associação.

A REDAÇÃO



Titel:
Farbholzschnitt der
in Hamburg lebenden
brasilianischen Künstlerin
Tita do Rêgo Silva.

ZETTELKASTEN FICHEIRO



BEILAGEN DIESER AUSGABE

Mit dieser Ausgabe erhalten Sie zwei Beilagen. Das sind zum einen das Protokoll der Jahreshauptversammlung am 1. März und zum anderen eine Einladung zu unserem Konzert mit der *Minnemann Blues Band* am 4. Juni.

JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG

Auf der diesjährigen Mitgliederversammlung am 1. März hatten sich 28 Mitglieder, dazu zwei Gäste, eingefunden. In einer Power Point Präsentation berichtete der Vorstand über die Aktivitäten des vergangenen Jahres, deren Höhepunkt zweifellos die Feierlichkeiten waren, die

DESTACÁVEIS DESTA EDIÇÃO

Juntámos a esta edição dois destacáveis. São as atas da nossa Assembleia Geral de 1 de março e um convite ao concerto do Minnemann Blues Band a 4 de junho.

ASSEMBLEIA GERAL

A Assembleia Geral deste ano, que teve lugar a 1 de março, no Kulturhaus Eppendorf, reuniu 28 sócios, mais 2 hóspedes. Numa apresentação power point, a direção deu conta das suas atividades no ano transato, que culminaram na grande festa da Amália, com o descerramento de uma placa comemorativa no Amália-Rodrigues-Weg. Com a desistência de Britta Tonzel como tesoureira, foi preciso preencher a lacuna deixada por ela. Apresentou-se como candidata Hannelore Heger, advogada, que foi eleita por unanimidade. Agradecemos a Britta Tonzel os serviços prestados em cinco anos e desejamos a Hannelore Heger muita sorte nas tarefas cada vez mais exigentes no seio de uma associação em constante crescimento.

im Rahmen der Enthüllung der Gedenktafel am Amália-Rodrigues-Weg stattfanden. Zudem musste die durch den Rücktritt unserer Schatzmeisterin Britta Tonzel entstandene Lücke geschlossen werden. Mit der Rechtsanwältin Hannelore Heger gab es eine Kandidatin, die einstimmig gewählt wurde. Wir danken Britta Tonzel für die in fünf Jahren geleistete Arbeit und wünschen Hannelore Heger viel Erfolg bei ihrer Tätigkeit im Rahmen einer ständig wachsenden Gesellschaft.

SARDINHADA

Nunmehr steht das genaue Datum unserer Sardinhada fest. Sie findet am Sonntag, den 28. August, statt. Und da es gleichzeitig das Fest zum 15jährigen Bestehen unserer Gesellschaft ist (das genaue Gründungsdatum: 6. August 1996), wird es wieder Live-Musik geben. Auch der Ort wird wieder wie gewohnt das Gelände der Feuerwehr von Tötensen-Rosengarten sein und das Wetter – dessen sind wir uns sicher – das übliche: Sonnenschein.

WEITERE VERANSTALTUNGEN

Vor der Sardinhada gibt es zwei weitere Veranstaltungen, die Sie nicht versäumen sollten. Am 4. Juni, spielt die *Minnemann Blues Band* im Museum für Völkerkunde in der Rothenbaumchaussee (siehe Beilage). Und am 18. und 19. Juni wird es eine neue Folge der Abenteuer der Silvas geben in einer Aufführung durch das *Teatro Luso* von Salomé Andrade Pohl (siehe den Artikel auf Seite 35 dieser Ausgabe). Die Aufführung wird wieder in der Aula des Gymnasiums Hochrad stattfinden.

INTERVIEW

MIT ANTJE GRIEM

Die portugiesische Monatszeitung aus Dortmund, die sich leider den Namen unserer Zeitschrift gegeben hat, wenn auch ohne den Bindestrich, hat eine ganze Seite der letzten Novemberausgabe unserer 1. Vorsitzenden gewidmet. Antje Griem wurde Gelegenheit gegeben, auf verschiedene Fragen zu unseren Aktivitäten einzugehen. Zu dem Text gab es zwei Fotos, ein sehr schönes Bild unserer 1. Vorsitzenden und ein Foto, auf dem Estrela Carvas die Gedenktafel für Amália Rodrigues enthüllt. Wir danken Mário dos Santos und seiner Dortmunder Mannschaft.

GLÜCKWUNSCH AN

MARALDE MEYER-MINNE MANN

Maralde Meyer-Minnemann wurde erneut für den großen Übersetzerpreis der vom 17. bis 20. März stattfindenden Leipziger Buchmesse nominiert. Bereits 2005 war sie einer der fünf Kandidaten, die eine Jury aufgrund ihrer hervorragenden Leistungen für preiswürdig befand. Dieses Mal beeindruckte die Jury die Übersetzung von António Lobo Antunes' Werk *Mein Name ist Legion* (dazu die Rezension von Ferdinand Blume-Werry in der Literaturbeilage der letzten *Portugal-Post*). Wir gratulieren

SARDINHADA

Está agora assente a data da nossa já tradicional sardinhada. Será no domingo, 28 de agosto. E como vai ser, ao mesmo tempo, a festa dos nossos 15 anos de existência (o dia exato é 6 de agosto), vamos ter uma festa em grande, abrilhantada com música ao vivo. O local será o do costume, nas instalações dos Bombeiros de Tötensen-Rosengarten nos Harburger Berge e o tempo, claro, também será o do costume, quer dizer de sol.

OUTROS EVENTOS

Antes da sardinhada, haverá dois outros eventos culturais que não devem perder. A 4 de junho, tocará, no Museum für Völkerkunde, na Rothenbaumchaussee, o Minnemann Blues Band (veja o destacável). E, a seguir, 18 e 19 de junho, haverá nova sequência das aventuras dos Silva apresentadas pelo Teatro Luso da Salomé Andrade Pohl (leia o artigo na p. 35 desta edição). A apresentação será novamente na grande sala de festas do liceu Hochrad.

ENTREVISTA

COM ANTJE GRIEM

O jornal português que sai mensalmente em Dortmund e que (infelizmente!) adotou o nome da nossa revista (menos o hífen), dedicou uma página inteira da sua edição de novembro passado à nossa presidente. Antje Griem teve a oportunidade de responder a várias perguntas que dizem respeito às nossas atividades. Além do próprio texto, a página inclui duas fotografias, um retrato muito bonito da nossa presidente e outra fotografia que mostra como Estrela Carvas descerra a placa em honra da grande fadista Amália Rodrigues. Os nossos agradecimentos vão a Mário dos Santos e a sua equipa em Dortmund.

MARALDE MEYER-MINNE MANN

ESTÁ DE PARABÉNS

*É pela segunda vez que Maralde Meyer-Minnemann foi nomeada para o grande prémio da tradução pela Feira do Livro de Leipzig, que ocorreu de 17 a 20 de março. Já em 2005, encontrou-se entre os cinco tradutores que a júri achou dignos de serem premiados pela excelência do seu trabalho. Desta vez foi a tradução do livro *O meu nome é legião* da autoria do escritor português António Lobo Antunes que impressionou o júri (leia a resenha de Ferdinand Blume-Werry no suplemento literário da última edição da *Portugal-Post*). Os nossos mais calorosos parabéns vão para Maralde Meyer-Minnemann, a ex-presidente da nossa associação (2003-2009).*

HANS-JÜRGEN ODROWSKI NÃO PARA

Quem ainda não conhece as fotografias de Portugal da autoria do nosso sócio Hans-Jürgen Odrowski exibidos, no ano passado, em vários sítios, terá ampla oportunidade de as ver, também este ano. Serão expostas em dois restaurantes portugueses, o Aquário na Rambachstr. 4 (5 de maio até 31 de agosto) e Castelo de Vide na pequena povoação



RADIO DER DEUTSCHEN WELLE AUF PORTUGUESISCH



Im Internet unter www.dw-world.de/portugues kann rund um die Uhr das Radio-Programm der DW gehört werden.

Eine Broschüre mit weiteren Informationen kann per E-Mail angefordert werden unter: afriportug@dw-wold.de

Maralde Meyer-Minnemann, die von 2003 – 2009 unserer Gesellschaft vorstand, sehr herzlich.

HANS-JÜRGEN ODROWSKI

IST NICHT ZU BREMSEN

Wer die Portugalfotos von Hans-Jürgen Odrowski noch nicht gesehen hat, die er im letzten Jahr an verschiedenen Orten ausgestellt hat, hat dazu in diesem Jahr noch reichlich Gelegenheit. Sie werden in zwei portugiesischen Restaurants zu sehen sein, im *Aquário* in der Rambachstr. 4 (5. Mai bis 31. August) und im *Castelo de Vide* in Seedorf, Stadtteil Berlin, in der Nähe von Bad Segeberg (9. April bis 31. Juli), zudem bei *Pflegen & Wohnen* (Am Husarendenkmal 16, 22043 Hamburg) vom 16. Juli bis 16. Oktober und in der *Freien Kulturinitiative /Jenfeld/Quadrige* (Kellogstr. 38) vom 18. Oktober bis 11. November.

SABRINA VAN DER LEY

GEHT NACH OSLO

Wie wir erfahren haben, hat unser Mitglied Sabrina van der Ley, Kuratorin der Galerie der Gegenwart an der Hamburger Kunsthalle, einen Ruf an die Kunstgalerie in Oslo erhalten, wo sie seit dem 1. Mai sich ebenfalls um die zeitgenössische Sparte kümmert. In ihrer Hamburger Zeit hat sie eine Ausstellung des portugiesischen Künstlers Pedro Cabrita Reis organisiert, und alle, die an der von Sabrina van der Ley am 23. Januar des letzten Jahres für unsere Gesellschaft veranstalteten Führung teilgenommen haben, werden daran beste Erinnerungen haben. Wir wünschen Sabrina van der Ley gutes Gelingen an ihrer neuen Wirkungsstätte.

DIE SCHMETTERLINGE

DER ELISABETH AXMANN

Wir gratulieren unserem Mitglied Elisabeth Axmann, die in ihren schönen Gemälden und Zeichnungen während all der Jahre die verschiedensten Motive gestaltet hat. Ihre neuste Serie behandelt das Thema „Schmetterlinge“. Diese besonders schönen Kreationen sind schon bis in den *Maximilianpark* (Hamm) geflogen, wo sie im *Glaselefant* vom 6. März bis 1. Mai zu sehen waren.

UND NOCH MEHR JUBILÄEN

In diesem Jahr sind wir nicht die Einzigen, die einen „runden“ Geburtstag feiern. Am 7. Mai lädt die Folkloregruppe *Retalhos de Portugal* um 16 Uhr in das Studio K (Farnhorststieg 10) ein, wo sie ihr 15jähriges Bestehen feiert. Es gibt Essen und Trinken, dazu den Auftritt einer Theatergruppe, verschiedener Volkstanzgruppen, der Kapelle *Micapo* und abends wird getanzt (weitere Informationen über die *Retalhos de Portugal* auf S. 11). Das Fest zum 25jährigen Bestehen des Europäisch-Kapverdischen Freundeskreises wurde von April auf den August verschoben. Der genaue Termin stand bei Redaktionsschluss noch nicht fest (Den Artikel des Präsidenten Arne Lund lesen Sie auf S. 40).

CASA LATINA

Die *Casa Latina*, Hamburgs ältestes portugiesisches Lebensmittelgeschäft in Ottensen (Bahrenfelder Straße 82, zwischen Spritzenplatz und dem *Café Ribatejo*), hat

de Berlin, que faz parte de Seedorf, não muito longe de Bad Segeberg (9 de abril até 31 de julho), nas instalações de *Pflegen & Wohnen* (Am Husarendenkmal 16) de 16 de julho até 16 de outubro e na *Freie Kulturinitiative Jenfeld/Quadrige* (Kellogstr. 38, 22045 Hamburg) de 18 de outubro até 11 de novembro.

SABRINA VAN DE LEY

MUDA PARA OSLO

Fomos informados de que a nossa sócia Sabrina van der Ley, diretora da Galerie der Gegenwart na Kunsthalle Hamburg foi chamada a desempenhar funções semelhantes na Galeria Nacional de Oslo. Organizou, ainda em Hamburgo, uma exposição do artista português Pedro Cabrita Reis, e os que assistiram à visita guiada que Sabrina van der Ley ofereceu aos nossos sócios, a 23 de janeiro do ano passado, vão guardar as melhores lembranças dessa visita. Desejamos muita sorte a Sabrina van der Ley no seu novo cargo.

AS BORBOLETAS

DE ELISABETH AXMANN

Está de parabéns a nossa sócia Elisabeth Axmann, cujas bonitas pinturas e gravuras, ao longo dos anos, têm patenteado os mais variados motivos. A sua nova produção tem por tema as borboletas. São de uma rara beleza e “voaram” até ao Maximilianpark em Hamm, onde ficaram expostas no Glaselefant de 6 de março até 1 de maio.

ANIVERSÁRIOS EM TODOS OS LADOS

Este ano, não somos os únicos a festejar um aniversário redondo. A 7 de maio, a partir das 16 horas, o grupo cultural Retalhos de Portugal celebra os 15 anos de existência no Studio K, Farnhorststieg 10 (Hamburg Stellingen) com a atuação de vários ranchos folclóricos, da banda Micapo, com comes e bebes e baile à noite (mais informações sobre os Retalhos de Portugal na p. 11 desta edição). A festa dos 25 anos do Europäisch-Kapverdischer Freundeskreis foi adiada de abril para agosto, com a data exata ainda incerta, ao fecho da redação (leia o artigo do seu presidente Arne Lund na p. 40).

CASA LATINA

A Casa Latina, a mercearia portuguesa mais antiga de Hamburgo, mudou de rosto. Foi fundada pelo luso-alemão Enrique Kasten, autor do livro de receitas portuguesas Portugiesische Küche und Weine, publicado em 1982. Os seus sucessores, um casal luso-grego separou-se, há pouco tempo. Maria, a mulher que é de origem grega, continua a gerir a mercearia, situada em Ottensen, na Bahrenfelder Straße 82 (entre Spritzenplatz e o Café Ribatejo) e está, de momento, a transformá-la. Vai diminuir a oferta das mercadorias para ganhar espaço e instalar um balcão de café. Mas Maria prometeu continuar a oferecer os víveres “básicos” da cozinha portuguesa.

NOVAS PASTELARIAS PORTUGUESAS

E RESTAURANTES EM HAMBURGO E ARREDORES

Anunciamos a abertura de quatro novas pastelarias portuguesas em Hamburgo, uma no “bairro português”, ao lado do restaurante Sagres (Casa do Barco, Vorsetzen 53), outro em pleno St. Pauli (Transmontana, Davidstr. 4), e mais duas em Harburg: o Santa Cristina (Wilstrofer Str. 92)

sich ein neues Gesicht gegeben. Gegründet wurde es von dem Deutsch-Portugiesen Enrique Kasten, Autor des Kochbuchs *Portugiesische Küche und Weine* (1982). Seine Nachfolger, ein portugiesisch-griechisches Ehepaar, hat sich vor einiger Zeit getrennt. Maria, die griechischstämmige Ehefrau, führt das Geschäft alleine weiter, das entsprechend ihren Vorstellungen umgestaltet wird. Das Lebensmittelangebot wird eingeschränkt, um Platz zu gewinnen für einen Kaffeetresen. Maria hat jedoch versprochen, weiterhin die Basisprodukte für die portugiesische Küche anzubieten.

NEUE PORTUGIESISCHE CAFÉS UND RESTAURANTS IN HAMBURG UND UMGEBUNG

Wir haben die Neueröffnung vier portugiesischer Cafés in Hamburg zu vermelden, eine im Portugiesenviertel, neben dem Restaurant *Sagres* (Casa do Barco, Vorsetzen 53), ein weiteres mitten in St. Pauli (*Transmontana*, Davidstr. 4) und zwei in Harburg, das *Santa Cristina* (Wilstorfer Str. 92) und das Café *Luso* (Wilstorferstr. 106). Außerdem hat mit der *Pastelaria Lusitana* die portugiesische Gastronomie nun auch Pinneberg erreicht (Bahnhofstr. 38). In Sasel hat das Restaurant *Douro* eröffnet, das portugiesische und spanische Spezialitäten anbietet (Saseler Chaussee 205, Tel. 636 849 04). Und Sr. Maniês, dessen Restaurant *Antónia* in der EuropaPassage im letzten Jahr geschlossen wurde, hat in einer kleinen Ortschaft in der Nähe von Bad Segeberg neu eröffnet (*Castelo de Vide*, Unter den Linden 2, 23823 Seedorf – Ortsteil Berlin, Tel. 04555 – 714 548). Wir danken allen, die uns diese Veränderungen mitgeteilt haben, und bitten unsere Leser noch einmal, uns über Schließungen oder Neueröffnungen zu informieren, damit wir unsere Gastronomie-Verzeichnisse entsprechend aktualisieren können.

MAUERN DER FREIHEIT

Karl Eckhard Carius, emeritierter Professor der Universität Vechta, rief uns kürzlich an, um zusätzliche Informationen über die Wandmalereien des 25. April zu erhalten. Wir hatten die *Portugal-Post* 6 ganz dem Thema der „Nelkenrevolution“ gewidmet, inklusive einem ausführlichen Artikel von Alfred Kottek über die revolutionären Wandbilder, die damals im ganzen Land, vor allem aber in Lissabon auftauchten. Und im April 1999 haben wir den 25. Jahrestag der Revolution mit einer Ausstellung der Bilder von Alfred Kottek gefeiert. Nach seinem Tod sind die Bilder in unserem Besitz geblieben. Wir haben sie nun Prof. Carius für ein Buchprojekt zur Verfügung gestellt. In dem Buch, das *Mauern der Freiheit* heißen soll, werden eine Reihe namhafter portugiesischer Intellektueller darüber schreiben, was der 25. April Portugal gebracht hat und was die Wandbilder, die inzwischen alle wieder verschwunden sind, in diesem Zusammenhang bedeutet haben. ▀

SPAß MIT SPRICHWÖRTERN LÖSUNGEN · SOLUÇÕES

1F · 2B · 3J · 4D · 5A · 6G · 7I · 8C · 9E · 10H

e o Café *Luso* (Wilstorfer Str. 106). Além disso, a gastronomia lusa invadiu também Pinneberg, com a Pastelaria Lusitana (Bahnhofstr.38). Em Sasel, abriu o novo restaurante *Douro*, que serve especialidades portuguesas e espanholas. Fica na Saseler Chaussee 205 (Tel. 636 849 04). E o Sr. Maniês, cujo restaurante *Antónia* na EuropaPassage fechou no ano passado, abriu novo restaurante numa pequena aldeia, não muito longe de Bad Segeberg (Castelo de Vide, Unter den Linden 2, 23823 Seedorf – Ortsteil Berlin, Tel. 04555-714 548). Agradecemos aos que nos informaram destas mudanças, repetindo o pedido aos nossos leitores de nos avisarem sempre que houver qualquer encerramento ou abertura de estabelecimentos portugueses para podermos atualizar as nossas listas gastronómicas.

OS MUROS DA LIBERDADE

Karl Eckhard Carius, professor aposentado da Universidade de Vechta, contactou-nos em busca de mais informações sobre os murais do 25 de abril. Dedicámos o número 6 da nossa revista à “Revolução dos Cravos”, inclusive um longo artigo de Alfred Kottek sobre as pinturas revolucionárias que, naquela época, surgiram um pouco por todo o país, mas sobretudo em Lisboa. E em abril de 1999, comemorámos os 25 anos da revolução com uma exposição das imagens tiradas por Alfred Kottek, que, após a sua morte, ficaram na nossa posse. Pusemo-las à disposição de Karl Eckhard Carius para o projeto de um livro intitulado *Os muros da liberdade*, em que vários intelectuais portugueses vão debruçar-se sobre o que o 25 de abril trouxe a Portugal e o que os murais, que, entretanto, desapareceram por completo, significavam nesse contexto. ▀

FÜR UNSERE DIESJÄHRIGE

SARDINHADA

AM SONNTAG, DEN 28. AUGUST 2011

SUCHEN WIR NOCH

MITHELFER

**BITTE BEACHTEN SIE DAZU
DIE BEILAGE
IN DIESER PORTUGAL-POST**

BRASILIANISCHE KUNST AUS HAMBURG – DIE KÜNSTLERIN TITA DO RÊGO SILVA

VON FLORIAN WÜRSCHMIDT



Tita do Rêgo Silva in ihrem Hamburger Atelier

Es ist ein kalter, unwirtlicher Februartag, an dem ich mich mit Tita do Rêgo Silva verabredet habe. Wir treffen uns in ihrem Atelier in der Koppel 66. Schon beim Betreten des Ateliers ist die trübe Winterstimmung augenblicklich verfliegen. Ich werde mit einem strahlenden Lächeln begrüßt, und wir nehmen zwischen hundert von Zeichnungen, Holzschnitten, halbfertigen Bildern und Büchern auf zwei wackligen Stühlen an einem Holztisch Platz. Skizzen, Zeitungen, ein soeben zugesandtes Buchprojekt werden zur Seite geschoben, um ein wenig Raum für Kaffeetassen und meinen Schreibblock zu schaffen.

Tita lebt seit 1988 in Hamburg. Eigentlich wollte sie nur ein Jahr als Stipendiatin des Goethe-Instituts in Schwäbisch Hall Deutsch lernen, um dann über Italien in ihre Heimat Brasilien zurückzukehren. Steffi Grau vom *Kindertheater Zeppelin*, die sie schon in Brasilien kennengelernt hatte, war von ihrer Kunst so angetan, dass sie Tita überzeugte, Kostüme für das Theaterstück *Pinocchio* zu entwerfen. Das Bühnenbild wurde von Hinnerk Schmidt gebaut, den sie nicht nur beruflich, sondern auch privat schätzen und lieben lernte. Mittlerweile sind die beiden seit vielen Jahren verheiratet und haben einen erwachsenen Sohn.

Aus der Zusammenarbeit mit Steffi Grau entwickelten sich Ausstellungsmöglichkeiten in der Galerie im *Künstlerhaus Weidenallee* und der *Schwarzen Kunstdruckerei* Bahrenfeld. Auf der Suche nach einem eigenen Atelier wurde Tita schließlich in der Koppel 66 in St. Georg fündig.

Aufgewachsen ist Tita do Rêgo Silva im Nordosten Brasiliens, in Caxias, als jüngstes von sieben Kindern.

Schon in jungen Jahren entdeckte sie das Zeichnen. Mit 14 Jahren schickten ihre Eltern sie in die Hauptstadt Brasília zu ihren älteren Geschwistern. Ihr Vater hatte als Tischler in den 60er Jahren Brasília mit erbaut. Nach Beendigung der Schule wollte sie dort, wie so viele ihrer Altersgenossen und unter dem starken Eindruck des herausragenden brasilianischen Architekten Oskar Niemeyer, der als Wegbereiter der modernen Architektur Brasiliens gilt, Architektur studieren. Da sie jedoch an der Aufnahmeprüfung scheiterte, entschied sie sich zunächst für ein Studium des Tourismus und später der Kunst. Neun Jahre arbeitete sie beim Bodenpersonal der Fluggesellschaft *Varig*, bevor sie sich entschied, sich ganz der Kunst zu widmen.

In Hamburg und Deutschland habe sie sich wieder mehr mit der brasilianischen Geschichte und Kultur befasst und erst hier ihren eigenen Stil entwickelt. Ihren Bildern entnimmt man die Einflüsse der europäischen, brasilianischen und indianischen Kultur. Ihre Kunst hat sich im Laufe der Zeit entwickelt und verändert, die Technik ist jedoch immer überwiegend der Holzschnitt gewesen. Die Künstlerin verwendet auch Drucktechniken, Grafiken, Linolschnitte und Monotypien und stellt in kleinen Auflagen kunstvolle Bücher her.

Auf ihren Bildern sind häufig Tiermotive zu finden, besonders Ziegen und Menschen mit Tierköpfen. Es sind Phantasiefiguren, die während des Zeichnens entstehen und von denen die Künstlerin oft selbst nicht so genau weiß, was sie bedeuten. Vermutlich macht dies den besonderen Reiz ihrer Kunst aus, die zum Nachdenken und Geschichten-Ausdenken animiert und Interessierte zu Gesprächen mit ihr anregt. Andere Bilder hingegen sind ganze Erzählungen. So berichtet uns das großformatige *Aquarelo do Brasil* von der Geschichte Brasiliens, beginnend mit der Ankunft der Portugiesen und ihrer Kolonialherrschaft (dargestellt durch ein dickes Nilpferd, welches sich Luft zufächeln lässt), der Alphabetisierungskampagne, der Bedeutung der Capoeira und des Fußballspiels und endet mit dem langjährigen Problem der Inflation, symbolisiert durch ein giftgrünes Krokodil, das die Früchte der Arbeit wieder auffrisst.

Ihre Bilder sind mittlerweile in Galerien ganz Europas zu sehen. Sie wurde zu Ausstellungen nach Belgien, Spanien, Österreich, Dänemark und Holland eingeladen. Darüber hinaus gibt sie regelmäßig Kurse und Workshops in Deutschland und den europäischen Nachbarländern. Mit Kindern in Schulen und Kindergärten macht sie Projekte. Regelmäßig arbeitet und stellt sie auch noch in ihrer alten Heimatstadt Brasília aus. So ist sie in den letzten zwanzig Jahren zu einiger Bekanntheit gelangt. Amüsiert berichtet Tita, dass immer wieder Gäste in ihr

Atelier kommen und überrascht sind, dass Tita eine Frau ist. Das könne nicht sein, Tita sei doch der berühmte brasilianische Künstler, das sei doch ein männlicher Name, also könne sie das unmöglich sein!

Hier in Hamburg kann man die Künstlerin in ihrem Atelier in der Koppel 66 (www.TitadoRegoSilva.de) besuchen und ihre Bilder bewundern. Dienstags bis freitags zwischen 11 und 17 Uhr sind die Chancen am größten, sie anzutreffen. Da sie wegen ihrer Ausstellungen viel auf Reisen ist, empfiehlt es sich jedoch, vorher anzurufen (Tel. 280 505 99) oder per E-Mail einen Termin zu vereinbaren

(tita@doRegoSilva.de). Oder man besucht eine der zahlreichen Veranstaltungen zum dreißigjährigen Jubiläum (www.koppel66.de) des Künstlerhauses in der Koppel 66 in St. Georg.

Man sollte sich etwas Zeit nehmen, um in die phantastische Welt ihrer Bilder einzutauchen und sich von seinen Gedanken forttragen zu lassen. Ein trüber Wintertag verliert da schnell seine depressive Wirkung, und die Zeit kann in den angeregten Gesprächen mit Tita wie im Fluge vergehen. Aber bestehen Sie bitte nicht darauf, Herrn Tita do Rêgo Silva zu sprechen. ▀

BRUNO ROSALVES – EIN JUNGER PORTUGIESISCHER BILDHAUER IN HAMBURG

VON PETER KOJ

**BRUNO ROSALVES –
UM JOVEM ESCULTOR PORTUGUÊS EM HAMBURGO**

Er hat einen weiten Weg hinter sich von Manaus (Brasilien), wo er am 5. Mai 1977 geboren wurde. Hier, in der Hauptstadt der Provinz Amazonas, verlebte der Sohn portugiesischer Eltern seine Kindheit. Die Erlebnisse und Eindrücke, die er dort empfing, haben ihn tief geprägt und spiegeln sich in der schöpferischen Kraft seiner Werke.

1984 kehrt seine Familie nach Portugal zurück. In der Stadt Portimão (Algarve) geht er zur Schule und nimmt an der *Escola Secundária Poeta António Aleixo* an einem Kurs für graphische Kunst teil. An der *Escola Secundária Júlio Dantas* (Lagos) belegt er einen Kurs für Bildhauerei und Handwerk. Von 1995 bis 1998 schließt er sich der Bewegung *Atrioescola* an, wo er eine klassische Ausbildung im Sinne der Renaissancekunst durch die Steinmetze Jorge Vidal und Moura Sousa erfährt. In dieser Zeit sind seine ersten Werke in Sammelausstellungen zu sehen.

Sein unruhiger Geist treibt ihn 1999 dazu, auf die Suche nach neuen Erfahrungen und ästhetischen Konzepten in eine neue Schaffensphase einzutreten. Es ist die Zeit seiner ersten Einzelausstellungen. Seine Werke entstehen nunmehr aus der Intuition und leben von der Befreiung vom Ausgangsmaterial in Form sanfter Linien. In der Bildhauerei leiten ihn Werte wie: Gleichgewicht, Harmonie und Rhythmus, ebenso wie eine hartnäckige Suche nach der Essenz des Lebens. Sie führen ihn zur Abstraktion und zum Minimalismus, ein totaler Bruch mit seiner klassischen Ausdrucksweise.

Ele veio de muito longe, desde Manaus (Brasil), onde nasceu no dia 5 de maio de 1977. Filho de pais portugueses, a sua primeira infância é passada na capital do Amazonas. Vivência e experiência que o marcam profundamente e que mais tarde se refletirão na força criativa da sua obra.

Em 1984, a família deixa o Brasil e viaja para Portugal. Na cidade de Portimão (Algarve), inicia os estudos, frequentando o curso de Artes Gráficas na Escola Secundária Poeta António Aleixo para depois concluir o Curso de Escultura, Artes e Ofícios em Lagos na Escola Secundária Júlio Dantas. De 1995 a 1998, abraça o movimento



„In Útero“ – Skulptur
von Bruno Rosalves aus dem Jahr 2002

Das Jahr 2002 ist entscheidend für seine Laufbahn als bildender Künstler und Designer, denn er beschließt, nach Hamburg zu gehen, wo er bis heute lebt und arbeitet. Wir haben Bruno Rosalves 2003 anlässlich seiner Ausstellung im *Café SternChance* kennengelernt und waren entzückt von der Schönheit der dort ausgestellten Plastiken mit ihren sanften und natürlichen Formen. Seitdem hat er eine ganze Reihe von Werken geschaffen, die auf verschiedenen Ausstellungen in Hamburg zu sehen waren, aber auch in anderen Städten wie Cuxhaven und Lübeck (*Cyklos* in der Hanse-Akademie im August und September 2008).

Das bevorzugte Material des jungen Bildhauers sind Marmor und Granit, „kalte Materialien, wenn man so will, aber von einer solch glatten und blanken Oberfläche, dass man sie streicheln möchte. Während der Marmor aus Estremoz kommt, stammt der Granit aus dem Monchique-Gebirge. Er heißt *sienito*, und man findet ihn nur in diesem Gebirge des Algarve. Schon sein Großvater, José Rosa, arbeitete mit diesem Material, und deswegen hat sich Bruno Alves den Künstlernamen Rosalves gegeben.“ (*Portugal-Post* 22, S. 35)

Neben seiner künstlerischen Tätigkeit hat Bruno Rosalves an verschiedenen Projekten mitgearbeitet, zu denen ihn Natursteinunternehmen wie *Hoff Granit*, *Convertino Stones*, *Bruns Müllendorff* engagiert haben und als Freischaffender im *Team Gerstandt* und *Zweiplusdrei*. ▀

Átrioescola, onde dá início à aprendizagem do academismo clássico renascentista, através da talha em pedra com os mestres Jorge Vidal e Moura Sousa. Expõe, neste período, os seus primeiros trabalhos em mostas coletivas.

Dotado de um espírito irrequieto, resolve em 1999 ir em busca de novas experiências e conceitos estéticos, iniciando uma nova fase no seu trabalho. Começa a expor individualmente e as suas obras nascem agora de um processo intuitivo, vivendo da libertação da matéria bruta por linhas suaves; na expressão escultórica mantém valores como: equilíbrio, harmonia e ritmo, bem como uma obstinada procura da essência vital. Levam-no ao abstracionismo e minimalismo rompendo totalmente com a sua expressão clássica.

*De 2002 a 2011 é um período crucial na sua afirmação e busca como artista plástico e designer, pois decide partir para Hamburgo, onde atualmente reside e trabalha. Nós conhecemos Bruno Rosalves aquando da sua exposição no Café SternChance, no início de 2003, e ficámos encantados com a beleza das peças aí expostas e as suas formas suaves e naturais. Desde então, tem realizado uma série de trabalhos tanto em Portugal como na Alemanha. Houve várias exposições em Hamburgo, mas também em outras cidades como Cuxhaven e Lübeck (*Ciklos*, na Hanse-Akademie em agosto e setembro de 2008).*

*Os materiais preferidos do jovem escultor são o mármore e o granito, “matérias frias, se quiserem, mas com uma superfície tão lisa e polida que dá vontade de as acariciar. Enquanto o mármore vem de Estremoz, o granito é de Monchique. Chama-se sienito e só se encontra nessa serra algarvia. Já o seu avô, José Rosa, trabalhou com esse material. E, por isso, Bruno Alves, como artista, chama-se Bruno Rosalves” (*Portugal-Post* 22, p. 35).*

*Além das suas aspirações artísticas, Bruno Rosalves já tem realizado vários projetos a convite de empresas de pedras naturais, tal como *Hoff Granit*, *Convertino Stones*, *Bruns Müllendorff* e, como freelancer, no *Team Gerstandt* e *Zweiplusdrei*. ▀*



Retalhos de Portugal – Gruppenfoto aus dem Jahr 2011 (siehe auch Rückseite dieser Portugal-Post)

DER KULTURVEREIN RETALHOS DE PORTUGAL AUS HARBURG

VON MANUEL LOUREIRO

GRUPO CULTURAL
RETALHOS DE PORTUGAL DE HARBURG

In diesem Jahr konnte die Volkstanzgruppe *Retalhos de Portugal* ihr 15jähriges Bestehen feiern. Sie wurde am 25. Februar 1996 gegründet und hat seitdem die portugiesische Kultur in Hamburg, aber auch im Ausland (Holland, England) repräsentiert und weiter entwickelt. Ihre Vertreter haben von Anfang an auf Authentizität gesetzt. Sie haben mit Sachkunde und Begeisterung volkskundliche Forschungen angestellt, Sitten und Gebräuche des Volkes studiert, in diesem Falle der Leute aus dem Ribatejo, da diese Provinz von der Gruppe repräsentiert wird.

Zur Vertiefung ihrer Kenntnisse besuchten die *Retalhos* verschiedene Gruppen in Portugal. Diese Besuche galten befreundeten Gruppen und einer Partnergruppe. Wir haben diese Besuche, die während unseres Urlaubs stattfanden, für Fortbildungsseminare genutzt. Die dabei gewonnenen Erkenntnisse waren uns sehr nützlich, zumal wir uns ernsthaft bemüht haben, an gute ethnographische Daten zu gelangen.

Mit viel Begeisterung und Engagement bemühen wir uns, unsere Kenntnisse an die jungen Mitglieder weiterzugeben und sie zu motivieren, ihre Heimat zu repräsentieren. Wir setzen dabei auf die Originalität und

Retalhos de Portugal é um grupo que, este ano, festejou 15 anos de existência. Foi fundado em 25 de fevereiro de 1996 e desde esta data, o grupo tem representado e desenvolvido a cultura portuguesa na Alemanha e no estrangeiro, nomeadamente na Holanda e na Inglaterra. Desde o início, os seus responsáveis apostaram na sua autenticidade, empenhando-se em pesquisas, com perícia e entusiasmo, na etnografia, nos usos e costumes do povo, neste caso, das gentes ribatejanas, uma vez que representamos o Ribatejo em geral.

Para aprofundar os nossos conhecimentos, visitamos alguns grupos em Portugal. Estas visitas foram feitas a grupos amigos e a um de parceria. Aproveitámos as nossas visitas em seminários de formação, e durante as nossas próprias férias. Foi uma recolha de certa maneira vantajosa, pois foi feita com assiduidade na obtenção de bons dados etnográficos.

Com entusiasmo, dinâmica e empenho, temo-nos esforçado por transmitir aos jovens componentes do grupo os nossos conhecimentos e motivá-los, para representarem a sua terra. Apostamos na originalidade e autenticidade das danças, cantares e trajas, defendendo assim o Património Etnográfico Cultural Português.

Authentizität der Tänze, der Gesänge, der Kostüme und wahren damit das völkerkundliche Kulturerbe Portugals.

Der Ribatejo zerfällt in drei sehr unterschiedliche Regionen: *Campo* bzw. *Lezíria* (Marsch), *Charneca* (Heide) und *Bairro*. Unsere Gruppe vertritt diese drei Gebiete. Der *Campo* bzw. die *Lezíria* hebt sich durch die Lebhaftigkeit seiner Tänze und den Rhythmus seiner Musik ab, während die Musik der *Charneca* einen homogenen, ruhigeren Rhythmus hat. Ihre Trachten sind strenger, dunkler, was mit der Erntearbeit in dieser Region zu tun hat. Der *Bairro* hat ein wenig von den beiden Regionen übernommen, einen Teil von der *Lezíria* (am Ufer des Tejo), einen anderen von der *Charneca*. In diesem Fall haben die Tänze einen unterschiedlichen Rhythmus.

Wer bei unseren Aufführungen schon mal dabei war, wird den Unterschied in unseren Tänzen bemerkt haben. Die Gruppe hat im Augenblick 36 Mitglieder und ihren Sitz in Harburg, wo sie über die Rufnummer 77 71 98 (Manuel Loureiro) erreicht werden kann. ▶

ÜBERSETZUNG: PETER KOJ

O Ribatejo divide-se em três zonas bastante distintas: O Campo ou Lezíria, a Charneca e o Bairro: O nosso grupo representa estas três zonas. O Campo ou Lezíria diferencia-se na vivacidade das suas danças e no ritmo da sua música. A Charneca tem, nas suas danças e música, um ritmo mais homogêneo, mais lento. Os seus trajes são mais sóbrios, mais escuros. Isto tem a ver com a faina da sua zona. O Bairro tem um pouco de cada zona anterior, apanha um pouco do Campo (margem do Tejo) e outra parte da Charneca. Neste caso, as suas danças variam de ritmo.

Quem já assistiu às nossas atuações, poderá ter notado a diferença nas nossas danças. O grupo tem neste momento 36 componentes. Encontra-se sediado em Harburg, onde pode ser contactado através do telefone 77 71 98 (Manuel Loureiro). ▶

DIE BRASILIANISCHE MUSIKSZENE IN HAMBURG

VON CLAUD BUNK

Um die Entwicklung besser verstehen zu können, ist ein Rückblick auf die Anfänge brasilianischer Musik in Hamburg nötig. Natürlich hat es auch schon vorher Anhänger brasilianischer Musik in Hamburg gegeben, aber die Bildung einer eigenen Musikszene begann in den frühen 80er Jahren mit der Eröffnung des *Tropical Brasil*, auf der Reeperbahn (auf dem damaligen Spielbudenplatz) und wurde fortgesetzt später durch die Musikbar *Sambrasil*, die sich ebenfalls auf St. Pauli in der Silbersackstraße befand. Hier traten die ersten Formationen von brasilianischen Musikern auf.

Der Sänger, Komponist und Gitarrist **Eduardo Macedo** aus Brasilien war Mitbegründer des bereits oben erwähnten legendären *Tropical Brasil* am ehemaligen Spielbudenplatz in St. Pauli und ist unter langjährigen Brasilienmusikfans bestens bekannt. Als Sänger der Hamburger Gruppe *Favela* begeisterte Eduardo mehrere Jahre sein Publikum und sorgte als vielseitiger Musiker für die Verbreitung brasilianischer Rhythmen in verschiedenen deutschen Städten. Während sich die Formation *Favela* vor allem Brazil-Roots verschrieben hatte, setzte der ehemalige Jurastudent mit seiner nächsten Band *Kizumba* die Akzente vor allem auf die Fusion der brasilianischen

Sounds mit Jazz, Funk, Reggae und Salsa. Nachdem sich Eduardo Macedo in den letzten Jahren verstärkt therapeutischen Aspekten von Musik, Tanz und Massage gewidmet hat, vertieft er nun seine Leidenschaft als Musiker und setzt als Solo-Sänger, Komponist und Lead-Musiker der Band *KAKAO COMPANY* neue Akzente. Außerdem hat sich Eduardo Macedo auch als Komponist von Kinderliedern einen Namen gemacht.

Die aus Santos stammende Sängerin **Leila Pantel** ist seit 1990 Wahlhamburgerin. Sie gründete 2 Bands (*Trio Bossa Nova* und *Banda Viva*) und singt regelmäßig in



Eduardo Macedo
bei einem seiner Hamburger Auftritte

der Hamburger Club Szene. Ihre bisher größten Erfolge feierte sie als Sängerin und Komponistin bei der Gruppe *Mo' Horizons* mit dem Hit *Foto Viva*. Der Titel wurde inzwischen fast 100.000 mal verkauft und erschien in mehr als 300 verschiedenen CD Kompilationen (z. B. Café del Mar, Brasilelectro oder Sony Lounge). In den Jahren 2001 bis 2005 folgten eine Europatournee sowie eine weitere CD dieser Gruppe. In der letzten Zeit ist Leila bei Ipanema TV (Tide) als Moderatorin zu sehen. Legendär sind ihre Jazznächte im *Birdland*, denn sie ist auch eine hervorragende Jazzsängerin.

Der Gitarrist und Sänger **Wadu Barcellos** gehört ebenfalls zu den etablierten brasilianischen Musikern in Hamburg. Seine Interpretationen der Songs von João Bosco und Gilberto Gil sind legendär. Seit Jahren tritt er in unterschiedlichen Formationen in den Hamburger Clubs auf. **Dom Pi** ist Sänger, Komponist und Pianist. Auch er gehört wie Wadu Barcellos zu den bekanntesten brasilianischen Musikern in Hamburg. Er begleitete große brasilianische Musiker und Sänger auf internationalen Tourneen, und nebenher spielte er regelmäßig Piano auf Luxuslinern der Aida-Klasse in wechselnden Formationen. Der Percussionist **Cesar Ferreira** ist ebenfalls in Hamburg zu Hause. Er spielt in der Musikgruppe **MATAMÁ** von André Krikola, ist aber auch fester Bestandteil anderer Gruppen wie z.B. *Pagode Juventude*. **MATAMÁ** ist ein multikulturelles Team (Spanien, Cuba, Brasilien, Hamburg), das unter dem Motto *Flamenco goes Brasil* mitreißende jazzige Musik macht. Diese Gruppe wird vom deutschen Gitarristen Andre Krikola geleitet.

Ein multikulturelles Team stellt auch die Gruppe **Banda Tropical de Hamburgo**¹ auf die Bühne, neben den beiden gebürtigen Brasilianerinnen Glaucia Kneuer und Bethy Nascimento Bunk spielen hier auch Lakis (Griechenland), Nelson (Kap Verden), Genaro (Italien) sowie Frithjof aus Hamburg mit. Auch die oben vorgestellte Leila Pantel singt zeitweise mit dieser Gruppe.

Die Gruppe **Pagode Juventude** um den Musiker Mazinho de Souza und seinen Sohn Remy de Souza besteht aus 100% brasilianischen Musikern und vermischt die verschiedenen Musikstile wie Funk, HipHop, Rock, Rap und Reggae mit dem Samba und anderen Rhythmen der brasilianischen Musik. Diese Gruppe ist inzwischen über die Grenzen Hamburgs hinaus bekannt



Maracatu während eines Straßenumzugs vorbei am Hamburger Michel (siehe farbiges Foto auf der Rückseite)

und tritt regelmäßig auch in anderen bundesdeutschen Städten auf. Für die Freunde des brasilianischen *Chorinho* gab es im Jahr 2006 in einer Bar im Schulterblatt ein einmaliges Highlight. Musiker um den brasilianischen Gitarristen und Cavaquinho-Spieler Mo zelebrierten ein einmaliges Konzertvergnügen. Leider wurde dieser Ansatz in Hamburg nicht weiterverfolgt.

Außer den oben genannten brasilianischen Musikgruppen gibt es in Hamburg eine ausgeprägte Szene von Samba- und Batucada-Gruppen (mit und ohne Beteiligung von Brasilianern). Den Anfang machte hier in den 80er Jahren die Gruppe **Samburgo**, die sich allerdings Ende der 90er Jahre auflöste. Die Sambaschule Unidos de Hamburgo ist heute ebenso Bestandteil dieser Szene wie die Trommelgruppe **Fogo de Samba**. Die älteste Hamburger Sambagruppe, die im Jahre 1986 gegründet wurde, ist **Virada** um den Percussionisten Rüdiger Grewer. Hier steht im Jahr 2011 ein 25jähriges Jubiläum an. Ebenfalls schon länger dabei ist die reine Frauensambagruppe Sticks & Stöckel. Die Gesamtzahl der Hamburger Sambagruppen wird auf über 20-25 mit ca. 250 Mitgliedern geschätzt. Sie treten regelmäßig bei Straßenfesten und anderen Veranstaltungen auf, und es kommen ständig neue Gruppen hinzu.

Bei der Aufzählung der verschiedenen Sambagruppen darf natürlich die Maracatu-Gruppe Stern der Elbe der Hamburger Jugend-Musikschule nicht fehlen. Diese Gruppe verbindet die Musik des brasilianischen Nordostens mit einer gelungenen Choreographie und den bunten Kleidern der Karneval-Tradition einer pernambucanischen Nação. Auch die Capoeira-Szene mit ihren diversen Mestres (Großmeistern) muss im Zusammenhang mit brasilianischer Musik und Kultur in Hamburg genannt werden. Besondere Erwähnung sollte hierbei **Mestre Watusi** als Musiker, Poet und Künstler finden, da

Die Wahlhamburgerin Leila Pantel bei einem ihrer Club-Konzerte in Ribatejo (HH-Ottensen)

er neben seiner Capoeira-Aktivität auch in anderen Kulturkreisen bekannt ist. Mestre Watusi ist besonders dafür bekannt, dass er die Afro-Brasilianischen Kulturelemente, die ihre Wurzeln im Candomblé haben, hervorhebt und darstellt.

Wer über die brasilianische Musikszene in Hamburg schreibt, sollte dabei auch **Cecília Simão** berücksichtigen, der wir als Eventmanagerin so manches gelungene Konzert zu verdanken haben. So organisierte sie die ersten beiden brasilianischen Kulturtage im Norweigerheim (Schanzenpark), und danach folgten Sommer-Openair-Veranstaltungen mit brasilianischer Musik in Planten und Blomen in den letzten beiden Jahren. Nicht zuletzt ist Cecília die Organisatorin der Bühne der Kulturen (in der Reitbahn) auf der jährlich stattfindenden Altonale. Hier erhalten Vertreter von Weltmusik regelmäßig eine Chance sich vorzustellen, und natürlich sind auch immer brasilianische Musiker dabei.

Für die Bekanntheit brasilianischer Musiker sorgen auch die TV Moderatorinnen von TV IPANEMA Hanni Bergesch_ und *Hamburgisch by Culture* mit Petra Sorge dos Santos. In ihren Sendungen auf Tide TV erhalten brasilianische Musiker aus Hamburg regelmäßig die Chance sich vorzustellen. Die Tide Radio-Sendungen *Brasil Magazin* von Torsten und Regina Fagundes und *Radio Triangula* von Petra Sorge dos Santos sind ebenfalls in diesem Zusammenhang zu nennen. Auch *Radio Mamarra*, geleitet von Marcus Romão und Otrun Gutke, dürfen hierbei nicht unerwähnt bleiben. Wer sich also für brasilianische Musik interessiert, sollte öfters mal TIDE 96.0 MHz einschalten, da die brasilianische Musikszene in Hamburg durch die übrigen offiziellen Sender nicht totgeschwiegen wird, sieht man mal von dem von Rainer Skibb moderierten *Nachtclub Domingo* ab, der jeden Montag ab 0:05 Uhr auf NDR Info ausgestrahlt wird. ▀

1 farbige Abbildung siehe Rückseite oben links!

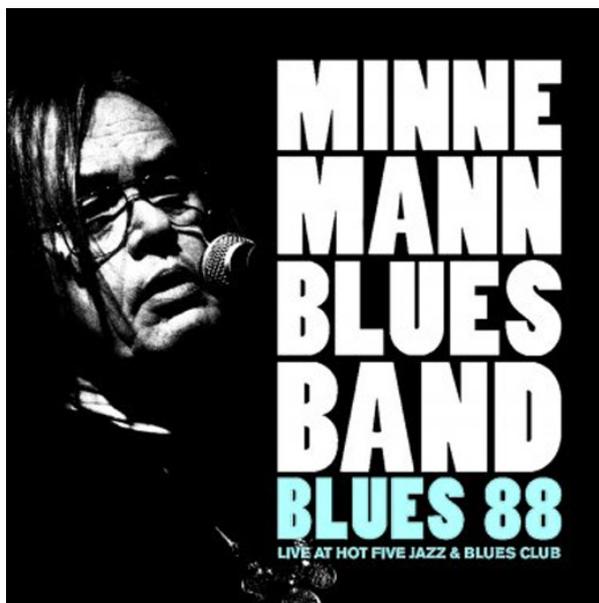
WOLFRAM MINNEMANN – „UNSER MANN IN PORTO“ KOMMT NACH HAMBURG

Am 4. Juni tritt im Museum für Völkerkunde die Minnemann Blues Band auf. Es ist in gewissem Sinne eine Fortsetzung des erfolgreichen Konzertes Jazz do Porto mit dem Daniela Maia Trio (Juni 2009). Bandleader ist „unser Mann in Porto“ (Portugal-Post 14) Wolfram Minnemann. Zum Erscheinen seiner neusten CD *Blues 88* hat Claus Bunk den nachfolgenden Text in unsere Startseite (www.p-hh.de) gestellt. Dort können Sie auch schon mal eine Hörprobe genießen.

Ein Piano hat 88 Tasten, und so nennt die *Minnemann Blues Band* ihre neue Scheibe *Blues 88*. Aus den 80er Jahren stammen auch die Anfänge dieser Blues-Formation, die eine der ersten Blues-Bands in Portugal war. Wer in Portugal an Blues denkt, kommt automatisch auf den Sänger Rui Veloso. Mit ihm haben die heutigen Gruppenmitglieder Wolfram Minnemann (Piano) und Manuzé (Bass) schon 1979 in der Formation *Minnemann & amigos* das Album *Bluindo* produziert.

Der heutige Sound der Gruppe orientiert sich weiterhin an Blues, Rock und Jazz. Das Quintett, bestehend aus Wolfram Minnemann (Gesang und Piano), António Mão de Ferro (E-Gitarre), Rui Azul (Sax und Perkussion), Manuzé (Bass) und Rui "Cenoura" Ferraz (Schlagzeug), bietet puren, erdigen, rockenden und swingenden Jump Blues. Alle Stücke wurden von dem Bandleader Wolfram

Minnemann geschrieben. Wolfram Minnemann ist Song-Schreiber, Sänger und Pianist der *Minnemann Blues Band* und hat seine Wurzeln in Hamburg, wo er vor seiner Übersiedlung nach Portugal das Klavierspiel erlernte. Noch in Hamburg als Mitbegründer der Rockgruppe *The Thrice Mice* produzierte Wolfram Minnemann Stücke, die in die Geschichte deutscher Rockmusik eingingen. Er ist der Bruder von unserer Maralde Meyer-Minnemann, einer bekannten Übersetzerin portugiesischsprachiger Literatur und vormalige Vorsitzende der PHG.



ZUCA SARDAN – NOVAS POESIAS

Der brasilianische Dichter Zuca Sardan, eigentlich Carlos Felipe Saldanha, geb. 1933 in Rio de Janeiro, war zu Zeiten, als es in Hamburg noch ein brasilianisches Generalkonsulat gab, dort als Kulturreferent tätig. Er lebt nach wie vor in Hamburg, wo er seine skurrilen Gedichte schreibt und dazu nicht weniger skurrile Miniaturen zeichnet. In Buchform sind sie 2003 im Band Boa Companhia des Verlags Companhia das Letras (São Paulo) erschienen. Wir hatten bereits in der 2000 erschienenen Portugal-Post 10 Zuca Sardan eine Seite gewidmet. Als er nun von unserem Plan erfuhr, ein dem lusophonen Hamburg gewidmetes Heft zu veröffentlichen, schickte er uns umgehend einige seiner neuesten Produktionen zu. Bem hajas, caro amigo Zuca!

SOL

"Sofro, sim senhora,
mais que vós", diz o Sol
pra Lua, e a Lua s'enfurece
"Eu trabalho a noite toda
e vós ? Ficais banzando
o dia à toa ... vão mandrião!"

TÁGIDES

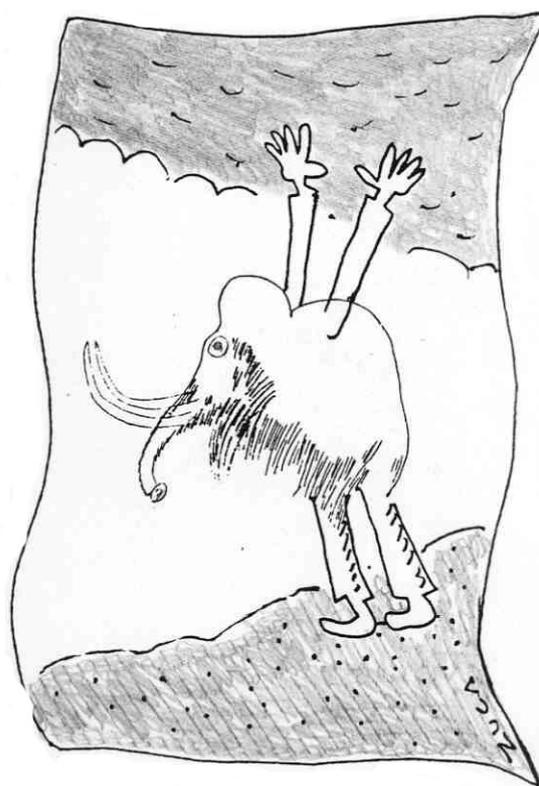
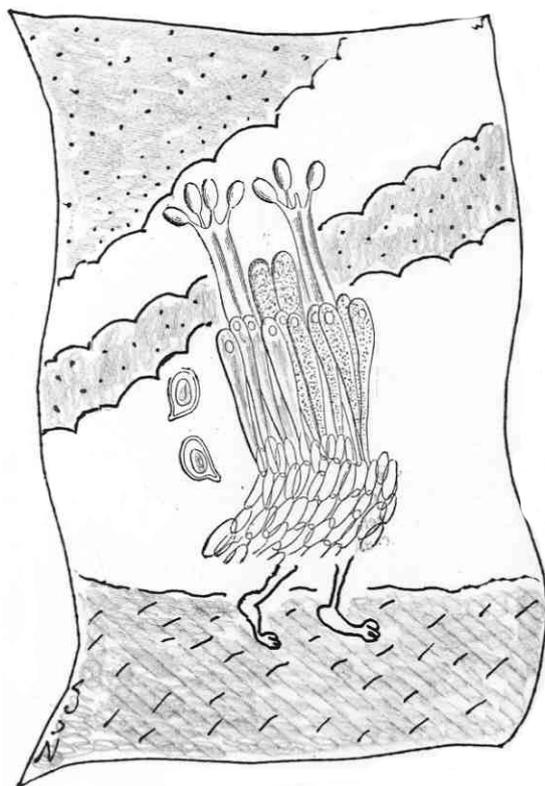
E vós, Tágides minhas,
cá vos trago no rol
meu surrado fardão
esfregai-o com gana,
moçoilas, trago-vos anil
trago-vos sabão do Brasil ...

MISTÉRIOS

Tais são mistérios navais
nos diz o sábio Almirante
As Gordonas são três irmãs
bela louçãs porém carrancudas
ride Carrão se uma te morde
te arranca e come um pedaço.

GLÓRIA

Oh Vasco, Vasco Almirante
nossa atroz viagem acabou ...
Thétis penteia seus cachos..
Escrivão baforeja os anéis
Amália canta com sanha
Luís escreve a façanha.



UNNÜTZE, ABER SCHÖNE DINGE · FÁBIO KEROUAC, EIN BRASILIANISCHER DICHTER IN HAMBURG

VON PETER KOJ

Fábio Kerouac ist ein unruhiger Zugvogel. Er stammt aus dem Nordosten Brasiliens, aber kein Land dieser Erde ist vor ihm sicher. 1967 wurde er als Fábio de Almeida in Guadelupe (Piauí) geboren. Er nahm als Pseudonym den Nachnamen des nordamerikanischen Autors Jack Kerouac an, dessen Buch *On the Road* (1955) die unruhige Beat Generation stark geprägt hat, die – ständig auf der Suche nach neuen Erfahrungen – den nordamerikanischen Kontinent von einem Ende zum anderen durchquerte.

2004 taucht Fábio Kerouac in Hamburg auf, und die 90 Tage, die er hier verbrachte, reichten aus, seine beiden großen Lieben zu entdecken: die Japanerin Junko Iwamoto und die Hansestadt am Ufer der Elbe. Er trat in einer *poetry slam* im Café Riobatejo auf, wo er uns nicht nur mit seinem weiß getünchten Gesicht beeindruckte, sondern mit der Kunst seines Vortrags. Das Jahr darauf war entscheidend: Der Zugvogel ließ sich endgültig in Hamburg nieder und heiratete Junko.

Seitdem geht er auf die Entdeckung der Stadt, wobei er sich immer mehr in seinem neuen Habitat einlebt:

„Ich will ein Teil von Hamburg sein
unter dem Himmel,
den ich nicht jeden Morgen sehen kann.“

Hier in Hamburg widmet er sich, nachdem er in Brasilien verschiedene Studiengänge (Elektronik, Geschichte, Journalismus) absolviert hat, dem, was ihm am meisten liegt: der Dichtung. Im Internet-Portal NOCA bekennt er sich als Schüler des „größten lebenden brasilianischen Dichters“ Manoel de Barros, nach dem „der Dichter ein Schöpfer von unnützen Dingen“ ist (Blog vom 20.1.2011). Diese angeblich so unnützen Dinge erschienen im letzten Jahr in Form eines kleinen Buches (Fábio Kerouac, *Ein brasilianischer Dichter in Hamburg*), das man zu dem bescheidenen Preis von € 10,- über den Autor oder die Idiom Sprachschule (siehe S. 8 dieser Ausgabe) erwerben kann.

Hier auch wurde das Buch am 11. Februar einem begeisterten Publikum vorgestellt, unter ihnen die bildende Künstlerin Tita do Rêgo Silva, deren Holzschnitte die Gedichte illustrieren (mehr über die brasilianische Künstlerin, die seit vielen Jahren in Hamburg lebt, auf Seite 8 dieser Ausgabe). Es enthält 38 portugiesische Gedichte (zusammen mit der deutschen Übersetzung von Theresa Jahn), ein weiteres auf Spanisch, dazu ein deutsches, ein englisches und sogar ein japanisches Gedicht. Sie sind sehr unterschiedlich in ihrer Form und ihrem Umfang, überraschen jedoch durch ihre Originalität und Offenheit.

Schöne Dinge und gar nicht so unnützlich, wie sie scheinen. ▀



COISAS INÚTEIS, MAS BONITAS · SOBRE FÁBIO KEROUAC, UM POETA BRASILEIRO EM HAMBURGO

Fábio Kerouac é bom andarilho. Veio do Nordeste do Brasil, mas não há canto do mundo que lhe resista. Nasceu em 1967 em Guadelupe (Piauí), com o nome de Fábio de Almeida. Como pseudônimo, adotou o apelido do autor norte-americano Jack Kerouac, cujo livro On the Road (1955) marcou a irrequieta beat generation, que atravessava o continente norte-americano de lés a lés, sempre em busca de novas experiências.

Em 2004, Fábio Kerouac esteve em Hamburgo e os 90 dias que por aqui passou foram suficientes para descobrir os seus dois grandes amores: a japonesa Junko Iwamoto e a cidade hanseática à beira-Elba. Apareceu num poetry slam no Café Ribatejo, na Bahrenfelder Straße, onde nos impressionou não só com a cara pintada de branco, mas também pela arte declamatória. O ano seguinte foi decisivo: o andarilho poisou definitivamente em Hamburgo e casou com Junko.

Desde então, tem andado à descoberta da cidade, integrando-se cada vez mais no seu novo habitat:

*“Eu quero ser uma parte de Hamburgo
Sob o céu que eu não posso ver cada manhã”*

*Aqui, em Hamburgo, dedica-se, após ter cursado várias disciplinas (Eletrónica, História, Jornalismo) no Brasil, à coisa que mais lhe está no sangue: a poesia. No portal NOCA confessa-se adepto do “maior poeta vivo brasileiro”, Manoel de Barros, segundo o qual “o poeta é fazedor de inutilidades” (blogue de 20 de janeiro de 2011). Essas chamadas inutilidades foram publicadas no ano passado num pequeno volume (Fábio Kerouac, *Ein brasilianischer Dichter in Hamburg*), que se pode adquirir ao modesto preço de 10 €, através do autor ou na Idiom Sprachschule, Rödingsmarkt 43 (veja o artigo na p. 8 desta edição).*

Foi aqui que o livro foi apresentado a 11 de fevereiro, perante um público entusiasmado, entre eles a artista plástica Tita do Rêgo Silva, cujas xilogravuras ilustram os poemas (mais sobre a artista brasileira radicada, desde há muitos anos, em Hamburgo, na p. 8 desta edição). São 38 poemas em português (com tradução de Theresa Jahn), um outro em espanhol, outro em alemão, em inglês e um até em japonês. Variam bastante em forma e extensão, mas surpreendem sempre pela originalidade e pela franqueza.

Coisas bonitas e não tão inúteis como parecem. ▀

UND WAS WIRD MAN DAMIT? – PORTUGIESISCH-ANGEBOTE DES INSTITUTS FÜR ROMANISTIK AN DER UNI HAMBURG

VON SARA BURMEISTER

E O QUE VAIS FAZER COM ISSO? – A OFERTA DE PORTUGUÊS NA UNIVERIDADE DE HAMBURGO

Wenn man beschließt, Portugiesisch zu studieren, kommt man nicht umhin, die Frage zu beantworten, die einem fast jeder stellen wird: „Und was wird man damit?“. Um die Zuneigung zur Sprache, dem Land oder was auch immer es sein mag, nicht mit abgedroschenen Phrasen wiederholen zu müssen, lohnt es sich, eine griffige Antwort parat zu haben. Ich persönlich habe mir angewöhnt, einfach zu entgegnen: „Ich werde Portugiesisch“, was jede weitere Frage verstummen lässt. Sicherlich wünschen sich Eltern eher, dass man was *Richtiges* studiert; Jura oder Medizin, vielleicht noch BWL. Doch ich möchte an dieser Stelle für das Portugiesischstudium eine Lanze brechen, denn vielleicht erscheint diese Entscheidung so manchem nur aus Unwissenheit über die Inhalte schleierhaft.

Die Sprachlehrveranstaltungen, die übrigens jedem ohne Vorkenntnisse den Einstieg gewähren, können, je nach Präferenz, in europäischem oder brasilianischem Portugiesisch besucht werden. In den ersten beiden Semestern wird zehn Stunden pro Woche, in Seminaren wie *Gramática e estruturas* und *Pronúncia e conversação* am Erlernen der Sprache gearbeitet. Ab dem dritten Semester sollte so für alle möglich sein, portugiesischsprachige Fachtexte und Bücher des Fachprofils zu lesen. Zu diesem Zeitpunkt im Studium wird auch begonnen, sich mit der jeweils anderen Variante des Portugiesischen sowie der Kultur des zugehörigen Landes zu beschäftigen.

In der Fachrichtung Literaturwissenschaft werden Seminare angeboten, die zunächst einen Überblick über die literarischen Epochen vom Mittelalter bis in die Gegenwart bieten sowie einzelne Schriftsteller oder Strömungen als Schwerpunkt behandeln. Wer jetzt denkt, es handle sich hierbei um einen literarischen Kaffeeklatsch, der sei gewarnt, denn es wird durchaus wissenschaftlich vorgegangen, und auch die eine oder andere zwanzigseitige Hausarbeit muss bewältigt werden. Aktuelle Seminare, die vielleicht schon vom Titel her Lust auf mehr machen könnten, sind zum Beispiel *Tendenzen brasilianischer Lyrik vom Modernismus bis zur Gegenwart* bei Ebba Durstewitz oder *Theorie und Praxis des portugiesischen Neorealismus* bei Prof. Dr. Martin Neumann.

Wer sich für Sprachwissenschaft als Fachprofil entscheidet, auf den warten Themen wie *Romanische Kreolsprachen*, *Sprachwandel* oder *Pronominal-Syntax*. In der Vertiefungsphase des Studiums werden dann in Seminaren wie *Expressão escrita* oder *Comentário de textos* die sprachlichen Kompetenzen weiter ausgebaut. Wer nach sieben Semestern seinen Bachelor-Abschluss in der Hand hält und immer noch nicht genug hat, für den gibt es seit 2008 die Masterstudiengänge *Romanische Literaturen* und *Romanische Linguistik*, die allerdings komparatistisch ausgelegt sind und neben Portugiesisch das Beherrschen einer weiteren romanischen Sprache erfordern. ▀

Caso decidam estudar Português, é provável que não consigam fugir à questão que a maioria das pessoas coloca: „E o que vais fazer com isso?“. Para evitarem repetir frases banais como carinho pelo idioma, país ou o que quer que seja, vale a pena ter uma resposta útil. Eu, pessoalmente, costumo responder simplesmente: „Vou ser portuguesa“, que silencia todas as dúvidas. Certamente que os nossos pais desejariam que estudássemos algo mais razoável, como direito ou medicina, talvez até mesmo administração. Porém, quero defender a minha decisão de tirar o curso de Português aqui e agora. Talvez esta decisão pareça um mistério mas, de facto, isso só acontece devido a uma ignorância do conteúdo.

Os cursos podem ser frequentados sem qualquer conhecimento prévio para admissão, dependendo apenas da preferência do estudante por Português Europeu ou Brasileiro. Durante os dois primeiros semestres, são leccionadas dez horas de aulas por semana em seminários como Gramática e estruturas ou Pronúncia e conversação, onde a aprendizagem da língua é trabalhada. A partir do terceiro semestre, é expectável que todos os alunos sejam capazes de ler os textos e livros relacionados com o seu perfil escolhido em Português. Neste ponto do curso, iniciam-se então as disciplinas da outra variante de Português e da cultura do respetivo país, a qual é alheia para muitos até esse ponto.

*No campo da literatura, são oferecidos seminários que proporcionam uma visão geral sobre os períodos literários, desde a Idade Média até ao presente. Tratam de escritores individuais ou movimentos literários destacados. Para quem quer seguir literatura, que não pense que é fácil. Existe um procedimento a seguir e, por vezes, um ou outro trabalho de vinte páginas para ser escrito. Entre os diversos seminários atuais, cujos títulos talvez suscitem interesse só por si, temos *Tendências da poesia brasileira do Modernismo até o presente* por Ebba Durstewitz ou *Teoria e prática do neo-realismo Português* pelo Professor Dr. Martin Neumann.*

*Para aqueles que decidem enveredar pelo perfil de especialização da linguística, existem várias opções de escolha entre os diversos temas, tais como as línguas romanas crioulas, transformação da linguagem ou sintaxe pronominal. Na fase de aprofundamento do estudo, seminários como *Expressão Escrita* e *Comentário de textos* alargam e amplificam as competências na língua. Quem, após sete semestres e uma licenciatura na mão, ainda não estiver farto do tema, existe um Mestrado em Literaturas Românicas e Linguística Românica, o qual encontra-se disponível desde 2008. Porém, os mestrados têm uma componente comparativa e, por isso, demandam, além de Português, proficiência num outro idioma românico. ▀*



Prof. Fernando Cabral Martins während eines Vortrags über Fernando Pessoa (siehe auch Rückseite dieser Ausgabe)

DAS INSTITUTO CAMÕES IN HAMBURG

VON MADALENA SIMÕES*

O INSTITUTO CAMÕES EM HAMBURGO

Sie suchen Filme auf Portugiesisch und wissen nicht, wo Sie sie finden sollen? Sie würden gerne portugiesische (oder angolische oder mosambikanische ...) Literatur lesen, aber die Bücher sind viel zu teuer? Wenn es Ihnen möglich wäre, sich in einer Gruppe über portugiesisches Kino auszutauschen, würden Sie sich dieser anschließen? Dann ist es an der Zeit, die S-Bahn zum Dammtorbahnhof zu nehmen und nach einem 10minütigen Fußweg im höchsten Gebäude des Universitätsgeländes das *Centro de Língua Portuguesa/ Instituto Camões* kennenzulernen.

Das *Centro de Língua Portuguesa/ Instituto Camões*, CLP/IC, oder einfach *Instituto Camões* in Hamburg ist als Teil des Instituts für Romanistik im Raum 663 untergebracht, wo man eine reichhaltige Bibliothek und audiovisuelles Material zu den portugiesischsprachigen Ländern findet. Wussten Sie nicht? Nun, vielleicht deswegen, weil es dieses Institut erst seit 2002 gibt.¹ Grundlage war ein Vertrag, der zwischen der Universität Hamburg und dem *Instituto Camões* geschlossen wurde und der dieses Zentrum zum einzigen seiner Art im deutschsprachigen Raum macht. In der Buchabteilung findet sich vor allem Literatur Portugals und der portugiesischsprachigen Länder Afrikas, dazu Bücher zur portugiesischen Geschichte. Im audiovisuellen Bereich DVDs, CDs und CD-ROMs, überwiegend aus Portugal. Benutzer müssen sich nur einen Ausweis besorgen, der ohne großen Umstand und kostenfrei ausgegeben wird.

Procura filmes em português e não sabe onde os encontrar? Gostava de ler literatura portuguesa (ou angolana, ou moçambicana ...), mas os livros são demasiado caros? Se fosse possível conversar sobre cinema português, em grupo, juntava-se-lhe? Então está na altura de apanhar o metro para Dammtor e, a dez minutos a pé da estação, no edifício mais alto do campus universitário, conhecer o Centro de Língua Portuguesa/ Instituto Camões.

O *Centro de Língua Portuguesa/ Instituto Camões*, CLP/IC ou simplesmente *Instituto Camões em Hamburg*, está integrado no Instituto de Românicas e ocupa uma sala (Phil 663) onde reúne material bibliográfico e audiovisual dedicado aos países de língua portuguesa. Não sabia? Se calhar, porque este espaço "só" existe desde 2002¹, resultante de um protocolo então assinado entre a Universidade de Hamburg e o *Instituto Camões* e é único no espaço de língua alemã. No acervo bibliográfico destacam-se a literatura portuguesa e a dos países africanos de língua portuguesa, bem como a história de Portugal. A coleção de audiovisuais inclui filmes em vídeo e DVD, CDs e CD-ROMs, principalmente oriundos de Portugal. Os interessados em requisitar material só precisam de obter um cartão de leitor, num processo rápido que não implica custos.

No espaço do CLP/IC decorrem atividades culturais relacionadas com temas afins aos países de língua portuguesa. A mais regular é o Cinema às Quartas; frequentes são sessões com escritores, conferências e exposições. O CLP/IC

In dem Raum des CLP/IC werden kulturelle Veranstaltungen mit entsprechenden Themen zu den lusophonen Ländern angeboten. Regelmäßig findet das Mittwochskino statt; häufig gibt es Treffen mit Schriftstellern, Vorträge und Ausstellungen. Das CLP/IC hat in Zusammenarbeit mit anderen Organisationen bereits zwei Kolloquien an der Universität Hamburg organisiert und ein Filmfest im *Abaton*². Wie informiert man sich am besten über das Programm dieser Veranstaltungen? Einfach die Internet-Seite www1.uni-hamburg.de/clpic anklicken. Das *Instituto Camões* in Hamburg steht auch im Facebook und freut sich über Freundschaftsangebote!

Wenn Sie Gelegenheit haben, bei der Universität vorbeizuschauen (nicht ohne sich vorher im Internet über die Öffnungszeiten informiert zu haben), werden Sie im *Centro* von Isabel Francisco, Doktorandin in zeitgenössischer portugiesischer Literatur oder auch von mir selbst begrüßt werden. Es wird uns ein Vergnügen sein! ▶

* *Madalena Simões ist seit 2004 Leiterin des Centro de Língua Portuguesa an der Universität Hamburg (6. Stock des "Philosophenturms", Von-Melle-Park 6). Unsern Lesern wurde sie von der Stipendiatin Sara Machado in der Portugal-Post 29 vom Februar 2005 vorgestellt.*

ÜBERSETZUNG: PETER KOJ

¹ *Wir haben unsere Leser noch im selben Jahr ausführlich informiert: In der Nummer 18 findet sich nicht nur die Begrüßungsrede zur Eröffnung des Zentrums durch den damaligen Präsidenten des Instituto Camões Jorge Couto, sondern auch ein Interview, das Peter Unkart mit ihm geführt hat (Anm. d. Red.).*

² *Im Mai 2006 in Zusammenarbeit mit der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft. (Anm. der Red.)*

co-organizou já dois colóquios na Universidade de Hamburgo e um ciclo de cinema português no Abaton². Qual a melhor maneira de conhecer o programa de atividades? Consultar a página da internet: www1.uni-hamburg.de/clpic. O Instituto Camões em Hamburgo também está no Facebook e aceita de bom grado pedidos de amizade!

Assim que puder ir até ao campus universitário (não sem antes confirmar o horário de atendimento na internet!), vai encontrar no Centro de Língua Portuguesa a Dr.ª Isabel Francisco, doutoranda em Literatura Portuguesa Contemporânea, e/ou eu própria, Leitora do Instituto Camões na Universidade. Será um prazer! ▶

* *Dra Madalena Simões exerce, desde 2004, as funções de diretora do Centro de Língua Portuguesa, no 6º andar do chamado "Philosophenturm", na Universidade de Hamburgo, Von-Melle-Park 6. Foi apresentada aos nossos leitores na Portugal-Post 29 (maio de 2005) pela bolsista Sara Machado.*

¹ *Informámos os nossos leitores extensivamente ainda no mesmo ano. No número 18 da Portugal-Post, encontram-se não só a palestra do então presidente do Instituto Camões, Jorge Couto, na inauguração do Centro, mas também a entrevista que o nosso redator Peter Unkart fez com ele (nota da redação).*

² *Em maio de 2006, em co-operação com a Associação Lusó-Hanseática (nota da redação).*

PORTUGIESISCH LERNEN MIT FILIPA

VON CAROLIN KARSTENS OLIVEIRA

Abgesehen davon, dass der Sprachunterricht bei der Portugiesisch-Hanseatischen-Gesellschaft unschlagbar günstig ist – die Lehrerin Filipa Baade arbeitet seit Jahren ohne Honorar. Somit spendet die PHG jedes Jahr ihren Verdienst direkt an Padre Fernando der Gemeinde Santo André in Estremoz. Sein Projekt unterstützt sehr erfolgreich arme, ältere und kranke Menschen. Filipa findet nichts Besonderes an ihrem Engagement. Aber das muss hier mal gesagt werden: Wir finden es einfach großartig!

Warum lernen Menschen eine Fremdsprache?

Sprache verbindet. Sie schlägt Brücken über die verschiedensten Kulturen und schafft überhaupt erst die Voraussetzung für das Sich-Hineinfinden in ein anderes Land. Reisen sind der häufigste Grund, warum Erwachsene eine Fremdsprache lernen. Man verliebt sich ganz

einfach mit Haut und Haaren in sein Urlaubsland. Das passiert einem leicht in Portugal. Das phantastische Klima, die wunderbare Landschaft und natürlich die überaus herzlichen Menschen können den Wunsch wecken, noch tiefer einzutauchen.

Es gibt nichts Gutes, außer man tut es

Der Schritt, diesen Wunsch in die Tat umzusetzen und sich bei einem Portugiesisch-Kurs anzumelden, ist jedoch groß. Meist hat man Wichtigeres um die Ohren, Beruf und Familie stehen im Vordergrund. Schließlich spielt auch eine gewisse Schüchternheit eine Rolle – Kann und will ich das überhaupt noch: Vokabeln und Grammatik büffeln? Werde ich mich vielleicht blamieren, wenn ich herumstottere? Es soll Menschen geben, die eine Sprache in kürzester Zeit perfekt beherrschen. Ein paar Intensivkurse, ein Aufenthalt in dem betreffenden Land



v.l.n.r.:
 Carolin Karstens Oliveira,
 Filipa Baade, Helga Brauer,
 Susanne Raabe

und zack – die Sprache sitzt. Man stellt sich vor, auf solche Genies zu treffen, und der Mut sinkt. In Sprachkursen kann man häufig beobachten, dass die Teilnehmer sich im Perfektionieren der Grammatik, in Fachsimpelerei über die genaueste Übersetzung von Redewendungen und Diskussionen über bedeutende Literatur verlieren – natürlich auf deutsch – und keiner von ihnen kann einen zusammenhängenden Satz in der fremden Sprache sprechen. Andere brechen die strengereren, „schnelleren“ Kurse ab und vergessen das Gelernte wieder.

Sprache muss fließen

Wenn der Knoten zum freien Sprechen nicht platzt, hat man das eigentliche Ziel, intensiveren Kontakt zu Land und Leuten zu finden, aus den Augen verloren. Um die Sprache zum Fließen zu bringen, braucht es Mut – den Mut, sich mit dem erst einmal sehr begrenzten Vokabular auszudrücken. Und den Mut, sich lächerlich zu machen, wenn die Zunge sich bei der schwierigen Aussprache verknotet. Wenn man es aber unbeirrbar weiter versucht, wird man kontinuierlich dazulernen, schließlich die Hemmungen abbauen und Erfolge erleben. Dann wird tatsächlich der Weg zum Ziel.

Die optimale Lernatmosphäre

Um diesen Mut aufzubringen, braucht es eine ganz besondere Lernsituation: eine Lehrerin, die in der Lage ist, eine familiäre Atmosphäre herzustellen und ihre Erwartungen unseren Lebensumständen anzupassen. Und natürlich Mitschüler, die sich ohne falschen Ehrgeiz gemeinsam in das Abenteuer stürzen, Portugiesisch zu lernen.

„Ihr wollt lernen, Ihr müsst nicht.“ (Filipa Baade)

Portugiesisch lernen mit Filipa

Nimmt man am Portugiesisch-Unterricht bei Filipa teil, merkt man sofort: Das Konzept ist geradezu revolutionär. Mit Sanftmut, unendlicher Geduld und einer großen Portion Humor führt Filipa uns ein in die portugiesische Welt. Es ist der ganzheitliche Blick auf die Mentalität, Sitten und Gebräuche und die Geschichte des Landes. Auch das eine oder andere köstliche Rezept darf natürlich nicht fehlen. Hier hat man es nicht mit starrem Frontalunterricht und strengen Lektionen zu tun. Sie ist offen für jedes Lektüreangebot (z.B. aktuelle Zeitungsartikel) und hat ein weit gestreutes Interesse. Klar – um

Vokabeln und unregelmäßige Verben kommen wir nicht herum. Sie weiß aber, dass jeder seinen eigenen Lernrhythmus hat. *Com calma!* Für uns Deutsche eine der wichtigsten Lebensphilosophien, die wir von den Portugiesen lernen können. Es ist die Beständigkeit, die zählt, nicht die Geschwindigkeit. Auf diese Weise erweitert sich der Sprachschatz allmählich, aber fundiert. Filipa gibt Anregungen, wir beginnen mit einem Thema, es passiert jedoch häufig, dass wir vom Kurs abweichen und – angeregt durch den Text – auf ganz andere Inhalte kommen. Ihre einzige Bedingung: „*Em Português!*“ Da kennt sie kein Pardon. Auf „*Não sei.*“ („Ich weiß nicht.“) gibt es von ihr nur die eine ermutigende Antwort: „*Claro, que sabes!!!*“

„Hier kommt das Portugiesisch einfach aus dem Bauch. Es liegt an Filipas Persönlichkeit und daran, dass die Gruppe harmoniert. Man hat einfach keine Angst zu sprechen.“ (Kursteilnehmerin Helga Brauer)

Mit Portugiesisch im Gepäck

Durchhalten lohnt sich: Wer in Portugal seinen Mut zusammennimmt und einfach spricht, so gut es geht, wird erleben, dass ihm die Herzen der Portugiesen zufliegen. Man lernt Portugal auf eine andere, viel intensivere Art kennen. Es ist sehr wahrscheinlich, dass man Fehler macht, und das nicht zu knapp. Einige Schnitzer können extrem komisch sein und tragen zur allgemeinen Erheiterung bei. Sehr schön ist auch, wenn man sich einen Satz perfekt zurechtgelegt hat und dann die Antwort nicht versteht. Macht nichts ... lächeln.

Noch viel mehr zu entdecken

Viele von uns haben ihr ursprüngliches Ziel, ein bisschen besser in Portugal zurechtzukommen, schon weit überschritten. Unsere aktuelle Lektüre *Não te deixarei morrer*, *David Crocket* von Miguel Sousa Tavares zeigt es ganz deutlich. Wir freuen uns auf Fernando Pessoa, Saramago und vielleicht sogar Camões – wer weiß.

Mitschüler gesucht

Über neue Mitschüler würden wir uns sehr freuen. Nur Mut – jede Sprache beginnt mit dem ersten Wort.
 Kontakt Filipa Baade: Tel. 739 90 09
 Der Unterricht findet jeden Donnerstag im Kulturhaus Eppendorf, Martinstraße 40, statt. ►

UNSEREN PORTUGIESISCH-KURS AN DER VOLKSHOCHSCHULE GIBT ES SEIT 22 JAHREN

VON HELGE DANKWARTH

Die portugiesische Sprache gehört zweifelsfrei zu den schönsten der Welt. Auch als Anfänger merkt man das nach kurzer Zeit. Wenn jedoch zum Erlernen der portugiesischen Sprache noch die Speisen und Weine Portugals hinzukommen und ein unverbrüchlicher Freundeskreis entsteht, wenn man diese geheimnisvolle Verbindung zwischen Ohr, Zunge und Herz verspürt und jeden Montag mit einem gemeinsamen Essen in froher Runde und in einem portugiesischen Restaurant pflegt, dann, ja dann kann es geschehen, dass ein solcher Kurs über 22 Jahre hält. Von Maria José Prata über Natália Dou rado von Rahden, António Pereira, Alessandra Venda do Rosário, Leonor da Cruz Hebekerl, Celeste Machado, Ana da Silva und Ana Sofia da Costa haben wir nur wunderbare Lehrkräfte gehabt, welche uns außer der Sprache auch noch die Menschen und das Land Portugal nahe brachten. So sind auch wir ein kleines Stück des portugiesischen Hamburg geworden und genießen es nach wie vor.

Der italienische Autor Antonio Tabucchi schreibt im Vorwort zu seinem hinreißenden *Lissabonner Requiem*:

vordere Reihe v. l.: Marie Luise Cabral, Jutta Bartel, Carola Brähler, Regina Hansmann, Ana Sofia da Costa, Elisabeth Jäger Booth, Christel Lauritzen.
dahinter: Hannelore Fleitmann, Willi u. Birgit Ehrenberg, Jutta Neuhoff, Gerd Jückstock, Dr. Werner Hansmann, Helge Dankwarth.

„Es wurde mir klar, dass ich ein Requiem nicht in meiner eigenen (italienischen) Sprache schreiben konnte, und dass ich eine andere brauchte: eine Sprache, die ein Ort der Zuneigung und Reflexion sein musste.“

Er hat sein Requiem auf Portugiesisch geschrieben, und sein Buch wurde ein Welterfolg. Vielleicht kommen auch Sie irgendwann den Menschen, der Sprache, der Gastfreundschaft, den Speisen und den Weinen auf die Spur und entdecken das faszinierende *Hamburgo lusófono*. ▀



SONNTAG 28. AUGUST 2011

SARDINHADA

DER PHG AUF DEM FEUERWEHRGELÄNDE IN TÖTENSEN

**FREUEN SIE SICH AUF
ZAHLREICHE GÄSTE
INTERESSANTE GESPRÄCHE
HANSEATISCHEN OLDTIME JAZZ MIT DEN
HIGH WHEELERS**

**GUTES WETTER
WEIN WASSER OLIVEN SALATE
SARDINEN UND FEBRAS
KAFFEE KUCHEN**

25 JAHRE PORTUGIESISCH AM GYMNASIUM HOCHRAD

VON PETER KOJ

25 ANOS DE PORTUGUÊS NO LICEU HOCHRAD

Ein trüber Tag im Februar. Ich radle zum Gymnasium Hochrad, um die Portugiesischlehrerin Ana Sofia da Mota Gaspar Costa zu treffen. Es ist das erste Mal, dass wir uns sehen, und ganz schnell stellen wir fest, dass es sich um eine „historische“ Begegnung handelt, nämlich zwischen dem „Geburtshelfer“ und der „Totengräberin“ des Portugiesischunterrichts an dieser Lehranstalt in unmittelbarer Nähe des Jenischparks: Nach 25 Jahren läuft das Portugiesisch am Gymnasium Hochrad mit dem kommenden Schuljahr aus, angeblich wegen mangelnden Interesses an dieser Sprache.

Ich erzähle der jungen Kollegin, wie alles begonnen hat. Wie die Schulbehörde – es war wohl im Jahre 1986 – die Möglichkeit anbot, über die eingeführten Schulsprachen (Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Russisch und die klassischen Sprachen) hinaus die „Exoten“ (Portugiesisch, Arabisch, Chinesisch und Japanisch) zu unterrichten. Für das Portugiesische entschieden sich damals vier Schulen, von denen inzwischen nur noch das Gymnasium Hochrad übrig geblieben ist. Ich erzähle Ana Sofia, wie das Portugiesische am Hochrad schon bessere Tage gesehen hat, als es noch einen intensiven Schüleraustausch mit den Sekundarschulen in Cascais und Alcabideche gab.

Die Gründe für den „Tod“ der portugiesischen Sprache am Hochrad liegen auf der Hand. Die straffen Lernpläne der G 8 (Abitur nach 12 Schuljahren) lassen in ihrer Unerbittlichkeit wenig Raum für eine zweite oder gar dritte Fremdsprache. Ein anderer Grund mag darin liegen, dass die Portugiesischlehrer Teilzeitkräfte sind. Während ich und – nach meiner Pensionierung im Jahre 2000 – Teresa Salgueiro Lenze Vollzeitbeamte waren, die auch noch andere Fächer lehrten, unterrichteten unsere Nachfolgerinnen Maria João Varela, Leonor Cruz Hebeckerl und jetzt Ana Sofia da Costa nur Portugiesisch, wodurch sie bedauerlicherweise wenig Gelegenheit hatten, sich in den Schulalltag einzubringen.

Ein weiterer Grund ist offensichtlich das geringe Interesse der portugiesischen Gemeinde in Hamburg. In den 15

Um dia cinzento de fevereiro. Dirijo-me ao liceu Hochrad para encontrar Ana Sofia da Mota Gaspar Costa, professora de Português. É a primeira vez que nos vemos e rápido reconhecemos que se trata de um encontro “histórico”, pois é entre o “parteiro” e a “coveira” do ensino da língua portuguesa neste estabelecimento junto ao Jenischpark. Depois 25 anos e a partir do ano escolar que vem, já não haverá aulas de Português, por alegada falta de interesse nessa língua.

Conto à jovem colega como tudo começou. Como, em 1986, o Ministério ofereceu a oportunidade de ensinar as chamadas línguas “exóticas” (português, árabe, chinês e japonês). Ao lado das línguas que já faziam parte do currículo (inglês, francês, espanhol, italiano, russo e as línguas clássicas). Pelo Português optaram quatro escolas, das quais, entretanto, apenas sobrou o liceu Hochrad. Conto à Ana Sofia como o ensino de Português no Hochrad conheceu melhores dias, quando ainda foi acompanhado por um intercâmbio cultural intensivo com as Escolas Secundárias de Cascais e Alcabideche.

As razões pela “morte” da língua portuguesa são óbvias. Os novos currículos ditados pelas duras leis do G 8 (o Abitur após 12 anos de escolaridade) deixam pouco espaço para uma segunda ou até terceira língua. Outra razão diz respeito ao emprego part time dos respetivos professores de Português. Enquanto eu e, após a minha aposentação em 2000, Teresa Salgueiro Lenze fomos professores full time com outras disciplinas a ensinar, as nossas sucessoras Maria João Varela, Leonor Cruz Hebeckerl e agora Ana Sofia da Costa ensinam exclusivamente Português em regime de part time, o que, lamentavelmente, lhes dá pouco peso no dia-a-dia pedagógico numa escola.

Hochrad is(s)t international – Natürlich mit portugiesischen Spezialitäten



Jahren, die ich am Hochrad unterrichtet habe, hatte ich nur einen einzigen portugiesischen Schüler und einen aus Kap Verde. Von nun ab wird es in Hamburg keinen lusophonen Abiturienten geben, der nach 8 Jahren seinen Abschluss an einem Gymnasium macht, sondern nur noch nach 9 Jahren an der Stadtteilschule Am Hafen (ehemals Rudolf-Roß-Gesamtschule). Mein einziger Trost ist, dass die „Totengräberin“ meines „Babys“ nicht nur eine sehr sympathische Person ist, sondern offensichtlich auch eine begabte Lehrerin, der es gelingt, ihre erwachsene Schülerschaft in ihren fünf VHS-Kursen zu begeistern (dazu der Artikel von Helge Dankwarth auf S. 21 dieser Ausgabe).

PS – Nach Redaktionsschluss wurden wir informiert, dass das Portugiesisch-Kursangebot am Gymnasium Hochrad nach wie vor besteht. Ob ein neuer Portugiesischkurs eingerichtet werden kann, hängt alleine vom Wahlverhalten der Eltern und Schüler ab. ▀

Outra razão é, obviamente, a falta de interesse da parte da comunidade lusa de Hamburgo. Nos meus 15 anos de ensino de Português no Hochrad, só tive um único aluno português e um aluno caboverdiano. Doravante, não haverá nenhuns finalistas do Abitur “clássico”, mas só quem passar pela Stadtteilschule Am Hafen é que poderá optar pela língua de Camões, após nove anos até ao Abitur. A minha única consolação é que, pelo menos, a “coveira” do meu “bebé” seja não só uma pessoa simpatiquíssima, mas também uma professora dotada, que consegue entusiasmar os alunos adultos nos seus cinco cursos da VHS (veja o artigo de Helge Dankwarth na página 21 desta edição).

PS – Após o fecho da redação, fomos informados pela direção do liceu Hochrad que, em princípio, a oferta de cursos de Português continua vigente. Depende exclusivamente da opção dos pais e dos alunos, se houver novos cursos de Português. ▀

BILINGUALES LERNEN AUF DER RUDOLF-ROß-GRUNDSCHULE

VON UTA BOSSELMANN*

**O ENSINO BILINGUAL
NA ESCOLA PRIMÁRIA RUDOLF ROß**

Die Rudolf-Roß-Grundschule ist eine Grundschule in der Hamburger Innenstadt und liegt nahe am Portugiesenviertel, am Hafen und am Michel. Bei uns lernen Kinder von der Vorschule bis zur 4. Klasse und haben viele Gelegenheiten zum Sprachenlernen. Neben den deutsch-portugiesischen Klassen bieten wir auch Klassen nach dem Konzept *Immersiv-Englisch* an. Das heißt, dass große Teile des Unterrichts auf Englisch stattfinden. In jedem Jahrgang haben wir natürlich auch eine deutschsprachige Klasse, in der wir mit der Gemeinde des Michel kooperieren oder einen Kunstschwerpunkt anbieten.

Seit dem Jahr 2000 haben wir Grundschulklassen, in denen die Kinder deutsch-portugiesisch bilingual lernen. Es handelt sich um ein Kooperationsprojekt des portugiesischen Bildungsministeriums und der Stadt Hamburg. Das Angebot richtet sich an Schülerinnen und Schüler aus ganz Hamburg. Für die Einschulung in die 1. Klasse müssen die Kinder entweder die deutsche oder die portugiesische Sprache sicher beherrschen.

Sie werden zweisprachig von deutschen und portugiesischen Lehrkräften unterrichtet. Die Kinder lernen den normalen Lernstoff der Grundschule. Deutschsprachige Kinder lernen zusätzlich portugiesisch, die portugiesischsprachigen Kinder entwickeln ihre Muttersprache weiter. Alle Kinder lernen von Beginn der 1. Klasse an das Sprechen, Lesen und Schreiben in beiden Sprachen. Die deutschen Schüler und Schülerinnen lernen somit über

A Escola Primária Rudolf-Roß fica situada no centro de Hamburgo, perto do bairro português, do porto e da igreja Michel. Os alunos podem frequentar a escola desde a pré-primária até ao quarto ano, do 1º ciclo do Ensino Básico e, têm diversas oportunidades de aprender línguas. Para além das turmas de alemão-português, a escola tem turmas de inglês imersivo, onde grande parte das aulas são dadas em inglês. Naturalmente, também temos turmas onde a língua dominante é o alemão, existindo cooperação entre o perfil da Michel ou o perfil de arte.

Desde o ano de 2000, existem na nossa escola turmas de alemão-português do 1º ciclo do Ensino Básico. Este é um projeto de cooperação entre o Ministério da Educação Português e o Estado de Hamburgo. Esta oferta é dirigida a todos os alunos de Hamburgo. Para frequentarem uma turma do 1º ano, os alunos devem dominar com segurança, pelo menos, uma das duas línguas, o alemão ou o português.

Os alunos têm aulas bilingue dadas por uma equipa de dois professores, sendo um de origem alemã e o outro de origem portuguesa. Desde o início do 1º ano, todos os alunos aprendem a falar, ler e escrever em ambas as línguas. Os alunos de origem alemã aprendem, para além dos conteúdos programáticos em vigor, uma língua estrangeira de origem românica. Os alunos portugueses têm a oportunidade de serem alfabetizados na língua materna e continuar o desenvolvimento da mesma.



Schüler in der Rudolf-Roß-Grundschule während des bilingualen Sachunterrichts (siehe auch Rückseite dieser Ausgabe)

den vorgegebenen Unterrichtsstoff hinaus eine romanische Fremdsprache. Die portugiesischen Schüler werden in ihrer Muttersprache alphabetisiert und können diese dann weiter entwickeln.

Im Sachunterricht wird Portugiesisch nach und nach stärker als Unterrichtssprache genutzt. Dabei wird großer Wert auf die gegenseitige Hilfe der Schüler gelegt: So sind die portugiesischen als „Fachleute“ und Helfer ihrer deutschen Klassenkameraden tätig. Einige der im Unterricht angewandten Aktivitäten und Strategien, z.B. im Werkunterricht, fördern Kontakt und die Motivation unter den Schülern. In den zweisprachigen Klassen werden die Schüler mit den Kulturen portugiesischsprachiger Länder (Brasilien, Angola etc.) vertraut gemacht. Nach den vier Jahren Grundschule können die Kinder im deutsch-portugiesischen Zweig der *Stadtteilschule am Hafen* in der Neustädter Straße die mehrsprachige Schulbildung bis zum Abitur fortsetzen. ▮

A par das aulas bilingue, a utilização da Língua Portuguesa nas aulas de Estudo do Meio é feita de forma crescente. É dado muito valor à entretajuda dos alunos: os alunos portugueses são, por exemplo, “os peritos” e ajudantes dos alunos de língua alemã. Algumas estratégias e atividades utilizadas durante as aulas, como, por exemplo, as aulas de oficina, promovem o contato e a motivação entre os alunos. Nas turmas bilingue de alemão-português, os alunos tomam contato e ficam a conhecer as culturas dos países onde a língua portuguesa é falada (Portugal, Brasil, Angola, ...).

Após a frequência do 1º ciclo, os alunos podem continuar as aulas numa turma bilingue da escola secundária, Stadtteilschule am Hafen. ▮

** Diretora. Contato: Rudolf-Roß-Grundschule, Kurze Straße 30, 20355 Hamburg, Tel. 42 88 43 301, Fax 42 88 43 308.*

** Schulleiterin. Kontakt: Rudolf-Roß-Grundschule, Kurze Straße 30, 20355 Hamburg, Tel. 428843301, Fax 428843308*

TRADUÇÃO: ANA PAULA GOUVEIA LARKENS

PORTUGUESISCH IN DEN KINDLICHEN ALLTAG INTEGRIEREN

VON FLÁVIO NASCIMENTO*

INTEGRAÇÃO DO PORTUGUÊS NO DIA-A-DIA DA SUA CRIANÇA

Dieser kleine Text soll Ihnen ein paar Anregungen geben, wie Sie die portugiesische Sprache in den Alltag Ihrer Kinder einfügen können.

Zu allererst muss es spielerisch zugehen und Spaß bringen. Kinder lernen in der Anfangsphase viel durch spielerische Aktivitäten. Machen Sie mit Ihrem Kind Spiele und spielerische Übungen, ohne es jedoch unter Druck zu setzen. Helfen Sie ihm dabei, die Portugiesischübung als positive Erfahrung zu begreifen. Die spielerischen Aktivitäten können sich gerne wiederholen, sofern das Kind Freude daran hat und sich dabei einbringt.

So kann das Portugiesische ein Teil des kindlichen Alltags werden:

Este pequeno texto tem por finalidade ajudá-los, através algumas dicas, como vocês podem integrar a língua portuguesa ao dia-a-dia das suas crianças.

Em primeiro lugar tem que ser lúdico e provocar prazer. Crianças na idade inicial da aprendizagem aprendem muito com atividades lúdicas. Faça com a sua criança jogos e exercícios lúdicos, porém sem colocá-la sobre pressão. Ajude-a a entender o exercício de português como uma experiência positiva. As atividades lúdicas podem ser realizadas várias vezes, desde que a criança se divirta e se integre às atividades.

Assim o português pode se tornar uma parte do dia-a-dia de sua criança:

1. Unterhalten Sie sich mit Ihrem Kind und erklären ihm, dass in verschiedenen Ländern verschiedene Sprachen gesprochen werden und dass Portugiesisch eine davon ist.

2. Überlegen Sie, in welche Alltagssituationen Sie das Portugiesische einfügen können, und zwar ohne große Schwierigkeiten und ohne großes Verplanen der kindlichen Aktivitäten.

3. Veranstalten Sie Spiele, an denen zwei Personen oder auch die ganze Familie teilnehmen können. Alle können mitmachen, Großeltern, Eltern und auch Freunde.

4. Kleine Theaterstücke, in denen Alltagsszenen dargestellt werden können.

5. Ganz normale Alltagstätigkeiten können ebenso eingesetzt werden wie Kochen, Hausputz, Einkäufe etc.

6. Darüber hinaus können Sie mit Ihrem Kind im Internet portugiesische Seiten aufsuchen, zusammen Bücher lesen oder Filme anschauen, indem Sie zu Hause Filmvorführungen organisieren.

Diese und verschiedene andere spielerische Aktivitäten können Ihnen wirkungsvoll helfen, die portugiesische Sprache ohne Zwang in den Alltag Ihres Kindes zu integrieren. ▸

** Flávio Nascimento ist Leiter und Lehrer an der Idiomsprachschule. Sie befindet sich am Rödingsmarkt 43 auf halber Strecke zwischen den U-Bahnstationen Rödingsmarkt und Baumwall. Außer Portugiesisch wird dort Spanisch, Französisch, Englisch und Deutsch angeboten. Zudem gibt es kulturelle Veranstaltungen wie Ausstellungen und Literaturabende.*

Tel. 040 298 13 250. Internet: www.idiomsprachschule.eu

ÜBERSETZUNG: PETER KOJ

1. Converse com a sua criança e diga-lhe que em diferentes países são faladas diferentes línguas e que o português é uma delas.

2. Observe situações do dia-a-dia em que você pode integrar o português, sem grandes dificuldades e sem muito planeamento às atividades da sua criança.

3. Realize atividades lúdicas em que duas pessoas participem ou também jogos em grupo, nos quais a família toda possa ser envolvida. Todos podem participar, avós, pais e até amigos.

4. Pequenos teatros, nos quais situações do dia-a-dia possam ser representadas.

5. Atividades normais do dia-a-dia também podem ser usadas, como cozinhar, limpar a casa, ir às compras, etc.

6. Além disso, você pode juntamente com a sua criança visitar na internet páginas em português, ler conjuntamente livros ou assistir filmes, através de organização de sessões de cinema em casa.

Enfim, essas e outras várias atividades lúdicas, podem de maneira eficiente, ajudá-los a integrar a língua portuguesa ao dia-a-dia da sua criança sem provocar constrangimentos. ▸

** Flávio do Nascimento é diretor e professor da Idiomsprachschule. Encontra-se no Rödingsmarkt 43, meio-caminho andado entre as estações de metro Rödingsmarkt e Baumwall. Além de Português, oferece cursos de Espanhol, Francês, Inglês e Alemão. É também lugar de várias atividades culturais, tal como exposições e eventos literários.*

Tel. 040 298 13 250 Internet: www.idiomsprachschule.eu

O ACORDO ORTOGRÁFICO

RECHTSCHREIBREFORM AUF PORTUGIESISCH *

VON PETER KOJ

Einige aufmerksame Leser haben bereits bemerkt, dass wir in den letzten Ausgaben der *Portugal-Post* uns in einigen Fällen von der gewohnten portugiesischen Rechtschreibung entfernt haben. Wir gehören damit zu den Pionieren der am 1.1.2009 eingeführten Rechtschreibreform, die nach einer fünfjährigen Übergangszeit dann auch in Portugal verbindlich ist.

Es begann im Jahre 1990, als die 8 Länder der portugiesischen Sprachgemeinschaft CPLP (Angola, Brasilien, Cabo Verde, Guiné Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe, Osttimor) beschlossen, eine einheitliche Rechtschreibung (den so genannten *Acordo Ortográfico*) einzuführen. Brasilien mit 180 Millionen der insgesamt über 210 Millionen Portugiesischsprechenden hatte ein besonderes Interesse an dieser Verein-

heitlichung, nicht zuletzt aus wirtschaftlichen Gründen. Doch die anderen lusophonen Länder sahen darin eine Stärkung der Position des an 6. Stelle der Weltsprachen liegenden Portugiesisch.

In Portugal selbst kümmerte man sich jedoch lange nicht darum. Erst als Ende 2006 mit São Tomé e Príncipe das dritte Land das Abkommen ratifizierte (vorangegangen waren Brasilien und die Kapverden) – womit der Vertrag auch für die anderen fünf Staaten verbindlich wurde – kam Bewegung in die portugiesischen Reihen. Nun wachten auch die Gegner der Reform auf, allen voran der Europa-Abgeordnete, Schriftsteller und Publizist Vasco Graça Moura, aber auch Lehrerverbände und die Verlage. Es wurden Petitionen eingereicht. Eine Unterschriftensammlung im Internet brachte es in zwei Tagen auf mehr als 100.000 Unterschriften.

**ESSA NOSSA DITOSA LÍNGUA
XXXIV**



Doch aller Widerstand war vergeblich. Die Gesetzesvorlage passierte im Mai 2008 das Parlament und wurde im September des gleichen Jahres von Präsident Cavaco Silva unterzeichnet. Seit dem 1.1.2009 gilt nun eine Übergangszeit, in der beide Rechtschreibweisen akzeptiert werden. Ab 2014 (Brasilien 2012) gelten dann die neuen Regeln. Welches sind diese und warum erzürnen sie weite Kreise des geistigen Portugal?

Nun, die Grundtendenz ist: weg von der „gelehrten“ Schreibweise, d.h. in der das griechische oder lateinische Etymon (Herkunftswort) erkennbar ist (z. B. verliert *húmido*, „feucht“ das *h*). Das Schriftbild wird jetzt der Aussprache angepasst. So erscheinen alle Konsonanten, die nicht gesprochen werden, auch nicht im Schriftbild. Das betrifft vor allem das *c* und *p* vor Konsonanten. *Eléctrico* (Straßenbahn) wird zu *elétrico*, *actor* (Schauspieler) zu *ator*, *ótimo* (sehr gut) zu *ótimo*. In den Wörtern, in denen das *c* bzw. *p* gesprochen wird (z. B. in *facto*, *pacto*, *apto*, *réptil*) wird es auch weiterhin geschrieben. Diese Regelung, die es schon länger im brasilianischen Portugiesisch gibt, kommt dem Portugiesischlernenden sehr entgegen, weiß er doch anhand des Schriftbildes gleich über die korrekte Aussprache Bescheid.

Auch die nächste Regelung dürfte erst einmal begrüßt werden: Die Flut der Akzente wird weiter eingeschränkt (schon bei der Rechtschreibreform von 1945 wurden sie stark reduziert), insbesondere bei Doppelpokalen. Statt *lêem* („sie lesen“) heißt es jetzt *leem* und *veem* statt *vêem* („sie sehen“). Und so werden die Brasi-

lianer in Zukunft auf den Akzent in *vôo* (Flug) und *idéia* (Idee) verzichten müssen. Bedenklicher wird es schon, wenn jetzt auch die so genannten diakritischen (d.h. unterscheidenden) Akzente wegfallen. *Para* kann jetzt „er, sie, es hält an“ (früher *pára*) als auch „für“ heißen (*é para ti*, „das ist für dich“) oder *pelo* sowohl „Körperhaar“ (früher *pêlo*) als „durch/für den/die/das...“ (zum Beispiel *obrigado pelo (por+o) convite*, „vielen Dank für die Einladung“).

Neu für Portugal (nicht für Brasilien) ist die Kleinschreibung der Wochen- und Monatsnamen (*sábado*, *janeiro*). Außerdem wird bei den Bindestrichen aufgeräumt: *fim de semana* statt *fim-de-semana*, „Wochenende“, *autoestrada* statt *auto-estrada*, „Autobahn“ (aber weiterhin *micro-ondas*, „Mikrowelle“ wegen des sonst fälligen Doppel-o). Insgesamt sind lediglich 1,6% des portugiesischen Wortschatzes betroffen, bei den Brasilianern sogar nur 0,5%. Aber das alleine mag schon der Grund für den inhaltenden Widerstand der Portugiesen sein. Dabei wird aber übersehen, dass das eigentlich Trennende nicht die unterschiedliche Schreibung ist (Amerikaner und Briten können mit den jeweiligen Varianten auch sehr gut leben), sondern Unterschiede in den grammatischen Strukturen (bes. Stellung der Pronomen) und in der Wortwahl. Doch darüber wurde bereits ausführlich in unserer Brasilienausgabe (*Portugal-Post 10*) berichtet. ▀

* Dieser Artikel erschien zuerst in der Märzausgabe 2010 der Zeitschrift *ESA* (Entdecken Sie Algarve).

Der Acordo Ortográfico ruft bei vielen Ratlosigkeit hervor – Tuschzeichnung von Marlies Schaper, 2010



VORHER

- Norte, Sul etc.
- Senhor Professor
- Avenida da Liberdade
- Sábado, Domingo, Segunda-feira etc.
- Janeiro, Fevereiro, Março etc.
- Primavera, Verão etc.
- leccionar, acção, eléctrico, colecção
- óptimo, baptizar, adoptar
- Egipto
- sumptuoso, peremptório
- lêem, vêem, crêem, dêem
- heróico, jibóia
- pára (< parar), pêlo, pólo
- hei-de, há-de, havemos-de
- fim-de-semana, à-vontade
- manda-chuva, para-quedas
- co-autor, auto-estrada
- mini-saia, anti-religioso

NACHHER

- norte, sul etc.
- senhor professor/Senhor Professor
- avenida da liberdade/Avenida da Liberdade
- sábado, domingo, segunda-feira etc.
- janeiro, fevereiro, março etc.
- primavera, verão etc.
- lecionar, ação elétrico, coleção
- ótimo, batizar, adotar
- Egito
- suntuoso, perentório
- leem, veem, creem, deem
- heroico, jiboia
- para, pelo, polo
- hei de, há de, aber: havemos-de
- fim de semana, à vontade
- mandachuva, paraquedas
- coautor, autoestrada
- minissaia, antirreligioso

**DIE
SCHÖNSTEN
FADOTEXTE**

**OS MAIS
BONITOS POEMAS
DE FADO**



Ausgesucht von
Helge Dankwarth
und übersetzt von Luise Albers

Escolhidos por
Helge Dankwarth
e traduzidos por Luise Albers

Fadinho Serrano ¹ Fadinho Serrano

Guten Abend, meine Damen und Herren.
In meiner Heimat gibt es gute Sänger,
gute Sänger und Sängerinnen gibt es da.
Die Verheirateten weinen, die Ledigen singen,
Liebeslieder singen die Ledigen.
Guten Abend, meine Damen und Herren.

*Muito boa noite, senhoras, senhores
Lá na minha terra há bons cantadores
Há bons cantadores, boas cantadeiras
Choram as casadas, cantam as solteiras
Cantam as solteiras cantigas de amores
Muito boa noite, senhoras, senhores*

*Fadinho serrano, du gefällst mir so.
Schmuck bist du und immer gut gelaunt,
Ob früh oder spät, du bist immer gut gelaunt.
Freundschaften zu schließen ist dein Geheimnis.
Dein Geheimnis ist, bei Kummer zu lächeln.
Fadinho serrano, du bist immer gut gelaunt.*

*Fadinho serrano és tão ao meu gosto
Fadinho catita, sempre bem disposto
Sempre bem disposto, seja tarde ou cedo,
Fazer bons amigos é o teu segredo
É o teu segredo sorrir ao desgosto
Fadinho serrano sempre bem disposto*

Auf Frauen zu bauen, heißt dem Teufel vertrauen,
Sind sie doch letzten Endes alle gleich.
Letzten Endes ist es ein liebendes Mädchen,
Wenn es auf schöne Worte hereinfällt, die dich singt ²
Sie ist es, die dich singt; mit ihr schließe ich.
Auf Männer zu bauen, heißt dem Teufel vertrauen.
Mit derjenigen, die um dich weint, will ich schließen.
Den Männern zu vertrauen, ist nun mal unser Schicksal ³

*Fiar-se em mulheres é crer no diabo
São todas iguais, ao fim, ao cabo
Ao fim ao cabo, moça que namora
Se vai em cantigas, essa é a que te chora
Essa é a que te chora, com esta me acabo
Fiar-se nos homens é crer no diabo
Essa é a que te chora, com esta me acabo
Fiar-se nos homens é o nosso fado*

¹ Eigentlich nicht zu übersetzen. Heißt wörtlich „kleiner Fado aus den Bergen“. Bezeichnung für den ländlichen Fado im Gegensatz zum Großstadt-Fado Lissabons.

² Wörtlich „die dich weint“. Ausdruck des fado triste, auch fado choradinho genannt. Zu den verschiedenen Arten des Fado siehe Peter Koj's Kleines Lexikon des Fado in der Portugal-Post 9.

³ Wir danken Luise Albers, die uns die von Helge Dankwarth ausgewählten Fadotexte immer wieder in gutes Deutsch bringt, so dass und wir nicht auf Google angewiesen sind. Dort ist der Text folgendermaßen übersetzt: „Fado serrano immer fröhlich Spinning in Frauen an den Teufel glauben ist, sind alle gleich am Ende, nach dem Ende des Kabels, wenn Sie Datum Mädchen in Songs zu gehen, das ist, was du weinst Dies ist, was weinst du, mit diesem bin ich vertrauen auf die Männer ist in den Teufel, der ist wer du mit mir weinen diese nur Spinnerei glauben war bei Männern gesehen ist unser Schicksal.“ Alles Klar? Für Erklärungshilfen zu dem vorliegenden Fado danken wir auch Maralde Meyer-Minnemann.

VON MADALENA SIMÕES

SENHORAS TRADUTORAS

PRIMEIRA PARTE: MARALDE MEYER-MINNEMANN

Das Haus, das sie in Othmarschen bewohnt und das für sie persönlich, für ihre Arbeit und Erholung eine wichtige Rolle spielt und in dem sie sich wie die Schnecke in ihrem Haus fühlt, stammt von der Familie ihrer Mutter. Der Familie ihres Vaters verdankt sie ihre *costela portuguesa*, ihren portugiesischen Anteil und die innige Verbundenheit mit der Sprache des Landes, das sie zum ersten Mal bei ihrer Ankunft in Porto vom Schiff aus sah.

„Der Beruf hat mich gesucht und mich gefunden und ich fühle mich wohl mit ihm.“ Beim ersten Buch, das sie übersetzte, ein Werk von Vargas Llosa war das so: Nach ihrer Rückkehr aus Mexiko, wo sie zwei Jahre gelebt hatte, wurde ihr die Übersetzung überraschenderweise in der Schlange vor dem Abaton-Kino angetragen. Erst später ergab sich, ebenfalls zufällig, die Gelegenheit, aus dem Portugiesischen zu übersetzen: Es handelte sich um nichts Geringeres als den ersten Roman von Lídia Jorge *Der Tag der Wunder*.

Heute lebt sie, wie sie selber sagt, in einer „literarischen Bigamie“, da sie entweder Paulo Coelho oder António Lobo Antunes übersetzt, den Autor, der ein Jahr älter ist als sie und der seine Bücher für sie mit der Widmung „Für meine Schwester“ signiert.

Aus unserem langen Gespräch habe ich ein paar kurze Angaben zu Leben und Werk und Auszüge aus dem Interview herausgefiltert:

P-P – Welche Sprache sperrt sich mehr gegen eine Übersetzung ins Deutsche, das Spanische oder das Portugiesische?

MMM – Ich finde, das Portugiesische sperrt sich gewaltig. Portugiesisch ist meine Vatersprache, ein Teil von mir; Spanisch hat nie zu mir gehört. Ich habe es erst als Erwachsene gelernt, daher gibt es dieses nahezu unbewusste Verstehen nicht, das mir mit dem Portugiesischen passiert. Das Portugiesische dürfte eine der Sprachen sein, die sich einer Übersetzung ins Deutsche am meisten widersetzt.

P-P – In welcher Hinsicht?

MMM – Zuerst einmal haben alle romanischen Sprachen eine andere Struktur: So macht die Tatsache, dass im deutschen Nebensatz das Verb am Ende steht schon Probleme. Dann gibt es noch diese „periphrastische Form“, die Lobo Antunes so häufig benutzt und die dem Gerundium entspricht, das wir im Deutschen nicht haben – nein, wir kennen es, aber es ist stilistisch unschön; man kann es hin und wieder benutzen, aber nie so häufig wie im Portugiesischen. Portugiesisch ist eine Sprache des Ungewissen. Das liegt beispielsweise daran, dass die Verbformen kein Personalpronomen verlangen wie *er* oder *sie*. Manchmal muss ich Lobo Antunes fragen: In diesen hochkomplizierten, ellenlangen Sätzen



Da família materna mantém a casa, em Othmarschen, determinante na sua identidade e na (re)criação, na qual se sente como num búzio. Da família paterna guarda “uma costela portuguesa” e a intimidade com a língua do país que viu pela primeira vez de barco, ao chegar ao Porto.

“A profissão procurou-me a mim, encontrou-me e eu estou bem com ela”. Foi assim com a primeira obra que traduziu, de Vargas Llosa: o convite surgiu após o regresso do México, onde tinha vivido dois anos, inopinadamente, na fila do cinema Abaton. Só mais tarde chegou, também por acaso, a oportunidade de traduzir português: nem mais nem menos do que o primeiro romance de Lídia Jorge, O Dia dos Prodígios.

Hoje, como ela própria afirma, vive “uma bigamia literária”, traduzindo ora Paulo Coelho ora António Lobo Antunes, o escritor que é um ano mais velho do que ela e que lhe dedica os seus livros com “À minha irmã”.

Da nossa longa conversa, seleccionei dados breves sobre vida e obra, bem como um excerto da entrevista.

P-P – É o português ou o espanhol a língua que mais resiste à tradução para alemão?

MMM – Acho que o português tem uma resistência

weiß ich manchmal nicht mehr, ob etwas von *ihm* oder *ihr* gesagt oder getan wird. Manchmal könnte es auch – je nach Verbform – auch *ich*, *er* oder *sie* sein. Dann ist da auch noch das Possessivpronomen *seu*, bei dem man nicht immer weiß, gehört etwas *ihr* oder *ihm*? Dieses Unge- wisse der portugiesischen Sprache hat aber auch etwas Faszinierendes.

P-P – Es macht alles irgendwie unscharf.

MMM – Genau! Eine weitere Schwierigkeit ist, dass das Deutsche sehr präzise ist und diese Präzision auch von den Verben lebt. Im Portugiesischen sind die Verben häufig nur *ser* und *estar* – man muss dafür die entsprechenden Verben im Deutschen finden – und es gibt unendlich viele. Und dann ist da noch etwas: Das Deutsche braucht das Verb. Wenn Lobo Antunes immer häufiger Sätze ganz ohne Verb schreibt, dann stellt mich das vor große Probleme; ein Satz ohne Verb versteht man im Portugiesischen im Prinzip vielleicht noch, aber im Deutschen hinkt so ein Satz, funktioniert er nicht. In kleiner Dosierung geht es, es deutet einen bestimmten Stil an, aber wenn man es häufiger tut, denken die Leser: „Was soll das denn? Ich verstehe das nicht.“ Das macht mir Probleme. Was soll ich tun? Ist es wichtiger den Stil zu erhalten oder dem Leser die Möglichkeit zu geben, zu verstehen, was er liest? Das Portugiesische sperrt sich sehr. Ich habe immer das Gefühl, ständig Sätze auseinanderzunehmen und wieder neu zusammenzufügen.

P-P – Muss man manchmal ein Wort in der Originalsprache stehen lassen?

MMM – Ja, beispielsweise bei kulinarischen Dingen. Ein anderer Bereich, in dem man zwar nicht das Wort beibehält, ist die Beibehaltung der Form der Anrede. Es ist sehr schwierig, die komplizierte Kommunikationsweise der Portugiesen zu übersetzen. Ob es *Dona* oder *Senhora* soundso ist, *o menino*, *a menina*, das allein ist ein Problem, denn es hat etwas zu bedeuten, wenn jemand mit *o menino* oder *a menina* angeredet wird. Und es hat etwas zu sagen, ob der Mann seine Frau in der dritten Person anredet oder siezt, was im Deutschen zumindest seit dem 1. Weltkrieg nicht mehr üblich ist. Ich muss im Deutschen diese portugiesische Kompliziertheit bewahren. Ich glaube, es war im *Handbuch der Inquisitoren*, in dem der Mann seine Frau immer in der 3. Person anredet, nur in einer einzigen, ganz konkreten Situation nicht, in der er wütend auf sie ist und sie duzt. Die Situation würde an Intensität verlieren, hätten sie sich den ganzen Roman hindurch mit du angeredet, wie es zwischen deutschen Eheleuten der Fall ist. ▀

ÜBERSETZUNG: MARALDE MEYER-MINNEMANN

enorme. O português é a minha língua paterna, é qualquer coisa que faz parte de mim; o espanhol nunca fez parte de mim. Aprendi-o já adulta, de maneira que não há aquele entendimento quase subconsciente que me acontece com o português. Muitas coisas simplesmente entendo, não posso explicar porquê, mas entendo. O português deve ser uma das línguas mais resistentes à tradução para alemão.

P-P – Em que aspetos?

MMM – Para já, todas as línguas românicas têm outra estrutura: o facto de uma frase subordinada em alemão ter o verbo no final complica as coisas. Depois temos essa forma perifrástica, que o Lobo Antunes usa tanto e que é equivalente ao gerúndio, que em alemão não temos – temos, mas é feio; pode-se usar às vezes, mas nunca tanto como em português. O português é uma língua da incerteza. Por exemplo, o facto de as formas verbais dispensarem os pronomes pessoais – com *ele* ou *ela*, por exemplo. São perguntas que às vezes tenho de pôr ao Lobo Antunes: naquelas frases complicadíssimas e enormes, às vezes já não sei se é um *ele* ou uma *ela* que profere a frase ou que age. Às vezes, dependendo da forma verbal, até podia ser *eu* – é *eu*, *ele* ou *ela*? Isso já é difícil. Depois o facto de o pronome possessivo ser *seu* – aí também não se sabe de quem é. É *dele*, *dela*? Essas coisas também dão uma certa beleza ao português.

P-P – Torna-se algo evasivo.

MMM – É! Outra dificuldade é que a língua alemã é muito rigorosa e este rigor vive dos verbos. Em português não: os verbos são muitas vezes simplesmente *ser* e *estar* – é preciso encontrar verbos equivalentes em alemão e há imensos... E ainda outra coisa: o alemão precisa do verbo; quando Lobo Antunes escreve cada vez mais frases sem qualquer verbo e isso coloca-me imensos problemas; uma frase sem verbo em português ainda se entende, em princípio, mas em alemão fica coxa, não funciona. Pode ser, em pequenas doses, dá um certo estilo, mas fazendo isso muitas vezes os leitores pensam: “O que é isto? Não estou a perceber!” Isso põe-me problemas. Como é que eu faço? É mais importante seguir o estilo ou dar a possibilidade ao leitor de entender o que está a ler? O português resiste muito. Tenho sempre a impressão de desmontar as frases e tornar a montar.

P-P – Às vezes é preciso manter uma palavra na língua original?

MMM – Sim, por exemplo, com a culinária ou com as formas de tratamento, p.ex. *Senhor Antunes* ou *Dona Lucrecia*. É uma grande dificuldade traduzir a maneira complicada de os portugueses comunicarem entre si. Se é *D.* ou *senhora* tal, *o menino*, *a menina*, isso é mesmo um problema, porque significa qualquer coisa tratar alguém por *o menino* e *a menina*, e significa outra coisa se o marido trata a mulher na terceira pessoa, o que não existe em alemão, pelo menos desde a primeira guerra mundial. Em alemão, eu tento manter sempre, enfim, a complicação portuguesa. Acho que é no *Manual dos Inquisidores* que o marido trata a mulher sempre na terceira pessoa, sempre, menos numa situação concreta, em que fica furioso e aí trata-a por tu. A situação perderia em intensidade na versão alemã se eu os deixasse falar entre si, durante todo o romance, na segunda pessoa, como é o caso entre cônjuges alemães. ▀

¹ Das Interview mit Karin von Schweder-Schreiner und Barbara Mesquita erscheint in der nächsten Ausgabe der *Portugal-Post*.

¹ Na próxima edição da *Portugal-Post* apresentarei Karin von Schweder-Schreiner e Barbara Mesquita.

GRÜNDUNG UND ENTWICKLUNG VON RADIO MAMATERRA UND QUILOMBO BRASIL

VON CLAUD BUNK



Marcos Romão

Im Jahr 2000 gründete der brasilianische Journalist und Soziologe Marcos Romão, der vorher bereits für das Programm „Eine Welt Radio“ im Hamburger Offenen Kanal mitgewirkt hatte, zusammen mit der Radioaktivistin Ortrun Gutke das *Radio Mamaterra*, eine bilinguale Sendung in deutscher und portugiesischer Sprache.

Radio Mamaterra sollte in erster Linie portugiesisch-sprachige Menschen ansprechen, die in Hamburg leben. Nach dem Übergang vom Offenen Kanal zu Tide Radio wird die Sendung nun wöchentlich mittwochs von 19 bis 20 Uhr deutscher Zeit ausgestrahlt. Über www.tidenet.de kann der Sender auch von 16 bis 17 Uhr brasilianischer Zeit über das Internet empfangen werden. Die gleiche Sendung wird regelmäßig an Sonntagen um 18 Uhr und entsprechend 15 Uhr in Brasilien wiederholt.

Durch die Einbeziehung des Internets weitete sich der Hörerkreis von ehemals max. 50.000 möglichen Hörern als lokales Stadtprogramm auf eine unbegrenzte Zahl von möglichen Internet-Hörern in portugiesischsprachigen Ländern weltweit aus. Die Initiatoren stellen insbesondere heute fest, dass *Radio Mamaterra* in Brasilien als Internet-Radio in sozialen und musikalischen Netzwerken immer mehr Zuspruch findet.

In den ersten 5 Jahren des Bestehens von *Radio Mamaterra* war die Zielsetzung so, dass man dem Radiopublikum einerseits Brasilien mit seinen vielen Farben und Unterschieden hauptsächlich durch das Mittel der Musik (von Oiapoque bis Chui) näherbringen wollte. Dies überraschte so manchen Hörer der Sendungen, weil

man eigentlich nur das kannte, was im Bereich Rio-São Paulo an Musik produziert wird, und es führte zu einer größeren Bewunderung der Vielfalt brasilianischer (multikultureller) Musikkultur.

Lokale Veranstaltungen, die einen Zusammenhang mit Brasiliens Kultur und Musik hatten, wurden über das Radio bekannt gemacht. Hier ansässige brasilianische Künstler wurden live interviewt, und es gab über diesen Weg so manchen Live-Auftritt mit Musikbeiträgen bei Mamaterra. Brasilianische Künstler, die in Hamburg auf Tournee waren, wurden ebenfalls eingeladen, *live* in der Sendung aufzutreten.

Andererseits begann das Mamaterra-Team damit, sich um bilinguale Schulen im Einwanderer-Milieu (hauptsächlich deutsch-portugiesisch) zu kümmern. Man nahm Kontakt zu Gewerkschaften und zu Vereinigungen (z.B. Journalistenunion) auf, und das Spektrum der Arbeit erweiterte sich schnell.

Gründung und Entwicklung von Quilombo Brasil

Als logische Konsequenz der schon angefangenen Kulturarbeit außerhalb des Radios wurde 2005 das interkulturelle Kommunikationszentrum *Quilombo Brasil* in Hamburg eröffnet. Eine kleine brasilianisch-deutsche Kulturinsel im Stadtteil Altona, die sich auch auf die Herstellung von Videofilmen spezialisiert hat. Als Startschuss für die Kulturarbeit gilt ein Konzert mit dem berühmten brasilianischen Perkussionisten Djalma Correa und der Saxophonistin Maria Bragança in der benachbarten Trinitatiskirche. Weitere Veranstaltungen und Ausstellungen folgten. *Quilombo Brasil* setzte sich außerdem für eine bessere konsularische Vertretung und für die Bildung von Organen der politischen Mitwirkung für brasilianische Staatsbürger ein, die im Hamburger Raum leben.



Ortrun Gutke

Seit 2006 führte das Zentrum die sonntägliche Veranstaltung *Sopa da Cultura* durch. Hier trafen sich Brasilianer und Deutsche, um einerseits über aktuelle Themen zu sprechen, Musik zu machen bzw. zu hören, Filme zu sehen und andererseits gemeinsam brasilianische Speisen zu essen. Außerdem gab es immer wieder brasilianische Musiker auf Tournee in Hamburg, wie *Bule Bule*, die das Zentrum besuchten und dort musikalische Einlagen gaben. Kontakte zu anderen europäischen Zentren wurden seither geknüpft, und man arbeitet an einer Plattform für diesen internationalen Austausch.

Die Zukunft von Radio Mamaterra

Radio Mamaterra arbeitet seit 2005 vereint mit dem Kulturzentrum *Quilombo Brasil* in Hamburg. Seit ca. zwei Jahren gibt es darüber hinaus einen Radioverbund mit *Radio Made in Brazil* in Schweden und *Radio Sacy* in Berlin. Außerdem gibt es Gespräche mit Radiosendern in Holland und Finnland, wo ebenfalls brasilianische Radiomacher Anschluss an ein Europäisches Radionetz *Made in Brazil* unter dem Namen „Radio CEM“ suchen. Der Name wurde am 20.11.2010 beschlossen, und es ist geplant, innerhalb von 6 Monaten einen Internetkanal für den 24 Stundenbetrieb mit Sitz in Hamburg (*Radio Mamaterra* und *Quilombo Brasil*) ins Leben zu rufen. Entsprechende WEB-Seiten für *Radio CEM* wurden bereits erstellt (www.mamaterra.eu).

Radio Mamaterra hat keine kommerziellen Ziele. Die Radioprogramme haben sich zum Ziel gesetzt, zur Bildung, Kultur, zum Schutz der Bürgerrechte und Kampf gegen Rassismus beizutragen. Außerdem ist es ein Ziel, Brasilianern, die in Europa wohnen, dabei zu helfen sich zu integrieren. Der interkulturelle Austausch zwischen Deutschland und Brasilien, besonders durch das Mittel der Musik, soll gefördert werden. *Radio Mamaterra* und *Quilombo Brasil* machen mit bei einer Initiative des Kultursenators der Stadt Hamburg, die Initiativen und kulturelle Vereinigungen in der Stadt zusammenfassen will. Besonderes Augenmerk wird dabei auf die lokale Arbeit im Stadtteil Altona gelegt, wo sich das Zentrum *Quilombo Brasil* befindet.

Wohin steuern Radio Mamaterra und Quilombo Brasil in der Zukunft?

Die Gründer dieser Kulturinitiative Marcos Romão und Ortun Gutke beschreiben ihre Vorgehensweise so wie die der afrikanischen „Griots“. Griots übermitteln Informationen und Wissen durch das Mittel der oralen und musikalischen Weitererzählung. Mamaterra nutzt hierfür das Medium Radio und nutzt in diesem Prozess die Synergie durch konkrete Aktionen und Veranstaltungen im Kulturzentrum *Quilombo Brasil*. Internationale Kontakte werden zu diesem Zweck ebenfalls weiter ausgebaut.

Das neueste Projekt soll Musik aus dem brasilianischen Bundesstaat Minas Gerais in Deutschland und Europa bekannt machen. Musik, die es aus eigener Kraft noch nicht schaffte, internationale Bekanntheit zu erreichen. Diese Gruppen und Einzelmusiker sollen u.a. bei Mamaterra Gelegenheit bekommen sich und so wird das vielseitige Profil brasilianischer Kultur hierdurch weiter ergänzt werden.

Auch in Zukunft will man brasilianische Besucher, die auf Tournee in Deutschland sind, vorstellen und die lokale Musik- und Künstlerszene weiter unterstützen, alles dies im Sinne einer gemeinsamen interkulturellen Arbeit, die ihren Beitrag zur Völkerverständigung und gegen Rassismus leistet. ▀

Kontaktdaten:

Quilombo Brasil / Radio Mamaterra ist eine unabhängige soziale Einrichtung nach deutschem Recht und wurde im Handelsregister der Handelskammer Hamburg registriert (IGN 00456428). Die gesendeten Programme fallen unter den internationalen Schutz der Rechte von Autoren.

Breite Strasse 70, 22767 Hamburg,
Tel/Fax 0049 40 220 96 21
Handy 0049 (0)172 87522 91,
E-Mail: romao@mamaterra.de
Webauftritt: WWW.mamaterra.de (Localradio)
und www.mamaterra.eu (Radio CEM)

CAFÉ COM LEITE E PIMENTA

EIN RADIOPROGRAMM ... MIT DEM LINKEN FUß

VON PETER KOJ

**CAFÉ COM LEITE E PIMENTA – UM PROJETO
RADIOFÓNICO COM ... O PÉ ESQUERDO**

Es begann Mitte der 90er Jahre kurz vor der Gründung unserer Gesellschaft. Und gleich auf mit dem linken Fuß! Die erste Sendung von *Café com leite e pimenta* auf FSK Radio (93,0 MHz) wurde genau auf den Zeitpunkt gelegt, für den einige junge Hamburger Portugiesen, unter ihnen Mário Soares und Inácio Teixeira (inzwischen Mitglied unserer Gesellschaft), ihre eigene Sendung geplant hatten. Von dem Ärger über so viel Konkurrenzhaftigkeit haben sich die Beiden lange nicht erholt.

Tudo começou nos meados dos anos 90 do século passado, pouco antes da fundação da nossa associação. E logo com o pé esquerdo. A primeira emissão do Café com leite e pimenta no FSK Radio (93,0 MHz) foi programada na hora em que alguns jovens portugueses de Hamburgo, entre eles Mário Soares e Inácio Teixeira (que, entretanto, se juntou à nossa associação), tinham planeado a primeira emissão do seu próprio programa. Esta concorrência causou-lhes um grande desgosto do qual nunca mais se recuperaram.

Bei der ersten Ausstrahlung des Programms waren zwei Frauen anwesend, Maria Rosa Barros Stürmer, die Leiterin des Projekts, und Regina Correia, und sowie die beiden Männer Vítor Grosso und Luís Carvalho (der sich im nachstehenden Artikel erinnert). Als Regina Correia an der Reihe war mit einem Bericht über José Saramago, wurde ihr von Maria Rosa kurzerhand das Wort entzogen. Und das war das letzte Mal, dass Regina Correia im FSK-Studio erschien¹.

Nach ihrem Rückzug fiel vor allem Luís Carvalho die Aufgabe zu, über literarische und kulturelle Themen zu berichten. Als Gewerkschaftler mit linken politischen Ansichten hat er dem Programm mit seinen bissigen Kommentaren kräftig Pfeffer in den Kaffee geschüttet. Doch die größere Dosis Pfeffer kam von Maria Rosa, die nicht müde wurde, die portugiesischen Behörden wegen der schlechten Behandlung der Lehrer zu kritisieren, besonders der Lehrer, die wie sie im Ausland tätig waren.

Mir liegen keine Einschaltquoten aus der Zeit vor, aber es gab wegen dieser Tiraden viel Unzufriedenheit in portugiesischen Kreisen. Trotz allem lohnte es sich, jeden Sonnabend zwischen 12 und 14 Uhr das einzige portugiesischsprachige Radioprogramm einzuschalten. Sehr geschickt setzte Maria Rosa ihre vielfältigen Kontakte zu portugiesischen Journalisten und Politikern ein, die sie per Telefon interviewte. Dazu kam die enge Zusammenarbeit mit (dem portugiesischen Staatssender) RTPi, der eine Zeitlang um 13 Uhr einen Nachrichtenblock beisteuerte. Über diese Schiene kam *Café com leite e pimenta* auch zu einem sehr schönen Jingle (Die Kassette mit der Aufzeichnung hüte ich in meinem luso-hanseatischen Reliquienschrein).

Das FSK-Studio war zu der Zeit auch ein Treffpunkt für Besucher aus allen Regionen. Sie wurden gleich ins

A essa primeira emissão assistiram dois elementos femininos, a "diretora" do programa, Maria Rosa Barros Stürmer, e Regina Correia, mais dois elementos masculinos, Vítor Grosso e Luís Carvalho. Quando foi a vez de Regina Correia de apresentar a sua contribuição, um relato sobre José Saramago, foi-lhe rudemente cortada a palavra por Maria Rosa. E Regina Correia nunca mais voltou aos estúdios do FSK¹.

Após a sua saída, Luís Carvalho ocupava-se mais do aspeto cultural e literário e, como homem político da esquerda, acrescentou, através dos seus comentários mordazes, bastante "pimenta" ao programa. Mas a maior dose de pimenta veio da parte de Maria Rosa, que, batendo sempre na mesma tecla, não se cansava de criticar as autoridades portuguesas pelo mau trato dos professores, especialmente dos que, tal como ela, serviam no estrangeiro.

*Não tenho números certos de sintonização no programa, mas, justamente por causa dessas diatribes, havia muito descontentamento nos meios portugueses de Hamburgo. Mesmo assim, valia sempre a pena sintonizar, todos os sábados, entre o meio-dia e as duas da tarde, o único programa de expressão portuguesa em Hamburgo. Maria Rosa habilmente usufruía dos seus vastos conhecimentos de jornalistas e políticos em Portugal, que contactava pelo telefone para uma pequena entrevista. Havia também estreita cooperação com a RTPi, que durante algum tempo transmitia, à uma hora, um bloco noticioso. Foi também através desse serviço que *Café com leite e pimenta* ficou com um jingle muito bonito. (A cassete com a gravação faz parte do meu relicário luso-hanseático).*

Os estúdios do FSK foram, naquela altura, também ponto de encontro de visitas vindas de todos os lados, que

*Jerónimo Barrinho
moderiert Café com leite e Pimenta*



laufende Programm eingebaut. So führte ich Schüler und Lehrer unserer Austauschgruppen aus Cascais und Alcabideche in das Studio am Schulterblatt, später dann in der Eimsbütteler Straße, und einmal auch eine Gruppe der *Chave Lusófona* (Bremen).

Eines Tages war Maria Rosa verschwunden. Niemand wusste, wo sie geblieben war, selbst Jerónimo Barrinho nicht, der nach dem Weggang von Luís Carvalho dessen Platz eingenommen hatte. Jerónimo, ex-Präsident der *Associação Portuguesa de Hamburgo* (Heinrichstraße) und in unseren Kreisen besser bekannt durch seine Darbietung des *fado falado*, gab mit Unterstützung verschiedener Mitarbeiterinnen der Sendung seine persönliche Note, indem er „gute Laune“ über den Äther verbreitete. Im Herbst des letzten Jahres tauchte Maria Rosa genau so überraschend wieder auf, wie sie verschwunden war. Inzwischen war sie von Nordenham auf eine Lehrerstelle an der Rudolf-Roß-Gesamtschule (jetzt Stadtteilschule am Hafen) versetzt worden. Sie wollte nun die Sendung zusammen mit ihren Schülern gestalten und ohne Jerónimo.

Doch lange ging das nicht gut. Ende des letzten Jahres kam es zum völligen Stillstand, zumal Maria Rosa und Jerónimo sich nicht einigen konnten. Am 1. Januar ging Jerónimo zum letzten Mal auf Sendung und seitdem schmort das Projekt *Café com leite e pimenta*. So endete nach fast 15 Jahren dieses Radioprogramm, wie es begonnen hatte: mit dem linken Fuß. Bleibt nur die Hoffnung, dass möglichst bald ein neues Programm auftaucht. Die portugiesische Gemeinde und die „portugiesischste Stadt Deutschlands“ hätten es verdient. ▸

¹ PHG-Exmitglied ist nach 15jähriger Lehrtätigkeit als Portugiesischlehrerin nach Portugal zurückgekehrt. In der Portugal-Post 40 haben wir ausführlich über die Pädagogin, Sängerin und Schriftstellerin berichtet.

eram logo integradas no programa em curso. Assim, eu levei aos estúdios no Schulterblatt, e, mais tarde, na Eimsbütteler Straße, estudantes e professores do nosso intercâmbio com as escolas de Cascais e Alcabideche, e, uma vez, também um grupo da Chave Lusófona (Bremen).

Um dia, Maria Rosa desapareceu. Ninguém sabia do seu paradeiro, nem Jerónimo Barrinho, que, após o regresso de Luís Carvalho a Portugal, tinha assumido o lugar dele. Jerónimo, ex-dirigente da Associação Portuguesa de Hamburgo (Heinrichstraße) e nos nossos meios mais conhecido como apresentador do fado falado, deu, com a ajuda de várias assistentes, o seu próprio cunho à emissão, semeando “a boa disposição” pelo éter. No outono do ano passado, Maria Rosa reapareceu tão surpreendentemente como tinha desaparecido. Entretanto, tinha sido transferida como professora de Nordenham para a Rudolf-Roß-Gesamtschule, agora Stadtteilschule Am Hafen. A nova ideia foi a de realizar o projeto em cooperação com os seus alunos, mas sem Jerónimo.

Sol de pouca dura. Ao longo do mês de novembro, as emissões pararam de vez, por falta de entendimento entre Maria Rosa e Jerónimo. A 1 de janeiro, Jerónimo esteve, pela última vez, no ar e, desde então, Café com leite e pimenta fica em banho-maria. Assim, após quase quinze anos de existência, o projeto radiofónico acabou como tinha começado: com o pé esquerdo. É de esperar que, num futuro não muito longínquo, apareça outro projeto. A comunidade lusa e a cidade mais portuguesa da Alemanha merecem-no.

¹ A nossa ex-sócia Regina Correia regressou a Portugal, após 15 anos de exercício como professora de Português. Referimo-nos largamente à despedida da pedagoga, cantora e escritora, no número 40 da nossa revista.

PORTUGIESISCHE RADIOPROGRAMME IN HAMBURG

LUÍS CARVALHO ERINNERT SICH*

Ohne ein Archiv zu befragen (das ich nicht habe), ist es für mich etwas mühsam, denn ich stütze mich nur auf mein Gedächtnis oder Zeitungsausschnitte aus der damaligen Zeit oder auf Unterhaltungen mit Ex-Emigranten, denen ich an den verschiedensten Orten begegne. Die Sendung *Café com leite e pimenta* wurde meiner Meinung nach in den 1990er Jahren gegründet. Das Fest zum 10jährigen Bestehen wurde von Maria Rosa organisiert. Es war schön und fand im Restaurant *La Sepia* statt, dem üblichen Treffpunkt der Radiogruppe.

Die erste Arbeitsgruppe bestand aus Maria Rosa, Vítor Grosso und Luís Carvalho. Die Lehrerin Regina Correia, Autorin, Sängerin und ausgezeichnete Mitstreiterin,

PROGRAMAS RADIOFÓNICOS LUSOS EM HAMBURGO

LUÍS CARVALHO LEMBRA-SE*

Sem consultar arquivos (não os tenho), torna-se para mim difícil, porque me apoio apenas nas minhas memórias ou quando leio algum corte de jornais desse tempo ou falo com ex-emigrantes que tenho encontrado nos mais diversos locais. O programa Café com leite e pimenta foi fundado, creio eu, na década de 1990. A Maria Rosa organizou a festa do aniversário dos nossos primeiros dez anos de vida. Foi bonito e decorreu no restaurante La Sepia (poiso habitual da malta da rádio).

O primeiro grupo de trabalho foi com a Maria Rosa, Vítor Grosso e Luís Carvalho. A Regina Correia, profes-sora, cantautora e excelente companheira, deu colaboração intensa, tal como a sindicalista, também professora Maria

arbeitete intensiv mit, ebenso wie die Gewerkschaftlerin und ebenfalls Lehrerin Maria Teresa Soares und noch ein paar andere. Es wurde lange, aber erfolgreich für eine 2stündige Sendung gekämpft, die jeden Sonnabend von 12 bis 14 Uhr ausgestrahlt wurde. Ich liebte dieses „Chaos“, dass manchmal lediglich zwei Radioleute da waren, in besten Zeiten sich aber zwanzig im Studio tummelten und alles *live*. Ein gesundes Durcheinander.

Gute Kontakte zu Lissabon (dem ehemaligen Staatssender RTP, SIC, einigen Zeitungen und Zeitschriften, dazu Studiogäste etc.). Es machte viel Spaß, denn Vítor Grosso war auf Arbeitssuche, Rosa Lehrerin und ich Gewerkschaftler und linker Vereinsmensch. Gerade kürzlich habe ich mal wieder Jorge de Sena gelesen, der schreibt: „Ich war immer ein Exilsuchender, selbst bevor ich Portugal verließ.“ ...

Jahre später kam Jerónimo Barrinho bei *Café com leite e pimenta* dazu. Damit kamen die Musikwünsche der Hörer, die Verlosungen, das Mitwirken von Bekannten, Fados, Fußball und Fátima. Fünf Jahre später gelang es Rosa, mir eine eigene Sendung zu verschaffen, *Portugal Literário*, ein- oder zweimal pro Monat, mittwochs von 14 bis 15 Uhr. Aber wenn die Leute vom nachfolgenden Programm nicht erschienen, blieb ich sogar bis 17 Uhr. Damals gab es immer Gäste von hohem intellektuellen Niveau wie Zuca Saldanha¹, Carlos Azevedo², Marcos Romão³, Bulhão Martins⁴, Murtinheira⁵, Sepúlveda⁶).

Unsere Sendungen wurden immer von FSK ausgestrahlt (wofür ich ihnen sehr dankbar bin) und über Romão von *Radio Mamaterra*. Schade, dass es mit *Portugal Literário* nicht weiterging. Als ich Hamburg verließ, blieben bei *Café com leite e pimenta* die richtigen Leute am richtigen Platz zurück. Ich wünsche gutes Gedeihen dem „alten“ *Café com leite e pimenta* oder einem neuen Programm, das im Hamburger Äther auftauchen sollte. ▮

ÜBERSETZUNG: PETER KOJ

* Luís Carvalho, Ex-Mitglied der PHG, ist schon vor einigen Jahren nach Portugal zurückgekehrt. Während seiner Hamburger Zeit hat er eine bemerkenswerte Aktivität auf dem kulturellen Sektor entwickelt, wobei er auch eine Reihe von Artikeln für unsere Zeitschrift geschrieben hat (einige Leser werden sich an seine Streifzüge durch das portugiesische Hamburg erinnern). Auf seinen Informationen basieren auch die Verzeichnisse der portugiesischen Cafés und Restaurants in Hamburg, deren aktualisierte Fassung wir der nächsten Ausgabe der Info-Post beilegen werden. Von hier nach Lissabon geht unser aufrichtiger Dank.

1 Siehe S. 15 dieser Ausgabe — 2 Brasilianischer Schriftsteller (*Hamburgo Blues*), der einige Zeit in Hamburg lebte — 3 Siehe S. 30 dieser Ausgabe — 4 Ehemaliger portugiesischer Generalkonsul in Hamburg — 5 Portugiesischlehrer, Vorgänger von Madalena Simões im Centro de Língua Portuguesa da Universidade Hamburg — 6 Chilenischer Schriftsteller

Teresa Soares e outros mais. Foi uma longa luta, mas vitoriosa, pelas duas horas de emissão (12 hs às 14 hs), e sempre aos sábados. Adorei aquele "caos" de uma vez estarem apenas dois radialistas ou, nos melhores dias, vinte pessoas presentes na sala de emissão, e tudo e todos em direto. Saudável confusão.

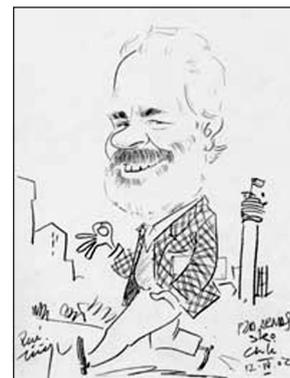
Bons contatos com Lisboa (ex-Emissora Nacional, SIC, alguns jornais, revistas e entrevistas com convidados etc.). Foi muito giro, porque o Grosso procurava trabalho, a Rosa era professora e eu, sindicalista, associativista de esquerda. Ainda recentemente, reli Jorge de Sena e ele confirmava que "Fui sempre um exilado, mesmo antes de sair de Portugal"...

Anos mais tarde, entrou no Café com leite e pimenta o Jerónimo Barrinho. Principiaram os "discos pedidos", os concursos, os familiares colaboradores, os fados, futebol e Fátima. Cinco anos depois, a Rosa conseguiu o "meu" programa, o Portugal Literário, uma ou duas vezes por mês, às quartas-feiras das 14 às 15 horas. Mas quando a malta de programas seguintes não aparecia, eu ficava até às 17 horas. Eu, nestes dias, sempre tive convidados de grande gabarito intelectual, como Zuca Saldanha¹, Carlos Azevedo², Romão³, Bulhão Martins⁴, Murtinheira⁵, Sepúlveda⁶).

O nosso programa sempre esteve no FSK (estou-lhes muito grato) e com o Romão no Mamaterra. Pena foi não terem continuado o Portugal Literário. Quando saí de Hamburgo, no Café com leite e pimenta, ficaram as pessoas certas. Desejo vida abundante para o "velho" Café com leite e pimenta ou outro que surja no éter hamburguês. ▮

* O nosso ex-sócio Luís Carvalho regressou a Portugal, já há alguns anos. Ainda em Hamburgo, desenvolveu uma notável atividade na área cultural, contribuindo com os seus artigos também à nossa revista (alguns leitores vão lembrar-se da sua coluna Ronda por este Hamburgo luso). As suas informações serviram também de base às listas dos cafés e dos restaurantes portugueses em Hamburgo, cuja versão atualizada juntaremos à próxima edição da Info-Post. Daqui para Lisboa, vão os nossos mais sinceros agradecimentos.

1 Veja p. 15 desta edição — 2 Escritor brasileiro (*Hamburgo Blues*) que viveu algum tempo em Hamburgo — 3 Veja p. 30 desta edição — 4 Ex-Cônsul-Geral de Portugal em Hamburgo — 5 Professor de Português, antecessor de Madalena Simões no Centro de Língua Portuguesa da Universidade de Hamburgo — 6 Escritor chileno



Luís Carvalho, Karikatur

TEATRO LUSO – PORTUGIESISCHES THEATER IN HAMBURG

VON SALOMÉ ANDRADE POHL

TEATRO LUSO –
TEATRO PORTUGUÊS EM HAMBURGO

„September war ein Monat, der niemals enden wollte ...“. So heißt es im Lied. So schien auch mir/uns der Monat September 2009 niemals enden zu wollen, als unser *Teatro Luso* gestartet wurde von einer schüchternen Gruppe von vier, fünf Leuten, die sich noch ziemlich unsicher waren, wie diese neue Theatertruppe aussehen sollte. „Welches Stück wollen wir aufführen?“, „Wie?“, „Wo?“ „Wir haben nicht genug Leute!“ waren die wohl am häufigsten gehörten Sätze bei den ersten Treffen. Nach einigem Hin und Her erreichten wir den Oktober, überzeugt, dass, nachdem wir den September überlebt hatten, uns niemand mehr den Weg zur Ruhmeshalle versperren könnte, d.h. zum hiesigen Hollywood, dem Gymnasium Hochrad. Die Gruppe vergrößerte sich, die Idee, eine Satire auf „den Silva“ aufzuführen, konkretisierte sich mehr und mehr in dem Maße, wie neue Teile des Stücks entstanden. Wir haben viel gelacht, sehr viel, wir haben Text und Auftritte erarbeitet, die Beleuchtung und weitere Einzelheiten. So kamen wir im Februar an und führten unsere Originalfassung von *Ein Abend bei den Silvas* auf. Es ist die Geschichte eines Emigranten, der im Banne seines Fernsehers (Spitzen-Technologie) lebt, der ihn Tag und Nacht mit seinen 18.000 Pixeln an den Bildschirm fesselt.

Wir inszenieren unsere selbst geschriebenen Stücke über aktuelle Themen, denn es mangelt uns nicht an Phantasie. (Sie kennen sicher den Spruch vom Hand-in-Hand-Arbeiten. Er trifft ziemlich gut auf uns zu!) Wir versuchen unsere Stücke möglichst auf der portugiesischen Fahrspur zu halten, und unser Betriebsgeheimnis ist, dass wir viel lachen!

Augenblicklich gehören zu unserer Truppe: Adriana und Otilia Dias, Melanie und Célia Nascimento, Nadine und Carmen Santos, Sónia Schulz, Júlia Sequeira, Marco Baumann, Carlos Vilela, Rui Pereira und ich. Zu unserem großen Bedauern mussten Sérgio Pedroso und Leonor Cruz Hebekerl sich zeitweise zurückziehen, weil sie sich aus beruflichen Gründen im Ausland aufhalten.

Silvas Abenteuer werden voraussichtlich im kommenden Juni mit der Folge *Silva in Nöten!* eine Fortsetzung finden. Dieses Mal zeigen sich Silva und seine São (Conceição), die vom heimatlichen Weihnachtsfest aus Portugal zurückgekehrt sind, noch technologiehöriger, was natürlich in die Binsen geht. Das muss man gesehen haben!!!

Die Gruppe freut sich immer über neue Mitarbeit, nicht nur auf der Bühne, sondern auch in Form von begleitenden Tätigkeiten wie Werbung, Bühnenbild, Beleuchtung, Ton etc. Wir hoffen, dass wir Sie bald in unserer Gruppe willkommen heißen dürfen!

(E-Mail: salome_andrade-pohl@gmx.de)

ÜBERSETZUNG: PETER KOJ

*“Setembro foi um mês eternidade...”, assim reza a canção. Pois para mim/nós, também esse setembro de 2009, altura em que se iniciou o nosso Teatro Luso, com um grupo ainda tímido e relativamente inseguro de 4 ou 5 participantes sobre o que viria a ser o tal “novo grupo de teatro”, também me/nos pareceu não ter fim...“Que peça fazemos”? “Como”? “Onde”? “Não temos gente suficiente!” algumas das frases mais ditas nesses nossos primeiros encontros. Uns quantos avanços e recuos mais tarde, lá chegámos a Outubro convencidos que se tínhamos sobrevivido a setembro, então já ninguém nos havia de barrar caminho até ao estrelato, que é como quem diz ao Hollywood local, o liceu Hochrad. O grupo expandiu-se, a ideia de satirizar o “Silva” tornou-se cada vez mais firme à medida que novas partes da peça nasciam. Rimos muito, mesmo muito, trabalhámos texto e projeções, luzes e demais pormenores e lá chegámos a fevereiro e estreámos a nossa peça original *Um Serão em Casa dos Silva*, a história de um emigrante que vive encantado pela sua TV (Spitzen-Technologie) que, com os seus 18.000 pixels o prende dia e noite em frente ao ecrã.*

Fazemos peças originais que abordam temas da atualidade, escritas por nós, pois o que não nos falta é imaginação (conhecem a expressão “se um diz mata o outro diz esfola”? Descreve-nos bastante bem...!). Tentamos tanto quanto possível limitar a banda sonora das nossas peças a originais portugueses e o segredo do nosso negócio é rirmos muito!

Atualmente fazem parte do nosso grupo Adriana e Otilia Dias, Melanie e Célia Nascimento, Nadine e Carmen Santos, Sónia Schulz, Júlia Sequeira, Marco Baumann, Carlos Vilela, Rui Pereira e eu. Com muita pena nossa o Sérgio Pedroso e a Leonor Cruz Hebekerl tiveram que desistir temporariamente do grupo por razões profissionais que os retêm fora do país.

*As aventuras do Silva vão continuar previsivelmente em junho próximo com a sequência *Silva em apuros!*. Desta vez, o Silva e a São, regressados do Natal em Portugal, estão ainda mais “tecnológicos” e a coisa vai dar asneira...a não perder!!!*

O nosso grupo está permanentemente recetivo a novas colaborações, não só atores, como também participantes que queiram ajudar nas tarefas paralelas como sejam publicidade, cenários, luz, som etc...Ficamos à espera de vos dar as boas-vindas ao nosso grupo!

(E-Mail: salome_andrade-pohl@gmx.de)

MIT PORTUGIESISCH QUER DURCH DIE KULTUREN – DIE MONATLICHE MESA REDONDA

VON PETRA SORGE DOS SANTOS



Petra Sorge dos Santos und Hugo Merino
(siehe auch Rückseite dieser Ausg.)

João kehrte nach vielen Jahren Rio zurück zur Mutterfirma nach Hamburg, doch in der eigentlich vertrauten Stadt fühlt sich der geborene Portugiese zunehmend fremd. Nun sucht er ein Stück Heimat in der Sprache. Julia hat in einer Exportfirma mit Brasilien gehandelt, ohne wirklich Portugiesisch zu können. Der Ehrgeiz packt die Sprachbegabte, sie macht ihr Zertifikat in Portugiesisch, obwohl die berufliche Anwendung schon passé ist. Nun sucht sie Gesprächspartner. Die Brasilianerin Alice lebt schon 20 Jahre hier, nachdem die Kinder groß sind, macht sie sich selbständig und sucht ein Netzwerk mit Menschen, die wie sie zwei Kulturen in sich vereinen. Arnaldo, der Portugal unter Salazar entflohen hat, hat jahrzehntelang für deutsch-lateinamerikanische Geschäftsbeziehungen gearbeitet, jetzt ist er in Rente, aber noch jung im Kopf.

Nicht nur diese vier lernten sich bei der *Mesa Redonda* kennen, deren Tisch übrigens nicht immer rund war. Oft war er eckig, mal eine riesige Tafel, mal zusam-

mengestellt aus vielen kleinen Tischen, anfangs war er sogar ein niedriger Sofatisch. Auch der Orte waren es viele. Denn in letzter Zeit sorgen immer öfter Sponsoren für unser Wohl – und wir lernen das lusophone Hamburg kennen.

Bei allem Wechsel gibt's auch echte Konstanten, und die machen nach Aussagen der Redondistas auch die Qualität aus:

- offene Atmosphäre,
in der man schnell dazugehört
- neue Perspektiven und Gedanken
- interessante Menschen
- interkulturelle Clics und Ahas
- Wohlfühlen und Freude

Die *Mesa Redonda* setzt um, was das erfolgreiche Leben zwischen den Kulturen prägt: der Blick über den Tellerrand und echter Perspektivenwechsel verbunden mit Neugier und viel Flexibilität.

Mein Anliegen, das portugiesischsprachige Hamburg zu vernetzen und etwas globaler zu machen, ist kein stillgelegter Zug mehr. Die Weichen sind gestellt, eine kleine Lokomotive zieht die ersten Wagen ...

João, Julia, Alice und Arnaldo waren übrigens noch an keinem Abend gemeinsam da. Doch immer gibt es auch neue Gesichter, die Ralfs, Karins, Carlos, Cláudios, Marias brachten ihre Perspektiven mit aus Uni und Medizin, aus Unternehmensberatung und Banken, IT und Medienwirtschaft – sogar aus Argentinien, Mexiko und Frankreich. Wann schauen Sie vorbei? ▶

Kontakte:
Petra Sorge dos Santos,
CLIC Crossculture Consulting,
www.clic-interculture.com

Mesa Redonda,
jeden 2. Mittwoch des Monats
(11.5., 8.6., 10.8., 14.9., 12.10., 9.11.2011)
Anmelden bei: info@clic-interculture.com

PORTUGIESISCHSPRACHIGE RADIOPROGRAMME IN HAMBURG

Radio Tide (UKW 96 MHz, Kabel 95,45 MHz)

* **Brasilien Magazin** * Musik und Infos jeden 1. und 5. Samstag des Monats von 17 bis 19 Uhr

* **Mamaterra** * (mit Marcos Ramão) · Jeden Mittwoch von 19-20 Uhr

Wiederholung jeweils am Sonntag um 18 Uhr (auch im Internet: www.mamaterra.de)

* **Brasil 40°** * Jeden 4. Samstag im Monat, 18 bis 19 Uhr

* **Radio Triangula** * Jeden 2. und 4. Samstag im Monat, 16-17 Uhr



Ausflug nach Lüneburg, 2010 (s. auch Rückseite dieser Ausg.)

DIE PORTUGIESISCHSPRACHIGE FRAUENGRUPPE HAMBURG-MITTE

VON VILMA PLAAS

**O GRUPO LUSÓFONO
DE SENHORAS – HAMBURGO CENTRO**

Die Gruppe trifft sich seit mehr als 30 Jahren jeden 3. Sonnabend des Monats von 16 bis 18 Uhr in den Räumen der portugiesischen Katholischen Mission. Wir haben jedes Mal ein Programm. Unter anderem hatten wir bereits die Themen Gesundheit, Ernährung, Religionen, politische Parteien und die Wahlen etc. Zurzeit sprechen wir über die verschiedenen Länder dieser Welt in ihren geographischen, politischen und sozialen Aspekten.

Einmal im Jahr machen wir an einem Wochenende einen Ausflug in eine benachbarte Stadt, um Hamburgs Umgebung kennen zu lernen und um die Gruppengemeinschaft zu fördern, aber immer auch, um etwas Kulturelles dazulernen. Da die Gruppe schon seit so vielen Jahren existiert, sind einige von uns schon pensioniert. Andere Gruppenmitglieder leben wieder in Portugal und besuchen uns hin und wieder.

Unsere Gruppe steht allen denen offen, die zu unseren Treffen kommen möchten. Einzige Bedingung ist, dass sie Portugiesisch sprechen. ▶

Kontakt:
Margarida Brás, Tel. 0179 39 99 59 21
E-Mail: Vilma88@t-online.de

ÜBERSETZUNG: PETER KOJ

O grupo reúne-se, há mais de 30 anos, todo terceiro sábado do mês, das 16 às 18 horas, nas salas da Missão Católica Portuguesa. Sempre temos um programa. Já foram tema, entre outros, a saúde, os alimentos, as religiões, os partidos políticos e as eleições etc. No momento, estamos falando dos diversos países do mundo, do seu aspeto físico, político e social.

Uma vez por ano, fazemos uma excursão, num fim de semana, até a uma cidade vizinha para conhecermos os arredores de Hamburgo e para um convívio mais intenso, mas sempre também para aprendermos algo cultural. Como o grupo já existe há tantos anos, algumas de nós já são reformadas. Outras vivem em Portugal e nos visitam esporadicamente.

O grupo está aberto para todas as mulheres que quiserem participar nas nossas reuniões. Única condição é que falem português! ▶

Contato:
Margarida Brás, tel.: 0179 39 99 59 21
e-mail: Vilma88@t-online.de

DAS PROJEKT ELBATEJO

VON PETER KOJ

ELBATEJO

Nach meiner Rückkehr aus Portugal (1983) schloss ich mich der – inzwischen aufgelösten¹ – *Associação Portuguesa em Hamburgo* (Heinrichstraße) an. Ich musste aber bald feststellen, dass es zwischen dieser Gesellschaft und den anderen portugiesischen Gruppen in der Hansestadt wenig Kooperation und Informationsfluss gab, so dass häufig die jeweiligen Feste und kulturellen Veranstaltungen auf den denselben Termin programmiert wurden.

Die große Ausnahme war 1996, als es unter dem damaligen Generalkonsul António Pinto Machado gelang, alle portugiesischen Gruppierungen zum *Grande Arraial* anlässlich der 800-Jahr-Feier der Geburt des hl. Antonius im Museum für Völkerkunde (Rothenbaumchaussee) zu vereinen. Seit November 2007 gab es mit dem *Grupo dinamizador da cultura portuguesa em Hamburgo* einen neuen Anlauf. Sie wurde in Anwesenheit des Staatssekretärs António Braga ins Leben gerufen, der zur Einweihung der neuen Räumlichkeiten des Generalkonsulats in der Büschstraße 7 in Hamburg weilte.

Diese Gruppe, in der außer den Vertretern verschiedener Gesellschaften drei staatliche Institutionen mitarbeiteten (Generalkonsulat, *Instituto Camões*, Museum für Völkerkunde) hat in zwei Jahren vorzügliche Arbeit geleistet und eine Reihe von kulturellen Veranstaltungen auf den Weg gebracht. Aber Ende 2009 kam vom portugiesischen Außenministerium die Nachricht, dass es in dieser Form nicht weitergehen könne. Die Gruppe solle sich konsolidieren und einen Verein mit Vorstand, Statuten etc. gründen. Außerdem gefiel den Herren vom Ministerium der etwas agitatorische Name nicht. So erfand Adelina de Almeida Sedas mithilfe einiger Freundinnen den Namen *Elbatejo*. Die Verknüpfung der Namen der beiden großen Flüsse, an deren Ufer Hamburg bzw. Lissabon liegt, gibt sehr schön die enge Verbindung zwischen Portugal und Hamburg wider.

Desde o meu regresso de Portugal em 1983, quando me juntei à Associação Portuguesa de Hamburgo (entretanto extinta)¹, vim notando que, entre essa associação e os outros grupos lusos na cidade hanseática, havia pouca cooperação e comunicação mútua e, assim, muitas vezes, as respetivas festas ou eventos culturais foram programados na mesma data.

A grande exceção foi em 1996, sob a égide do então Cônsul-Geral António Pinto Machado, quando todos os agrupamentos lusos em Hamburgo se reuniram no Grande Arraial em comemoração do 800º aniversário de Stº António, no Museum für Völkerkunde (Rothenbaumchaussee). Outra tentativa foi iniciada aquando da visita do Secretário do Estado, António Braga, que esteve em Hamburgo para inaugurar as novas instalações do Consulado-Geral, na Büschstraße 7. Na sua presença e na de representantes de várias associações (entre elas a nossa), foi fundado o Grupo dinamizador da cultura portuguesa em Hamburgo.

Esse grupo, em que, além dos representantes de várias associações, cooperavam três instituições estatais (Consulado-Geral, Instituto Camões, Museum für Völkerkunde) tem feito um bom trabalho, realizando com sucesso, em dois anos, vários eventos culturais. Mas, em fins de 2009, veio a notícia do Ministério de Negócios Estrangeiros (MNE) em Lisboa de que assim não poderia continuar. O grupo devia consolidar-se e fundar uma associação com estatutos, presidente, etc. Além disso, o nome algo agitador não agradou aos senhores do Ministério. Assim, Adelina de Almeida Sedas, com a ajuda de algumas amigas, inventou o nome de Elbatejo. Esta conjugação dos nomes dos grandes rios que banham Hamburgo e Lisboa, respetivamente, exprime bem a ideia da ligação íntima entre Portugal e Hamburgo.

v.l.n.r.: Madalena Simões, Adelina de Almeida Sedas, Manuel Loureiro, Peter Koj, Inácio Teixeira



Dazu gibt es neue Statuten (21. April 2010), deren erklärtes Hauptziel es ist, „kulturelle Initiativen publik zu machen und zu unterstützen, indem regelmäßige Kontakte mit anderen Gruppen, Vereinen und Organisationen gepflegt werden, die die portugiesische Kultur fördern“. Es gibt weder einen Vorsitzenden noch eingeschriebene Mitglieder, statt dessen „geladene“ Teilnehmer: „Portugiesen, Portugiesischstämmige, Deutsche und Andere, die aus persönlichen Gründen an der Verbreitung der portugiesischen Kultur in Hamburg interessiert sind“.

Die „üblichen Verdächtigen“, die auf Einladung von Adelina de Almeida Sedas zusammenkommen, die nach wie vor als Spiritus Rector fungiert, sind u.a. Elisabete Kunst (*Os Lusitanos*), Manuel Loureiro (*Retalhos de Portugal*), António Coxilha (*Micapo*), Madalena Simões (*Instituto Camões*), Filomena Gomes (Caritas), Paulo Gomes (*Missão Católica*), Prof. Wulf Köpke (Museum für Völkerkunde), die Fadista Maria do Carmo und von unserer Gesellschaft, je nachdem, wie wir Zeit haben, Natália von Rahden, Maralde Meyer-Minnemann oder ich selbst.

Das erste große gemeinsame Projekt sind die *Dias de Portugal* vom 4. bis 11. Juni im Museum für Völkerkunde. Eröffnet wird die Woche am 4. Juni mit dem von uns organisierten Konzert mit der *Minnemann Blues Band* (Porto), und am 11. Juni soll es wieder ein portugiesisches Volksfest geben, an dem verschiedene Gruppen beteiligt sind. ▀

¹ Dazu der Artikel von Maralde Meyer-Minnemann in der Portugal-Post 40.

A 21 de Abril de 2010, foram divulgados os novos estatutos, que estipulam como objetivo geral “divulgar e apoiar iniciativas culturais, estabelecendo contatos regulares com outros grupos, associações e organismos que contribuam para a valorização da cultura portuguesa.” Não há presidente nem associados inscritos, mas sim membros “por convite,” “representantes de associações culturais e instituições afins à cultura portuguesa” assim como “cidadãos portugueses, lusodescendentes, alemães e outros interessados na divulgação da cultura portuguesa em Hamburgo, a título individual.”

Os “suspeitos do costume” que se reúnem a convite de Adelina de Almeida Sedas, que continua ser a “alma mater” do grupo, são, entre outros, Elisabete Kunst (Os Lusitanos), Manuel Loureiro (Retalhos de Portugal), António Coxilha (Micapo), Madalena Simões (Instituto Camões), Filomena Gomes (Cáritas), Paulo Gomes (Missão Católica), Prof. Wulf Köpke (Museum für Völkerkunde), a fadista Maria do Carmo, e, da nossa associação, como calhar, Natália von Rahden, Maralde Meyer-Minnemann ou eu próprio.

O primeiro grande projeto são os Dias de Portugal (entre 4 e 11 de junho, no Museum für Völkerkunde). Vão ser inaugurados pelo concerto da Minnemann Blues Band (Porto) organizado pela nossa associação, a 4 de junho, e, a 11 de junho, haverá um arraial com a participação de vários grupos culturais. ▀

¹ Veja o artigo de Maralde Meyer-Minnemann na Portugal-Post 40.

PORTUGIESISCHE BETREUUNG DURCH DIE CARITAS

VON MADALENA LEAL HEUER

ATENDIMENTO

EM LÍNGUA PORTUGUESA PELA CARITAS

Die Caritas Hamburg hat in den letzten Jahren die Migrationsberatung mehr und mehr ausgebaut. Sie ist bei portugiesischsprachigen Menschen sehr gefragt, egal ob sie direkt aus Portugal kommen, aus Brasilien, Afrika, Indien oder anderen Ländern.

Außer ihrem Sitz in der Danziger Straße 66 (Tel. 280 14 031) bietet sie portugiesischsprachige Unterstützung in den Integrationszentren von Wandsbek: Wandsbeker Zollstraße 17 (Tel. 696 667 890) und Bergedorf: Alte Holstenstraße 1 (Tel. 239 597 120) an. In Steilshoop, Gründgensstraße 26 (Tel. 600 885 790) wird nur in anderen Sprachen betreut.

Neuankömmlinge in Hamburg, die die deutsche Sprache lernen wollen, Probleme oder Fragen zu verschiedenen Themen haben wie soziale Sicherung, Gesundheitswesen, Schulsystem, Arbeitslosigkeit, Wohnungssuche u. a., können sich dort an die Sozialberater und -beraterinnen wenden und um ihre Unterstützung nachsuchen. Manchmal eröffnet eine kleine Hilfe neue Perspektiven und erleichtert die nächsten Schritte. Willkommen! ▀

ÜBERSETZUNG: PETER KOJ

A Caritas de Hamburgo tem vindo a alargar nos últimos anos a assistência social a estrangeiros, que continua a ser muito procurada por pessoas de língua portuguesa, sejam elas vindas diretamente de Portugal, Brasil, África, Índia ou de outros países.

Além de na sua sede da Danziger Str. 66 (contacto telefónico: 280 14 031), oferece atendimento em língua portuguesa nos Centros de integração („Integrationszentren“) de Wandsbek: Wandsbeker Zollstraße 17, (contacto telefónico: 696 667 890) e de Bergedorf: Alte Holstenstraße 1 (contacto telefónico: 239 597 120). Em Steilshoop: Gründgensstraße 26 (contacto telefónico: 600885790), só há atendimento noutras línguas.

Todos os interessados que estejam, há pouco tempo, em Hamburgo e que queiram aprender a língua alemã ou tenham dúvidas e problemas relacionados com variados temas: sistema de apoio social, sistema de saúde, sistema escolar, desemprego, procura de habitação, entre outros, podem dirigir-se às assistentes sociais e requerer o seu apoio. Às vezes uma pequena ajuda abre perspectivas e encaminha os próximos passos. Bem-vindo! ▀

HAMBURG UND KAP VERDE – SEIT JAHRZEHNEN IN FREUNDSCHAFT VERBUNDEN

VON ARNE LUND*

Kap Verde ist eines der ärmsten Länder der Welt. Die Bevölkerung lebt mit und vom Wasser. So lag es nahe, dass viele Kapverdier nach der Unabhängigkeit von Portugal am 5. Juli 1975 auf Containerschiffen anheuernten, um der Armut in ihrem Land zu entfliehen.

Auf dem Seeweg gelangten Anfang der 1980er Jahre viele Kapverdier in die großen Häfen Europas, so auch nach Hamburg. Das katholische Seemannsheim *Stella Maris* nahe den St. Pauli Landungsbrücken bot denen Unterkunft und Freizeitbeschäftigung, die gerade auf keinem Schiff anheuern konnten. Viele Kapverdier blieben schließlich dauerhaft in der Hansestadt und holten ihre Familien in die neue Heimat nach oder gründeten hier eine Familie.

Die kapverdische Gemeinde in Hamburg wuchs beständig. Neben einem festen Zusammenhalt untereinander ist es ihr gelungen, sich in ihrer neuen Heimat gut zu integrieren. Es dauerte nicht lange, bis erste Kontakte zu den Hanseaten geknüpft wurden. Große Unterstützung erhielten die Kapverdier vor allem durch Heinz G. Kremer, den langjährigen Honorarkonsul der Republik Kap Verde (seit 1986 ist die Republik Kap Verde in Hamburg mit einem Honorarkonsulat vertreten)¹.

Um diesen Kontakt zu festigen und einen kulturellen Austausch zu pflegen, wurde 1985 der Deutsch-Kapverdische Freundeskreis e.V. (heute: Europäisch-Kapverdischer Freundeskreis e.V.) gegründet. Im Jahr darauf wurde eine Schulpartnerschaft zwischen dem Gymnasium Hamburg-Farmsen und dem Liceu Ludgero Lima in Mindelo (Insel São Vicente) geschlossen. Das Liceu Ludgero Lima wurde materiell und finanziell unterstützt. Hieraus ergaben sich viele ehrenamtliche Projekte der humanitären Hilfe. Bis heute unterstützt der Verein Schulen und Kindergärten auf verschiedenen Inseln, z.B. mit didaktischem Lernmaterial, und ermöglicht den Kindern eine Schulspeisung.

Zum persönlichen Austausch treffen sich Kapverdier und Hanseaten gern im kapverdischen Café *Cabo Lounge*. Bei einem Galão und kleinen kapverdischen Köstlichkeiten kann man der Musik der Inseln lauschen. In regelmäßigen Abständen findet hier ein kapverdischer Abend statt. Dann spielt die Band *Serenata* die für die Inselgruppe typischen melancholischen und von der *Sodade* (Sehnsucht nach der Heimat) handelnden Lieder.

Zur Tradition geworden ist der jährlich stattfindende „Kap Verde Tag“ des EKF e.V. Hier haben Kapverdier und die Freunde des EKF e.V. die Gelegenheit, in Erinnerung an die Heimat zu schwelgen, Reiseerlebnisse auszutauschen, das kapverdische Nationalgericht Cachupa zu probieren und zu Live-Musik die Hüften zu schwingen.

Besonders stolz ist die Kapverdische Gemeinde in Hamburg, dass sie immer wieder prominente Gäste aus Kap Verde empfangen darf: Viele Musiker, wie Cesária Évora, Lura, Mayra Andrade sowie Sara Tavares erfreuten in den letzten Jahren auf der Stadtparkbühne und in der *Fabrik* ihre zahlreichen Fans.

Seit 2008 ist der Präsident des Internationalen Seegerichtshof (ISGH) in Hamburg-Nienstedten ein Kapverdier. José Luis Jesus wurde am 1. Oktober 1999 für eine 9jährige Amtszeit zum Richter am ISGH gewählt. Am 13. Juni 2008 wurde er während einer Versammlung der Vertragsstaaten des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen in New York für eine weitere 9jährige Amtszeit gewählt. Am 1. Oktober 2008 wählte ihn die Mehrheit der 21 Richter des ISGH in geheimer Abstimmung für eine 3jährige Amtszeit zum Präsidenten.

Auf politischer Ebene pflegen Kap Verde und die Bundesrepublik freundschaftliche Beziehungen. Bisheriger Höhepunkt war der Besuch des Staatspräsidenten der Republik Kap Verde, S.E. Pedro Verona Rodrigues Pires, der im Oktober 2009 während seines Staatsbesuchs in Deutschland auch die Freie und Hansestadt Hamburg besuchte.

Am 06. Februar 2011 fanden turnusgemäß nach 5 Jahren wieder Kapverdische Parlamentswahlen statt. Auch die in Deutschland lebenden Kapverdier konnten ihre Abgeordneten für die neue Nationalversammlung wählen. 191 Kapverdier waren in Deutschland für die Wahlen registriert. Das Hamburger Wahlbüro war im Honorarkonsulat der Republik Kap Verde eingerichtet. Hier hatten 130 registrierte Wählerinnen und Wähler aus Hamburg, Schleswig Holstein, Niedersachsen und Bremen die Möglichkeit, ihr Kreuz zu machen. ▀

* Vorsitzender des
Europäisch-Kapverdischen Freundeskreis e.V.

1 In der Portugal-Post 30 finden Sie einen Beitrag des amtierenden Honorarkonsuls Herbert Hey, dazu einen Artikel über die Cabo Lounge (Münzplatz 11, Nähe Hauptbahnhof) und Fotos vom *Stella Maris* im Portugiesenviertel (gegenüber von der Churrascaria O Frango). Anm. der Red.

Arne Lund und José Luís Jesus (s. a. Rückseite)





AVENIDA PAULISTA – DESIGN DO BRASIL

VON DITLINDE PAETZELT

Wer São Paulo schon selbst besucht hat, kennt die Avenida Paulista: Die wohl berühmteste Strasse der Metropole ist nicht nur das Geschäftszentrum der Stadt, sondern bietet auch atemberaubende Blicke auf ihre Skyline. Auch die gleichnamige Ladengalerie am Hamburger Hafen, mitten im „Portugiesenviertel“ gelegen, eröffnet seit Juli 2008 neue Perspektiven. „*There´s a lot more than soccer in Brasil*“ steht als Motto über der Eingangstür und bringt die Ambition der Macherin Annett Kiener auf den Punkt.

Annett Kiener ist in São Paulo aufgewachsen. Sie lebt und arbeitet heute als Cutterin in Hamburg, verbringt aber jedes Jahr mehrere Wochen in ihrer zweiten Heimat. Mit der Ladengalerie will sie nicht nur ein Stück davon nach Hamburg holen, sondern auch die Wahrnehmung Brasiliens zwischen Copacabana, Caipirinha und virtuosem Fußball um einige Facetten reicher machen.

Alle Arbeiten werden von ihr selbst vor Ort oder auf den großen Design-Messen in Brasilien ausgesucht und in Absprache mit den Künstlern als Einzelstücke oder Kleinserien zum Weiterverkauf erworben. Zu sehen und zu kaufen sind ebenso formschöne wie überraschende Arbeiten zeitgenössischer – vielfach ausgezeichnete, aber auch international noch unbekanntere – brasilianischer Künstler und Designer.

Darunter: Wandobjekte aus den Resten der Flip-Flop Produktion von Carla Tennenbaum aus São Paulo, Schmuck aus PET-Flaschen von Mana Bernardes aus Rio de Janeiro, Lampen aus PVC-Rohr von Isnaldo Reis aus

Recife, Vasen und Objekte aus recycelten Zementsäcken von Domingos Tótora aus Maria da Fé, Gürtel und Taschen aus Laschen von Getränkedosen von Oba aus Brasília.

Afrikanisch Anmutendes trifft dabei auf asiatisch Inspiriertes und verweist damit auf die vielfältigen kulturellen Wurzeln Brasiliens. Neben ihrem ästhetischen Reiz bestechen viele Arbeiten aber auch als kreative Beiträge zum Thema Nachhaltigkeit.

Außerdem werden in der Galerie ein bis zwei Einzelausstellungen brasilianischer Künstler gezeigt. Zuletzt im Oktober 2010 die *Desenhuras* – Malzeichnerien von Pedro Gutierrez aus Porto Alegre. Die Grenzen zwischen Kunst, Design und Accessoire bleiben bewusst offen. So findet auch der weniger Kunstbeflissene hier Schönes und Nützliches zur Krönung des heimischen Ambientes oder als besonderes Geschenk.

„*There´s a lot more than soccer in Brasil*“ – spätestens nach einem Besuch der *Avenida Paulista* hat man daran keinen Zweifel mehr. ▀

Adresse: Avenida Paulista
Karpfangerstr. 18 20459 Hamburg
Tel. 040 79693363

Internet: www.avenidapaulista.de
E-Mail: epost@av-paulista.de

Öffnungszeiten: Mo – Fr 12:00 – 19:00,
Sa 12:00 – 17:00 Uhr, sowie nach Absprache

MEHR „DEUTSCHE“ PORTUGIESEN IN HAMBURG? – VERSUCH EINER AUFKLÄRUNG

VON REINER DREES

1. Portugiesisch oder deutsch?

Auf der Grundlage statistischer Angaben über die Bevölkerungsentwicklung hatte die *Portugal-Post* in Nr. 40 und 47 über den Rückgang der Zahl der Portugiesen in Hamburg berichtet. Der Trend hat sich auch in 2009 fortgesetzt; für 2010 liegen die Zahlen noch nicht vor. Über die Gründe kann man nur Mutmaßungen anstellen (es gibt keine belastbaren Fakten):

- Ausscheiden älterer Menschen aus dem Arbeitsleben, mit Rückkehr nach Portugal
- Sterbefälle
- Rückkehr der zweiten oder dritten Generation der in den 60er und 70er Jahren Zugezogenen zu ihren portugiesischen Familien
- Einbürgerung, weil sie inzwischen ihre „Heimat in der Fremde“ gefunden haben (s.a. die Buchbesprechung zum gleichnamigen Titel in der Literaturbeilage zu P-P 40).

Zum letzten Punkt mit der immanenten These „Es gibt weniger Portugiesen in Hamburg, weil sie sich haben einbürgern lassen“ kann – in Kürze – schlicht gesagt werden: Diese Vermutung trifft so gut wie nie zu. Einbürgerungen von Portugiesen gab es in Hamburg nur in ganz geringem Maße, ebenso wie auch in der gesamten Bundesrepublik.

<i>Einbürgerungen von Portugiesen</i>		
Jahr	in Hamburg	alle Bundesländer
2007	15	237
2008	7	297
2009	14	277

Aber in Deutschland Nachgeborene erhalten im Regelfall erst einmal die deutsche Staatsbürgerschaft. Könnte dies einer der Gründe dafür sein, dass „die Portugiesen“ in Hamburg weniger werden?

2. Ein paar Grundlagen

Als Arbeitnehmer oder Selbstständige im Wirtschaftsleben haben EU-Bürger in den EU-Mitgliedstaaten ein Recht auf Freizügigkeit. Wer dauerhaft in Deutschland lebt, aber noch nicht deutscher Staatsangehöriger ist, kann sich einbürgern lassen. Das geschieht nie automatisch, sondern nur auf Antrag. Ab dem 16. Geburtstag können Ausländer diesen Antrag selbst stellen. Für jüngere Ausländer müssen ihre gesetzlichen Vertreter die Einbürgerung beantragen.

Das Abstammungsprinzip – Ein Kind wird mit der Geburt Deutsche oder Deutscher, wenn die Mutter oder der Vater oder beide deutsche Staatsbürger sind. Die Staatsangehörigkeit des anderen Elternteils spielt für den Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit keine Rolle. Allerdings wird das Kind in vielen Fällen mit der Geburt zugleich nach dem Abstammungsprinzip die ausländische Staatsangehörigkeit des anderen Elternteils erwerben. Das Kind besitzt dann mehrere Staatsangehörigkeiten. Es entsteht Mehrstaatigkeit. Das Kind ist unabhängig von der Mehrstaatigkeit ohne Wenn und Aber auf Dauer deutscher Staatsbürger. Auch das Optionsmodell, das nach Volljährigkeit eine Entscheidung für eine Staatsangehörigkeit verlangt, gilt für dieses Kind nicht. Es kann daher nach deutschem Recht auf Dauer auch die andere Staatsangehörigkeit behalten.

Das Geburtsortsprinzip – Ergänzend zum Abstammungsprinzip gilt in Deutschland seit dem 1. Januar 2000 auch das Geburtsortsprinzip, d.h. nicht allein die Nationalität der Eltern eines Kindes, sondern auch der Geburtsort bestimmt seine Staatsangehörigkeit. Auch wenn beide Elternteile keine deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, gilt: Wenn ihr Kind in Deutschland geboren wird, ist es automatisch mit der Geburt Deutsche oder Deutscher, wenn bestimmte Voraussetzungen erfüllt sind.

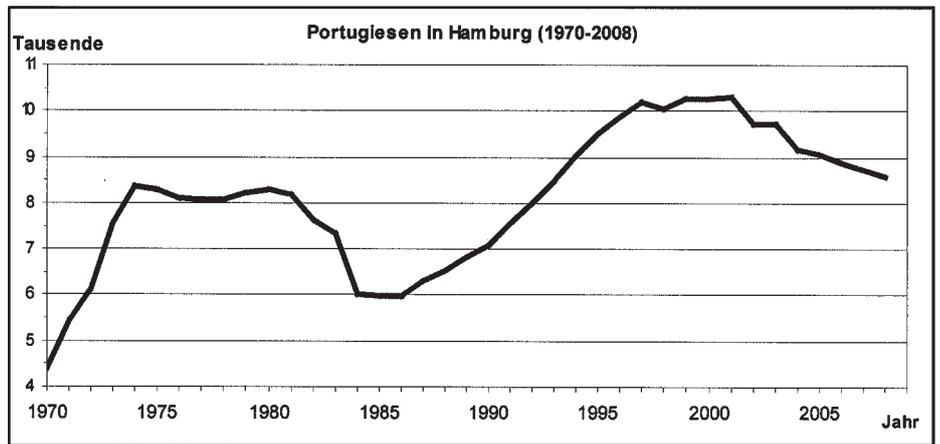
Es gilt jedoch eine Besonderheit: Das Kind wird in vielen Fällen mit der Geburt über das Abstammungsprinzip jene Staatsangehörigkeit(en) erwerben, die die Eltern als Ausländer besitzen. Das Kind besitzt dann mehrere Staatsangehörigkeiten. Nach dem Optionsmodell muss es sich aber nach Erreichen der Volljährigkeit (Vollendung des 18. Lebensjahres) entscheiden, ob es die deutsche oder die ausländische Staatsangehörigkeit behalten will.

Verlust oder Aufgabe der alten Staatsangehörigkeit? – Ein Grundgedanke im deutschen Staatsangehörigkeitsrecht ist es, das Entstehen von Mehrstaatigkeit nach Möglichkeit (durch Verlust oder Aufgabe der ausländischen Staatsangehörigkeit) zu vermeiden. Für Bürgerinnen und Bürger der Staaten der Europäischen Union und der Schweiz gilt aber eine Sonderregelung: Sie müssen vor einer Einbürgerung nicht ihre bisherige Staatsangehörigkeit ablegen. Auch Portugal gestattet diese Mehrstaatigkeit. Somit besteht auch für die in Deutschland nachgeborenen Portugiesen gar keine Notwendigkeit, ihre portugiesische Staatsangehörigkeit aufzugeben, selbst wenn sie durch Geburt in Hamburg die deutsche erworben haben. Sie fühlen sich als in Hamburg und die deutsche Gesellschaft integrierte Portugiesen. Nebenbei bemerkt: Bei den oben genannten Einbürgerungen ist die bisherige portugiesische Staatsangehörigkeit zu 100% beibehalten worden.

3. Was sagt uns das nun?

Portugiesen *bleiben* in Hamburg, wenn sie sich hier wohlfühlen; wenn Hamburg der neue Lebensmittelpunkt geworden ist; wenn sie hier Arbeit haben und ihre Partner, Kinder, Schwiegerkinder und Enkel hier leben, wenn sie Freunde, Nachbarn und Arbeitskollegen haben, mit denen sie ihre Zeit während oder nach der Arbeit verbringen.

Portugiesen *verlassen* Hamburg, wenn das alles nicht mehr gegeben ist, wenn sich die Lebensumstände geändert haben oder die Sehnsucht nach der Heimat als stärker erweist: „Die Heimat ist nicht das Land – sie ist die Gemeinschaft der Gefühle“ (Ian Hamilton Finlay). Dann ist es auch egal, ob sie hamburgische Portugiesen oder portugiesische Hamburger sind. ▸



Die Grafik zeigt die Abnahme der portugiesischen Bevölkerung in Hamburg seit der Jahrtausendwende. Nach neuestem Stand (31.12.2009) zeigt die Kurve weiter nach unten.

HANS WILLY PAAP (1890-1966)

EIN HAMBURGER KÜNSTLER MALT MADEIRA

DIE HANSEATEN UND MADEIRA
FOLGE 8

VON EBERHARD AXEL WILHELM

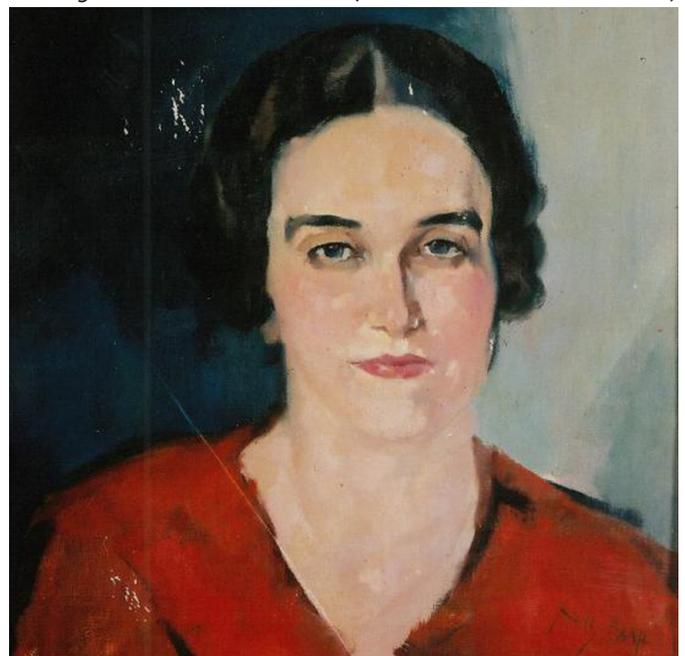
Von Anfang Mai 1934 bis Mitte Januar 1935 und dann nochmals seit der zweiten Maihälfte 1961 bis mindestens Anfang 1962 lebte auf Madeira der Maler Hans Willy Paap. Es ist zwar bekannt, dass er am 26. Mai 1890 in Hamburg geboren wurde, doch wo sich der umtriebige Sohn des Friedrich Wilhelm Georg Heinrich Paap und der Nancy Emma Paap geb. Maßmann seit dem Frühjahr 1962 aufhielt, ist ein Rätsel. Verstorben ist er nach den Erkundigungen seiner wohl vierten Frau 1966 auf einer Insel des Stillen Ozeans.

Gemäß dem Katalog der 1923 in Rio de Janeiro stattfindenden 30. Allgemeinen Kunstausstellung studierte er an der Münchner Kunstschule. 1910/12 arbeitete er im chilenischen oder sonstwo im spanischsprachigen Amerika gelegenen Rio Blanco und dann im mexikanischen Vera Cruz als Lithograph und war noch vor dem 1. Weltkrieg zwei Jahre lang künstlerischer Direktor der Berliner Filmindustrie.

Mit einem am 23.7.1920 von der Berlin-Charlottenburger Polizei ausgestellten Pass lebte er bis Anfang 1923 in Buenos Aires. Mit einem anderen hier am 16.1.1923 ausgefertigten Pass reiste er darauf nach Brasilien, wo er seit dem 12.8.1923 mit sechs Bildern an der genannten Ausstellung teilnahm und eine Bronzemedaille erhielt. 1927 wurde er auf einer weiteren Ausstellung in Rio de Janeiro mit einer Goldmedaille ausgezeichnet. 1928 ließ er sich in Hollywood nieder und stellte 1929 im Pasadena Art Institute aus. Von 1930 bis 33 hielt er sich in der Taos Art Colony, Neu Mexiko, auf.

Verheiratet war er zuerst in Argentinien mit einer um 1919 verstorbenen Frau, seit 1930 mit Mildred Rackley (Carlsbad, Neu Mexiko, 13.10.1906 – November 1992), dann mit einer Hamburgerin namens Anita und schließlich mit Ilsa Nitschmann (geb. am 24.3.1919 in Den Haag), die er am 15.6.1943 in Baden-Baden heiratete und mit der er drei Kinder hatte.

Hans Paap: Portrait, vermutlich der Madeirenserin Lígia Amélia da Cunha Santos (siehe farb. Abb. auf der Rückseite)



Deren Geburtsorte dokumentieren wiederum einige Stationen seines unsteten Lebens: Pancho (später geändert in Roy) Peter Paap (geb. am 15.10.1944 in Garmisch-Partenkirchen), Nancy Emily Paap (geb. am 25.6.1948 in Santo Domingo, Dominikanische Republik) und Hans Horst Paap (geb. am 5.8.1952 in Taos, Neu Mexiko).

Aus dem mir 2003 oder 2004 von diesen aus den USA zugesandten, unveröffentlichten maschinenschriftlichen Tagebuch Ilsa Paap-Waights, das bis 1989 reicht und den Titel *My First 70 Years* trägt, geht hervor, dass die wachsende Familie zunächst in Prerow an der Ostsee lebte, darauf in Bayern, 1946/47 zwangsweise im Auswandererlager Ellis Island, einer Insel bei New York, und von 1947 bis 1949 in der Dominikanischen Republik. Ilsa Paap-Waight verließ den Künstler im Januar 1953.

Doch nun zur Insel Madeira: Während seines ersten dortigen Aufenthaltes zeigte er im November 1934 in der *Banco Nacional Ultramarino* Funchal 27 Gemälde mit Landschaften dieser Insel und eines mit dem damaligen Bischof. Bei Hans Paaps zweitem Madeira-Besuch waren im Stadttheater Funchal von Mitte Oktober bis Anfang November 1961 27 oder 30 Ölbilder zu sehen, darunter mehr als 20 Landschaften, Berge und Fischerboote Madeiras, z. B. *Praia com barcos*, *Barcos no norte da ilha*, *Curral das Freiras*, *No interior da ilha* und *Vista sobre o Cabo Girão*.

Seit Ende Januar 1962 stellte er im Miramar-Hotel Funchal Arbeiten mit mexikanischen, argentinischen, brasilianischen, nordamerikanischen und wiederum madeirensischen Motiven aus, unter letzteren *Camponesa*, *Rapaz da Camacha*, *Curral das Freiras (na sua grandeza*

ciclópica), *Ribeiro Frio*, *Câmara de Lobos (os barcos com as velas varados no calhau)* sowie *Porto de Pescadores*. Anlässlich einer Mitte März 1962 im Wintergarten des Hotel Reid's beginnenden Ausstellung zeigte der Künstler erneut besonders madeirensische Malereien, unter denen sich *Mulher rezando* hervortat.

Fast 30 Jahre später wurden der Öffentlichkeit Mitte Dezember 1990 in der im Gemeindeamt der Câmara de Lobos durchgeführten Gemeinschaftsausstellung *Inventar a Ilha* nochmals Gemälde Paaps präsentiert. In den Museen Funchals, in Kirchenbesitz und bei Privatleuten entdeckte ich sieben seiner Ölgemälde auf Leinwand, deren lebhaftes Farben und, sofern Personen porträtiert sind, Gesichtsflecken auffallen. Zwei im Casa-Museum Frederico de Freitas, die das Gesicht eines Bauern und das eines Kindes der Insel darstellen; eins im Museu Quinta das Cruzes, *Serras madeirenses*, auf dem Berge Madeiras zu sehen sind; das Bild des Bischofs António Manuel Pereira Ribeiro im Kapitelsaal der Kathedrale Funchals; im Hause des verstorbenen englisch-madeirensischen Genealogen Luiz Peter Clode eine Malerei, die das Gesicht eines Madeirensers vom Lande zeigt; und bei zwei weiteren Privatleuten je eine Darstellung von Mitgliedern der Familie Cunha Santos. ▀



Eine untreue Ehefrau

Im Büro eines Rechtsanwalts.

– Herr Doktor, ich möchte mich von meiner Frau trennen!

– In Ordnung. Haben Sie Gründe? Hat ihre Frau Sie betrogen?

– Ja, hat sie, Herr Doktor.

– Und haben Sie Beweise?

– Gewiss doch ... Jeden Sonntag, wenn ich mit meiner Mannschaft zum Fußballspielen gehe, schreit meine Frau mich an: „Wenn du dieses Fußballspiel nicht aufgibst, erschiesse ich mich.“

– Und was hat das mit Betrug zu tun?

– Dass sie sich noch nicht erschossen hat!

Auf dem Tanz

Ein Mädchen fragt eine ihrer Busenfreundinnen:

– Was hat der Junge zu dir gesagt, mit dem du gerade getanzt hast?

– Dass, bevor er mich kennen gelernt hat, die Welt eine Wüste für ihn war.

– Ah, jetzt verstehe ich, wieso er wie ein Kamel getanzt hat!

Uma mulher enganadora

No escritório dum advogado.

– Senhor doutor, quero separar-me de minha mulher!

– Está bem. E tem motivos? A sua mulher engana-o?

– Engana, sim senhor.

– E tem provas?

– Decerto ... Todos os domingos, quando vou jogar futebol com a minha equipa, minha mulher grita-me: “Se tu não deixares esse jogo, dou um tiro em mim.”

– E que tem que ver isso com o engano?

– É que ainda o não deu!

Num baile

Uma menina pergunta a uma sua íntima amiga:

– Que te disse aquele rapaz com quem estiveste a dançar?

– Que, antes de me conhecer, o mundo era para ele um deserto.

– Agora percebo bem por que motivo ele dança como um camelo!

Am 16.11. schrieb uns Teresa Balté, die Witwe von Hein Semke, aus Lissabon:

Caro Peter Koj,

Agradeço-lhe o envio do *Portugal-Post*, com a sua simpática recensão do *Bestiarium* (o atelier-casa onde esteve era e é no Lumiar) e a minha memória que tão gentilmente solicitou e publicou. A tradução da Karin está excelente, como ótima tradutora que é, com grande sensibilidade às sub-correntes do texto. As reproduções dos trabalhos a cores, na capa, ficaram muito boas. Mais uma vez agradeço e dou-lhe os parabéns pelo novo formato (julgo que é novo, com o "suplemento cultural") da revista.

Um abraço Teresa Balté.

Übers. d. Red.: Lieber Peter Koj, ich danke Ihnen für die Zusendung der *Portugal-Post* mit der freundlichen Rezension des *Bestiariums* (Wohnung mit Atelier war und ist im Lumiar) (und nicht in Loures, wie ich irrtümlich geschrieben hatte, Anm. d. Red.) und meinen Erinnerungen, die Sie so freundlicherweise erbeten und veröffentlicht haben. Karins Übersetzung ist ihr als hervorragender Übersetzerin ausgezeichnet gelungen, mit großer Einfühlbarkeit für die Untertöne des Textes. Die farbigen Abbildungen der Werke auf dem Umschlag (darunter die Azulejbilder von Hein Semke, Anm. d. Red.) kommen sehr gut heraus. Nochmals herzlichen Dank und Glückwunsch zu dem neuen Format (ich denke, es ist neu mit der „Literaturbeilage“) Ihrer Zeitschrift (das neue Format mit Literaturbeilage gibt es schon seit der Nummer 36, Anm. d. Red.).

Herzlichen Gruß Teresa Balté.

Zur letzten Ausgabe der *Portugal-Post* und den darin enthaltenen Anregungen, sich autofrei in Portugal zu bewegen, schreibt Luís Carvalho, der jetzt im Osten Lissabons wohnt, aber aus Alhandra (Ribatejo) stammt:

Olá Peter,

Portugal a pé é muito boa. Já não fui a tempo porque queria escrever algo sobre o passeio ribeirinha, ciclovia, de Alhandra a Vila Franca de Xira à beira Tejo. Acredita, aquilo está ótimo com patrulhada PSP em bicicleta, quase dois metros de largura, etc., e são quase 3 quilómetros ... Um abraço Luís

Übers. d. Red.: Hallo Peter, Portugal a pé ist sehr gut. Ich bin zu spät gekommen, denn ich wollte etwas über den Radwanderweg von Alhandra nach Vila Franca de Xira entlang des Tejo-Ufers schreiben. Glaub mir, das ist ganz toll mit Polizeistreife auf dem Fahrrad, fast zwei Meter breit etc. und fast 3 Kilometer lang. Herzlichen Gruß Luís.

Unser Mitglied Georg Franzky Cabral mailte uns nach Erhalt der letzten Info-Post:

Bom dia, Herr Koj und PHG-Redaktion, vielen Dank für die *Info-Post*. Ich habe sie gestern hier in São Brás erhalten und beim Lesen einiges entdeckt, was ich auch für meine Arbeit gut einsetzen kann. Ich arbeite schon seit vielen Jahren als „Kulturanima-teur“, also für alles rund um Portugal in dem Hapimag Resort Albufeira. Hapimag ist ein Schweizer Hotelunternehmer mit 55 Hotels in EU und anderswo. Gerade im Winter haben wir immer viele Langzeitgäste mit hohem Bildungsniveau und ich veranstalte oder organisiere Veranstaltungen zu Kultur, Geschichte, Literatur, Musik, Gastronomie, Geographie usw. Portugals. Ende des Monats trifft sich bspw. auch der ALFA Literaturclub/Barbara Fellgiebel bei uns im Restaurant, und Titus Müller (u.a. *Die Jesuitin von Lissabon*) wird aus seinen Werken vorlesen ... Ihnen allen ein schönes Wochenende,

Georg Franzky Cabral

FESTA À PORTUGUESA

PROGRAMM DER VERANSTALTUNG AM 11. JUNI 2011 IM VÖLKERKUNDEMUSEUM

15:00 — ERÖFFNUNG MIT DEN RETALHOS DE PORTUGAL

15:20 — OS MISTÉRIOS DE LISBOA, FILMVORFÜHRUNG MIT MADALENA SIMÕES

16:00 — PORTUGIESISCHE VOLKSMUSIK MIT MICAPO

16:45 — TRADITIONELLE SPIELE (MIT RUI GIL) UND KAFFEEPROBE (MIT INÁCIO TEIXEIRA)

17:15 — BEGRÜßUNG DURCH DEN DIREKTOR DES MUSEUMS PROF. WULF KÖPKE

UND DEN GENERALKONSUL DER REPUBLIK PORTUGAL IN HAMBURG ANTÓNIO JOSÉ ALVES DE CARVALHO

17:30 — THEATER, DIE GRUPPE RETALHOS EM CENA ZEIGT ANTIGAMENTE ERA ASSIM

18:45 — FOLKLORE MIT OS LUSITANOS

19:15 — FADOS UND MORNAS (KONZERT MIT REGINA CORREIA UND MEZINHO E O SEU CONJUNTO)

20:30 — TANZ MIT DER GRUPPE DÁ-LHE-GÁS

VERANSTALTUNGSKALENDER · CALENDÁRIO

RONDAS (jeweils ab 18:30 Uhr)

- * **Mai-Ronda** im „Zur Flottbeker Schmiede“: 17-05-11
Baron-Voght-Str. 79, 22609 Hamburg
- * **Juni-Ronda** im „Estoril“: 15-06-11
Poolstr. 34, 20355 Hamburg
- * **Juli-Ronda** im „Bei Fernando“: 14-07-11
Schlossmühlendamm 29, 21073 Hamburg
- * **August-Ronda** im „El Pulpo“: 16-08-11
Wandsbeker Zollstr. 25-29, 22041 Hamburg
- * **September-Ronda** im „Aquário“: 14-09-11
Rambachstr. 4, 20459 Hamburg
- * **Oktober-Ronda** im „Porto“: 13-10-11
Ditmar-Koel-Str. 15, 20459 Hamburg
- * **November-Ronda** im „Zur Alten Flöte“: 08-11-11
Koppel 6, 20099 Hamburg
- * **Dezember-Ronda** im „O Farol“: 07-12-11
Ditmar-Koel-Str. 12, 20459 Hamburg

AUSSTELLUNGEN

- * **Hans-Jürgen Odrowski:** Portugal-Fotos
Ort: *Restaurante Castelo de Vide*, 23823 Seedorf
OT Berlin, Unter den Linden 2 (Tel: 04555-714548)
Zeit: noch bis zum 31-07-2011
- * **Hans-Jürgen Odrowski:** Portugal-Fotos
Ort: *Restaurante Aquário*, Rambachstr. 4, 20459 Hambg.
Zeit: Vernissage: 05-05-2011 um 15:00 Uhr
Die Ausstellung endet am 31-08-2011)

FILM, FERNSEHEN, FUNK

- * **Fernando Lopes, provavelmente** (João Lopes, PT 2008)
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 11-05-2011 um 18:15 Uhr — Eintritt frei
- * **Vasco da Gama – Der Seeweg nach Indien** (Kindermagazin)
Ort/Zeit: TV-Kanal arte, 15-05-2011 um 08:00 Uhr
- * **Die Geheimnisse von Lissabon** (6-teilige Verfilmung des
Romans *Mistérios de Lisboa* von C. Castelo Branco)
Ort/Zeit: TV-Kanal arte, 19-05-2011 um 20:15 Uhr (Teil 1-3)
TV-Kanal arte, 20-05-2011 um 20:15 Uhr (Teil 4-6)
- * **Agostinho da Silva – Um pensamento vivo**
(João Rodrigo Mattos, PT/BRA 2006)
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 25-05-2011 um 18:15 Uhr — Eintritt frei
- * **Crime na Pensão Estrelinha** (Fernando Ávila, PT 1990)
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 08-06-2011 um 18:15 Uhr — Eintritt frei
- * **Portugal, um retrato social – um país como os outros**
(António Barreto, Joana Pontes, PT 2007)
Ort: CLP/IC, Universität Hamburg, Phil-Turm, Raum 663
Zeit: 29-06-2011 um 18:15 Uhr — Eintritt frei

KONZERTE, THEATER

- * **Trio Café Brasil und Gäste** (mit Leila Pantel, Miriam da Silva, Wado Barcellos, u.a.)
Ort: Goldbekhaus, Moorfurthweg 6, HH-Winterhude
Zeit: 13-05-2011 um 20:30 Uhr (Eintritt AK 14,00 €)
- * **Elbjazz mit Maria João und Mário Laginha**
Zeit: 27-05 und 28-05-2011
(Näheres: www.elbjazz.de, Tel: 040 - 41478835)
- * **Jazz do Porto: Minnemann Blues Band**
Ort: Völkerkundemuseum, Rothenbaumchaussee
Zeit: 04-06-2011 um 20:00 Uhr (siehe S. 14 und Beilage)
- * **Um serão em casa dos Silva** (Neue satirische Folge des
Teatro Luso, Regie: Salomé Andrade-Pohl)
Ort: Gymnasium Hochrad, Hochrad 2 (Othmarschen)
Zeit: 18-06 und 19-06-2011 (siehe S. 35 dieser Ausgabe)

FESTE

- * **Retalhos de Portugal** feiern ihr 15jähriges Bestehen
Ort: Studio K, Farnhornstieg 10, 22525 Hamburg
Zeit: 07-05-2011 ab 16 Uhr, Eintritt 7,00 €
(Näheres siehe Insert auf dieser Seite)
- * **Festa à Portuguesa**
Ort: Völkerkundemuseum, Rothenbaumchaussee, Hamburg
Zeit: 11-06-2011 (siehe Insert auf Seite 45 dieser P-P)
- * **Sardinhada der PHG** (siehe Insert auf Seite 7 dieser P-P))
Ort: Gelände der Feuerwehr in Tötensen
Zeit: 28-08-2011 ab 11:00 Uhr

SONSTIGES

- * **Portugal in Hamburg – Das Weingut Herdade do Perdigoão**
(Alentejo) stellt sich vor
Ort: Das Küchenhaus, Ferdinand-Harten-Str. 8, Hoisbüttel
Zeit: 06-05-2011 um 18:30 – Kosten: 35,00 €
(Anmeldung unter: www.kochkurs-hamburg.de)
- * **Einwöchige Radtour durch den Alentejo**
(Veranstalter: Rotalis Radreisen GmbH)
Zeit: 26-03 bis 07-05-2011 und 10-09 bis 08-10-2011
Beginn: jeweils samstags in den genannten Zeiträumen
(Anm. unter: 08106 359191 oder www.rotalis.com)
- * **Brasilien auf dem Weg zur Weltmacht?!**
(Tagesveranstaltung der Neuen Gesellschaft)
Zeit: 25-05-2011
(Anmeldung erforderlich unter: 040 - 447525)
- * **Studienreise nach Lissabon und Umgebung**
(Veranstalter: Die Neue Gesellschaft)
Zeit: 09-10 bis 14-10-2011
(Anmeldung erforderlich unter: 040 - 447525)

RETALHOS DE PORTUGAL

PROGRAMM ZUR FEIER DES 15JÄHRIGEN BESTEHENS IM STUDIO K, FARNHORNTSTIEG 10 AM 7. MAI 2011

16:00 — THEATER (ANTIGAMENTE ERA ASSIM)

18:00 — CONCERTINAS DE HAMBURGO

18:30 — PORTUGIESISCHE VOLKSMUSIK MIT MICAPO

19:00 — RANCHOS FOLCLÓRICOS, VOLKSTANZGRUPPEN AUS REMSCHEID, OSNABRÜCK UND HAMBURG

23:00 — TANZ MIT DER GRUPPE DÁ-LHE-GÁS

SPAß MIT SPRICHWÖRTERN – PASSATEMPO PROVERBIAL

Lösungen auf Seite 7 dieser Ausgabe – Soluções na p. 7 desta edição

Und hier sind wieder zehn portugiesische Sprichwörter.

Suchen Sie die jeweils korrekte zweite Hälfte bei der Buchstabenabteilung.

Aqui vão mais dez provérbios. É necessário encontrar, entre as letras, a segunda parte de cada um.

- | | | | |
|-----|--|----|---|
| 1. | <i>São mais as vozes ...</i>
Es sind mehr Stimmen da ... | A. | <i>... não paga tudo.</i>
... bezahlt nicht alles. |
| 2. | <i>Quem tem uma boa filha, ...</i>
Wer eine gute Tochter hat, ... | B. | <i>... tem uma boa amiga.</i>
... hat eine gute Freundin. |
| 3. | <i>O traveseiro ...</i>
Das Kopfkissen ... | C. | <i>... cornos grandes.</i>
... große Hörner. |
| 4. | <i>O que puderes fazer hoje ...</i>
Was du heute machen kannst, ... | D. | <i>... não deixes para amanhã.</i>
... lass nicht für morgen. |
| 5. | <i>O dinheiro ...</i>
Das Geld ... | E. | <i>... nos acompanha a sorte.</i>
... begleitet uns das Schicksal. |
| 6. | <i>Não descubras o teu segredo a ninguém: ...</i>
Verrate niemandem dein Geheimnis: ... | F. | <i>... que as nozes.</i>
... als (die) Nüsse. |
| 7. | <i>Muito dá ...</i>
Viel gibt ... | G. | <i>... tu contas à tua amiga, tua amiga outra tem.</i>
... Du erzählst (es) deiner Freundin,
deine Freundin hat noch eine Freundin. |
| 8. | <i>Boi pequeno, ...</i>
Kleiner Ochse ... | H. | <i>... dir-te-ei quem és.</i>
... ich werde dir sagen, wer du bist. |
| 9. | <i>Do berço à morte ...</i>
Von der Wiege bis zum Tod ... | I. | <i>... quem dá o que pode.</i>
... wer gibt, was er kann. |
| 10. | <i>Diz-me com quem andas, ...</i>
Sag mir, mit wem du gehst ... | J. | <i>... é o melhor conselheiro.</i>
... ist der beste Ratgeber. |

IMPRESSUM

Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist die Zeitschrift für Mitglieder der Portugiesisch-Hanseatischen Ges. e. V.
Associação Luso-Hanseática Internet: www.phg-hh.de E-Mail: info@p-hh.de

Redaktion

Luise Albers, Claus Bunk, Sara Burmeister, Helge Dankwarth, Reiner Drees, Antje Griem
Felix Jarck, Karin von Schweder-Schreiner – Chefredakteur: Dr. Peter Koj (V.i.S.d.P.)

Sitz der Gesellschaft und Anschrift der Redaktion:

Susettestraße 4, 22763 Hamburg Telefon: 040 / 39 80 47 73 Fax: 040 / 46 00 88 41 E-Mail: redaktion@p-hh.de

Fotos: Archiv (9, 11, 30); Uta Bosselmann (24); Claus Bunk (12, 13 oben, 16, 48 oben links)
Helge Dankwarth (21 oben); Hannelore Heger (20); Peter Koj (13 unten, 22, 32, 38); Arne Lund (40)
Maralde Meyer-Minnemann (28); Ditlinde Paetzelt (41); Vilma Plaas (37); Ingmar Regner (21 unten)
Tita do Rêgo Silva (Titel, 8); Madalena Simões (18); Petra Sorge dos Santos (36); Eberhard Axel Wilhelm (43)

Illustration: Marlies Schaper (26) · **Satz und Gestaltung:** Ferdinand Blume-Werry

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der Verfasser wieder.

— Portugal-Post / Correio Luso-Hanseático —

Erscheinungsweise: zweimal jährlich im Mai und im November

Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe ist der 31. 08. 2011

Peter Koj und sein Team freuen sich immer über Textbeiträge der Mitglieder.

Alle Mitglieder erhalten per E-Mail einen regelmäßigen Newsletter, der über Veranstaltungen und Termine informiert. Er ist zu bestellen bei: calendario@p-hh.de

Der Bezug der Portugal-Post / Correio Luso-Hanseático ist im Mitgliedsbeitrag enthalten. Einzelpreis € 5,-

Wer zum Bestehen des Mitgliederblattes beitragen möchte, spendet an PHG

Konto Hamburger Sparkasse 1280 142 660, BLZ 200 505 50

